



**RESCATANDO LA HISTORIA DEL
PUEBLO WOUNAAN DEL RESGUARDO
SANTA MARTA DE CURICHE**

**NEM ĪGKHAA PHIRIU AWAAG MAACH
WOUNAAN RESGUARDO SANTA MARTA
CURICHE PIEN DEN**

REPARACIONES



Centro Nacional
de Memoria Histórica

NO ACEPTA SU VENTA · NO ACEPTA SU VENTA · NO ACEPTA SU VENTA
Distribución
gratuita

RESCATANDO LA HISTORIA DEL PUEBLO WOUNAAN DEL RESGUARDO SANTA MARTA DE CURICHE

NEM ÌGKHAA PHIRIU
AWAAG MAACH
WOUNAAN RESGUARDO
SANTA MARTA CURICHE
PIEN DEN



Centro Nacional
de Memoria Histórica

Rescatando la historia del Pueblo Wounaan del resguardo Santa Marta de Curiche

Nem ĩgkhaa phiriu awaag maach wounaan resguardo Santa Marta Curiche pien den

María Eugenia González Vélez

Investigadora

Julie Stefania Criales Aponte

Rodrigo Mogollón Caballero

Asistentes de investigación

Egidio Guático

Traducción al woun meu

CENTRO NACIONAL DE MEMORIA HISTÓRICA

Ana Maria Trujillo Coronado

Directora General Encargada

Carlos Mario López Rojas

Director Técnico Encargado para la Construcción de la Memoria Histórica

Carolina Restrepo Suesca

Líder Estrategia de Reparaciones

Rescatando la historia del Pueblo Wounaan del resguardo Santa Marta de Curiche

Nem ĩgkhaa phiriu awaag maach wounaan resguardo Santa Marta Curiche pien den

ISBN Impreso: 978-628-7561-31-1

ISBN Digital: 978-628-7561-32-8

Primera edición: octubre 2022

Número de páginas: 124

Formato: 20 x 25 cm

Daniel Fernando Polanía

Líder Estrategia de Comunicaciones

Tatiana Lozano Ramírez

Coordinadora editorial

Cristina Valdés Lezaca

Edición y corrección de estilo

Kevin Nieto Vallejo

Diseño y diagramación

©César Romero Aroca para el CNMH

Fotografías

©Kevin Nieto Vallejo para el CNMH

Ilustraciones

©Óscar Andrés Hortúa Ocampo para el CNMH

Georreferenciador

Impresión

Imprenta Nacional de Colombia

©Centro Nacional de Memoria Histórica

Carrera 7 # 27- 18

PBX: (571) 796 5060

comunicaciones@centrodememoriahistorica.gov.co

www.centrodememoriahistorica.gov.co

Bogotá D.C. – Colombia

Impreso en Colombia. Printed in Colombia

Queda hecho el depósito legal.

Cómo citar

Centro Nacional de Memoria Histórica. (2022). *Rescatando la historia del Pueblo Wounaan del resguardo Santa Marta de Curiche*. CNMH.

Este informe es de carácter público. Puede ser reproducido, copiado, distribuido y divulgado, siempre y cuando no se altere su contenido, se cite la fuente y/o en cualquier caso, se disponga la autorización del Centro Nacional de Memoria Histórica como titular de los derechos patrimoniales de esta publicación.

María Eugenia González Vélez

Rescatando la historia del pueblo Wounaan del resguardo Santa Marta de Curiche = Nem ïgkhaa phiriu awaag maach Wounaan resguardo Santa Marta Curiche pien den / María Eugenia González Vélez, investigadora ; Julie Stefania Criales Aponte, Rodrigo Mogollón Caballero, asistentes de investigación ; Egidio Guático, traducción al woun meu ; César Romero Aroca, fotografías ; Kevin Nieto Vallejo, ilustraciones. -- Primera edición. -- Bogotá : Centro Nacional de Memoria Histórica, 2022.

123 páginas : fotografías, ilustraciones, mapas en color ; 25 cm.

Contiene bibliografía.

Textos en español y woun meu

ISBN digital: 978-628-7561-32-8

ISBN impreso: 978-628-7561-31-1

1. Wounaan -- Condiciones sociales 2. Emberas -- Condiciones sociales 3. Indígenas del Chocó -- Condiciones sociales 4. Conflicto armado -- Juradó (Choco, Colombia) 5. Memoria histórica -- Colombia I. Criales Aponte, Julie Stefania II. Mogollón Caballero, Rodrigo III. Guático, Egidio IV. Romero Aroca, César V. Nieto Vallejo, Kevin VI. Título

305.861 CDD 22

Contenido

Introducción	8
Apuntes metodológicos	9
Introducción	13
Khīirjūg khaph waiphidkhaag	14
Capítulo 1. Santa Marta de Curiche en medio de la disputa armada por Juradó.	
Contexto del conflicto armado	17
Desde el río Docampadó hasta el río Curiche: de un seminomadismo a un asentamiento nuclear	18
El conflicto armado en la cuenca del río Curiche: "el gran engaño"	24
Kapitulo ãb. Santa Marta Curiche iekhōr pom Juradoou wai sim jārr nrrm, ther paraam khn du aawei.	30
Dosīg Dokhāpdó mua mau dosīg kurich ee: ãbam aigpai joobaajem khn khaba aajeejim.	31
Iekhōr ther paraam khn den dosīg kurich jā ee: "seukha khūgur chetarr"	33
Capítulo 2. "¡Allá está nuestra tierra, vamos a defenderla!"	40
El retorno de familias al resguardo Santa Marta de Curiche	40
Kapitulo numi. iJāmta sim maach jēb matarraut peerd awaag!	58
Phamilia naan deeu amach jēb Santa Marta Curiche ee wettarr	58
Capítulo 3. "Frente al conflicto armado: ifortalecimiento y resistencia!"	60
Kapitulo thārjūp "ther paraam khn khīirphee: itheeg dnwaag!"	61
Esmeralda Carpio y la recuperación de tradiciones en Santa Teresita	62
Esmeralda Carpio maigmua maach tradision naweram phobor Santa Teresita phiriu au nm	65
Leopoldino Conquista y la comunidad Dichardí Wounaan	69
Jooi Leopoldino conquista maigmua phobor dichaardi wounaan	72
Mariano Membache y su retorno a Santa Marta de Curiche	75
Mariano Membache maigmua i beetarr Santa Marta Kuricheeg	77
Héctor Conquista: "autonomía para vivir como nos enseñaron nuestros ancestros"	80
Héctor Conquista: "maar autonomía wajapha joobaag athee marag jooinau jaau patarju awia"	83
Capítulo 4. "Narrar nuestra historia para no olvidarla"	88
Kapitulo jayap. "jaau sim maach nem igkhaa khīir okhoo pimaaugau"	89
Bibliografía y referencias	121

Introducción

Luz Mari es indígena wounaan y nació en el resguardo Jagual Río Chintadó, en el municipio de Riosucio, Chocó. En este lugar su madre y otras once familias wounaan buscaron refugio luego de ser desplazadas forzosamente en 1990 del resguardo Santa Marta de Curiche, en el municipio de Juradó, Chocó, debido a las disputas entre actores armados ilegales para controlar la frontera internacional con Panamá y las rutas para el comercio de coca, armas y contrabando (CNMH, entrevista mujer wounaan (g), Juradó, noviembre de 2019; Defensoría del Pueblo, IR 014-13, 2013, p. 9).

Desde pequeña, Luz Mari escuchó a su madre decirles a ella y a sus hermanos: “Yo soy de río Curiche, de Juradó, donde hay muchos pescados y cocos a la orilla del mar”; y todos al escuchar esas historias le pedían: “Mamá, llévanos a donde tú naciste, llévanos a conocer el mar”. Lo hizo en 2017, según cuenta, luego del segundo enfrentamiento armado entre el Ejército de Liberación Nacional (ELN) y paramilitares al interior del resguardo Jagual Chintadó, en la cuenca del río Truandó (CNMH, entrevista mujer wounaan (g), Juradó, noviembre de 2019).

A sus veinte años Luz Mari, dos de sus hermanas, su madre, su esposo y siete niños y niñas, entre ellos sus dos hijos pequeños, cada uno con un pollo hembra a cuestas, recorrieron un camino desde el resguardo Jagual Chintadó hacia el resguardo Emberá Peña Blanca. Desde allí navegaron durante un día por el río Truandó hasta llegar a su cabecera, para tomar de nuevo camino entre la selva hacia la cabecera del río Curiche, travesía que realizaron durante tres días, en los cuales el hambre y el cansancio eran superados sólo por la promesa de: “Ya vamos llegando al mar” (CNMH, entrevista colectiva de validación sobre proceso de retorno, Juradó, noviembre de 2020).

En el resguardo Santa Marta de Curiche los esperaban familias wounaan que retornaron desde el año 2014 sin acompañamiento institucional, después de más de dos décadas de desplazamiento forzado. En el año 2017, veintidós familias cultivaban maíz, arroz y plátano para su subsistencia y para respaldar los nuevos retornos (CNMH, entrevista colectiva de validación sobre proceso de retorno, Juradó, noviembre de 2020).

Al llegar, todo era como su madre había narrado: había camarón, río y mar, excepto abundante selva. Maderas finas como el abarco (*Cariniana pyriformis*) y la choibá (*Dipteryx oleífera*) fueron aserradas y comercializadas por madereros que aprovecharon el abandono del territorio para arrasarlo; con esto se perdieron plantas medicinales y animales como el puerco manao (*Tayassuidae*) y el pavón (*Cracidae*), lo que ha impactado negativamente la medicina tradicional y las prácticas de caza en el territorio. Con el desplazamiento forzado también se debilitaron tradiciones como la realización de las rogativas¹, la danza, el canto y el tejido en chaquiras, porque, como afirma Luz Mari: “Cuando uno vive en un territorio en guerra, pensar en preservar la vida no deja tiempo para la tradición” (CNMH, entrevista mujer wounaan (g), Juradó, noviembre de 2019).

¹ Ceremonia ritual del Pueblo Wounaan para pedir a dios, por medio de cantos y ruegos, beneficios para la comunidad.

Hoy Luz Mari se desempeña como docente en la Escuela de Santa Marta de Curiche y, junto a otros docentes, líderes y lideresas, practica con los niños y niñas de la comunidad cantos y danzas tradicionales, haciendo uso de la memoria de mayores para que estas tradiciones no se pierdan. Algo diferente ha ocurrido con su memoria del conflicto armado, la cual se encuentra dispersa en relatos de los ancestros wounaan que abandonaron el territorio para salvar su vida.



Fotografía 1. Encuentro del río Curiche con el océano Pacífico. César Romero para el CNMH, 2019.

Apuntes metodológicos

“Todos vivimos las consecuencias del conflicto armado, pero poco sabemos lo que ha pasado en el territorio. Las nuevas generaciones desconocen esa parte de nuestra historia”. Esta fue una de las conclusiones que representantes wounaan en el resguardo Santa Marta de Curiche manifestaron al equipo de Estrategia de Reparaciones del Centro Nacional de Memoria Histórica (CNMH) en la reunión realizada en agosto de 2019.

Este encuentro se hizo para concertar la medida más acorde con sus deseos y procesos comunitarios en el marco del cumplimiento de la orden número veinticinco de la Sentencia de restitución de derechos territoriales número 38 de 2018, proferida por el Juzgado Primero Civil del Circuito Especializado en Restitución de Tierras de Quibdó, a saber:

Orden núm. 25: ORDENAR al CNMH que documente de manera diferencial, más allá de las fuentes aportadas a este proceso y de la verdad judicial expuesta en esta sentencia, todas las vulneraciones a los derechos humanos que han sido víctimas los integrantes del resguardo Indígena de Curiche, y en razón a ello se impulsen mecanismos de memoria para que el país conozca su historia. Para lo cual se le otorga un término de un (1) año. (Juzgado Primero Civil del Circuito Especializado en Restitución de Tierras de Quibdó, 2 de agosto de 2018)

Nuestro deseo es que la memoria del conflicto armado no se pierda; por eso queremos que quede por escrito, ya que la oralidad no ha sido garantía para perpetuar la memoria en un contexto donde persiste el conflicto armado. También deseamos un video sobre prácticas culturales, para que pueda ser usado por docentes en la escuela del resguardo. (CNMH, taller de concertación con comunidad wounaan, Juradó, agosto de 2019)

De acuerdo con estos deseos, la Estrategia de Reparaciones inició un proceso de reconstrucción histórica por medio del cual recopiló narrativa oral y fuentes secundarias para la realización del presente libro y de cuatro cortos documentales, cuyos temas fueron escogidos por la comunidad wounaan en relación con las prácticas culturales más afectadas por el conflicto armado.

El equipo de investigación de la Estrategia de Reparaciones del CNMH construyó herramientas para la recolección de información primaria sobre temas priorizados por la comunidad como dinámicas del conflicto armado en el municipio de Juradó y en el resguardo, afectaciones culturales y sociales ocasionadas por el desplazamiento forzado y procesos de resistencia del Pueblo Wounaan. Estos instrumentos fueron desarrollados en terreno en los meses de agosto y noviembre de 2019.

Como herramientas metodológicas, se realizaron dos talleres de cartografía social, un taller de línea de tiempo, un taller de dibujo con niños y niñas del resguardo, 18 entrevistas semiestructuradas a profundidad en formato de audio, en las cuales, miembros de la comunidad realizaron el papel de traductores del woun meu al castellano y viceversa. También se hicieron recorridos de reconocimiento del territorio en algunos sectores del resguardo Santa Marta de Curiche y se sistematizaron 163 registros de información de fuentes secundarias sobre conflicto armado regional, entre los que se encuentran: prensa, informes académicos, informes sobre derechos humanos e infracciones al DIH y fuentes de carácter judicial. Asimismo, se editaron 295 fotografías, de las cuales se seleccionaron 125, y se grabaron seis horas y media de material audiovisual correspondiente a entrevistas semiestructuradas y planos de apoyo. Dicho material se editó y se empleó para la construcción de cuatro cortos documentales que complementan el presente libro.

El primer corto documental, *Rescatando la historia del Pueblo Wounaan del resguardo Santa Marta de Curiche: nuestro tejido y danza*, con una duración de 9':21'', da cuenta de la importancia de ambas tradiciones para esta comunidad, los cambios generados por el conflicto armado y la resistencia que ejercen las mujeres adultas del resguardo, entre ellas Luz Mari, para legar dichos conocimientos a las nuevas generaciones.

El segundo corto documental, *Rescatando la historia del Pueblo Wounaan del resguardo Santa Marta de Curiche: nuestra alimentación*, con una duración de 9':18'', trata sobre los cambios alimentarios que el desplazamiento forzado, el confinamiento y el contacto con población de costumbres occidentales han generado en sus recetas y preparación de alimentos.

El tercer corto documental, *Rescatando la historia del Pueblo Wounaan del resguardo Santa Marta de Curiche: nuestra medicina tradicional*, con una duración de 9':19'', narra en la voz de sabedores de plantas y espíritus la importancia de su oficio y los cambios que la pérdida de bosque y plantas tradicionales han generado en las prácticas curativas wounaan.

Finalmente, el cuarto corto documental, *Rescatando la historia del Pueblo Wounaan del resguardo Santa Marta de Curiche: nuestro tambo y rogativa*, con una duración de 11':10'', cuenta en las voces de líderes y lideresas wounaan la importancia de la rogativa como práctica ritual para generar bienestar comunitario, y narra cómo el conflicto armado ha generado dificultades para su realización y enseñanza y cómo la comunidad de Santa Marta de Curiche intenta fortalecer esta tradición en la actualidad.

Los cuatro cortos documentales pueden ser consultados a través del canal de *YouTube* del Centro Nacional de Memoria Histórica (CentroNacionalH) con los siguientes códigos *QR*:



Rescatando la historia del Pueblo Wounaan del resguardo. Santa Marta de Curiche: nuestro tejido y danza. Nem ïgkhaa phiriu aunum maach wounaan resguardo Santa Marta Curiche den: maach nem khaa maigmua jëmkhaa.



Rescatando la historia del Pueblo Wounaan del resguardo Santa Marta de Curiche: nuestra alimentación. Nem ïgkhaa phiriu aunum maach wounaan resguardo Santa Marta Curiche den: maachdeu nem khoojem khũun.



Rescatando la historia del Pueblo Wounaan del resguardo Santa Marta de Curiche: nuestra medicina tradicional. Nem ïgkhaa phiriu aunum maach wounaan resguardo Santa Marta Curiche den: maach ben é mormachag äapjem.



Rescatando la historia del Pueblo Wounaan del resguardo Santa Marta de Curiche: nuestro tambo y rogativa. Nem ïgkhaa phiriu aunum maach Wounaan resguardo Santa Marta Curiche den: maach dichaar di maigmua ïgthaag jeeujem.

Los temas mencionados complementan los tratados en el presente libro, el cual se divide en cuatro capítulos. El primero, *Santa Marta de Curiche en medio de la disputa armada por Juradó. Contexto del conflicto armado*, contextualiza algunos de los intereses que han marcado la violencia política que se ha ejercido en contra de los pueblos étnicos en la región y los principales intereses que han alimentado la misma. Asimismo, se reconstruye por medio de relatos y fuentes secundarias la vivencia por parte del Pueblo Wounaan del conflicto armado y el desplazamiento forzado al que fueron conminadas las familias del resguardo Santa Marta de Curiche en la década de los noventa.

El segundo capítulo, “*¡Allá está nuestra tierra, vamos a defenderla!*”, narra la decisión que tomaron algunas familias wounaan de retornar al resguardo Santa Marta de Curiche luego de más de dos décadas de desplazamiento forzado. A manera de álbum de retorno, se presentan fotografías de algunas de ellas.

En un tercer capítulo, “*Frente al conflicto armado: ¡fortalecimiento y resistencia!*”, da cuenta, por medio de cuatro historias de vida, de las principales afectaciones culturales y territoriales ocasionadas por el conflicto armado y de los procesos de resistencia de líderes y lideresas para resguardar y enseñar las tradiciones como Pueblo Wounaan.

Finalmente, el cuarto capítulo, “*Narrar nuestra historia para no olvidarla*”, presenta los principales hitos identificados por los miembros de la comunidad a manera de historia gráfica.

La información del presente libro y de los cortos documentales fue validada por la comunidad en asamblea realizada entre el 11 y el 15 de noviembre de 2020 en el resguardo Santa Marta de Curiche. La comunidad autorizó el uso de las fotografías, grabaciones audiovisuales y demás información expuesta. El texto fue traducido al idioma woun meu por Egidio Guático, docente de la comunidad Santa Teresita del resguardo Juradó. Los cortos documentales fueron traducidos al castellano por Luz Mari Chiripúa y Héctor Conquista, miembros del resguardo Santa Marta de Curiche.

Introducción

Luz Mari maach woun uuyau thaabajim resguardo Jagual dosiġ Chintadó, munisipio Rio Sucio, chokó. maigta chi ãd maigmua jua numi awia ãb dewam khodnaan makhũun wounaan durr jũr jierram peerduag amach ther pan naanau jukhaa jũr pui tarr khur ãyo 1990 resguardo santa marta curiche ee mua, munisipio Juradó, Chokó, ma oojim ther pan naan amach ee pui jãau phobaadee wai jẽb gaai mua, frontera internacional ag ee panamaag amach chi bau, ther maigmua nem akhãraam wai dichaag (CNMH)woun uuyau jãautarr (g), (Juradó noviembre 2019; Defensoría del pueblo, IR014-13, 2013, p.9).

Ich bãraawe, luz mariiu ũrjim ich ãd iyũũ sim, irig maigmua i eem khũunag: “mũ dosiġ curich eemau, jãm ãwarr nem sierrũm maigmua kok jã phũas igaau naajem”; thũm makhũun nem iġkhaa ũrwia jeeujjim:

“ãda, maar athaad puch thaabatarr aar, maar athaag phũas khaugaag”. mug iek jeeujim 2017, ichdeu jaauwei, bieġ numi jãautarr khur pabu eem khũun (ELN) maigmua paramilitarr naan resguardo jagual ee Chintadó dosiġ Truandó igaau. (CNMH woun uuyau jãautarr (g) Juradó noviembre 2019)

Ich 20 ãyo wai siewai Luz Mari, khodnaan eem uuin numi, i ãd, chi jaai maigmua chaain jua ãb awia numi, mag ee ich chaain numi daiimkhũun, makhũun chaainau aubeejieram khud ee amach ãthãrũ uuin dam ãhãbdo aubee ma jierram, resguardo Jagual Chintadó mua barjierram resguardo Emberá Peña Blanca. Maigmua khãai ãb wetjierram jap ee jurruũm pai, dosiġ Truandó khẽu baraag, maigmua dewam khud pur aujierram pabu ee mamua curich khẽu ee dub imaag, mag khud ee khãai thãrjũp naata barjierram, maagweiyan jãdawau pudba naawia khajeeuja naajim, chaain khĩr oonee am khĩr jaau jeejim: “maach dagkha pa wetum phũas ee baraag” (CNMH thũmaam khũunau ãba iyũũ awia jaautarr chi phidag warrũm den, Juradó, noviembre 2020).

Chi resguardo Santa Marta Curiche ee chi wounaan khodnaanau nu naajim deeu wedurũm anarr aawei mukhũun beejieram ãyo 2014 maigmua institusiũn naanaujã ooba naajeejim am jũr khũui puitarr dekada numi num ee. mug ãyo 2017, mukhũun 22 phamilia naan jĩir jeejim pedau, arros maigmua thach dam magũm damua amach naag athee chi beetarr khũun dam (CNMH, thũmaam khũunau ãba iyũũ awia jaautarr chi phidag warrũm den, Juradó, noviembre 2020).

Maar barcheewai, thũm mũ ãdau nem iġkhatarr joo siejim: naajim phismierr, dosiġ maigmua phũas, agjo pabu dapkham naajim. Pa wajapham thũnaajim abarko (Cariniana pyriformis) maigmua choibã (Dipteryx oleifera) makhũun pa thũm iukhũui pui wia perkhũui pui jierram, pa peraaajem khũunag, õor chukag ee aawei thũm opuĩjierram negoona; mag obaadee okhoojim pakher wajapham khũun maigmua nemchaain pabu eemkhũun beer (Tayassuidae) maigmua khierr bũĩ jum (Cracidae), ũncha okhootarran ben é maigmua maach jẽb ee nem uidaram jũrjerr agjo dui okhoo majim. Maach durr eemua jurkhũui puitarr aimua maach weduraarju khaba nuisijim maar õwandamag jewaa², jẽmkhaa, meukhaar maigmua somdau khaa, mag iekhõr gaaimua, luz mariiu

² Maach wounaan õwandamag jewaa, meukhaar aunũmua mag jeeunũmua, maach phobor eeg oom khĩr.

jaau sim: “maach iekhōr theeg thūnum ee joobaawai, magum okhīrjūgau pud maach wounaan den wauba aajem” (CNMH, woun uuyau jaautarr (g), Juradó, noviembre 2019).

Īs Luz Mari chaainag esāpdau jaaujem ee phidkha sim, eskuel santa marta curich ee, āba warmkhūun esāpdau jaaujemkhūun dui, maigmua iekhaajemkhūun dui mua jaau num maach jēmkhāa, meukhaar wounaan den maach jooin khīrjūg okhoo pimaaugau, maach khīrjūg ther pan naan gaaimua khīethuu paaukha wetum, mag gaaimua maach jooin nem ĩgkhāa warphaa paaukha mam dich peerdum khōchgau maach jēb aupuawia.

Khīrjūg khaph waiphidkhaag

Thūm maach ther pan naan gaaimua big big wenurraajem, magu thūmaankhūunau khaugba aajem maach jēb ee mag num, “Īs ewagan khūunau magum nem ĩgkhāa khaugba aajem” mugta thubajim maach na iekhaajemkhūun resguardo santa marta curiche pienau jeeutarr chi bāpnaan maach iekhōr phainaa khīrjūg nem ĩgkhāa den waiphidkha num khūunag (CNMH) waujim āba biirdu num ee agosto 2019.

Āba buurdujierram wajapha khīrjūg jurwia phobor ũgthaag wai phiiduag athee maigmua mug esāp beintisinko chi sentensia restitution de derecho maach jēb denau jaausimjo wawam khīr mug beer num sim, 38 de 2018, deejim Juzgado Primero Civil del Circuito Especializado en Restitución de Tierras de Quibdó, :khan khīr:

Jaautarr chi numero 25: muguata chi Centro Nacional de Memoria Historiag esāp wau num deejim maach deu iek jaautarr oowia warag wajapha phām khīr, iekhor chukhu wawam khīr jaau sim mug sentencia ee, thūm maach derecho wainum resguardo wounaan curiche pien den akhārag wautarr jūr khīrjūg wia maach nem ĩgkhāa mug país ee ũram khīrta mug esap waunum. mag phidag wawam khīr deejiam āyo āb wai phidkham khīr (Juzgado Primero Civil del Circuito Especializado en Restitución de Tierras de Quibdó, 2 de agosto de 2018).

Maar khīrjūgan mug nem ĩgkhāa ther pan naan dui ootarr okhoopi mapha num, maguata maarau esāpgaai phānaa ausiwaag ekha num, sī iekau pai jaauwai ther pan naan den iekhaag aawei ooba aajem. Agjo dui jeeunum bideo maach kultura oopitarr den, magum esāpdau jaaujem khūunau chaainag eskuel ee jawam khīr maach resguardo ee. (CNMH, phidag āba maach wounaan phoborau wautarr, Juradó, agosto de 2019)

Maachdeu khīrjūg num oowieta, chi phidag waujim deeu maach nem ĩgkhāa phiriu awaag mag eeta ābamag pāardu aujim iekau nem ĩgkhaajem maigmua ewagan nem igkhāa, mug esāp pomaam wajapha wau awaag, ag ee pai esāp buthumkhūun jayap āba iekha num, mag iek chi phobor aigim khūunau jur autarr ajim, maach kultura waiduraar ther paraam khūun gaaimua okhoo mam ooba nuawei.

Chi phidag khīrjūg jurwia wau num khūunau chi CNMH khīr pogkha wau jierram chi khīrjūg ābamag pāardu awaag mag ee phoborau oojim chi iekhor pomaam ther paraam khūunau wautarr mug munisipio jurado ee maigmua resguardo ee, magua maach kultura ārjim thūmaam khūun den maach mamaphakham jur khūui naawai maigmua maach proseso waidu narrja agju ārjim. mukhūun khīrjūg wai phidkhaagam waujim maach jēb ee mug edauwau agosto maigmua noviembre 2019.

Wajapha chi khïrjÿg wai phidkhaag, waujierram phidag numi jëb thÿm phã awaag, phidag ãb chi khãai khapanag oonaa waumaag, phidag ãb waujim chaain resguardo eem khÿn dui esãp pëe num, ðor khapanaam iek grabaa jierram, mag ee chi phobor eem khÿnau phidkha jierram chi esãpdau negoon mewau thereu pÿyaag maigmua negoon meu maach mewag thereu pÿyaag. Agjo dui phuurdu jierram chi resguardo santa marta curiche ee chi esãp wajapha deeg athee maigmua phã aujierram maach khïrjÿg 163 ther paraam khÿn den mÿg durr eem, mag ee mukhÿn wai num: esãpdau phãwia oopi num, maach derecho jaau num den DIH maigmua phã wai num wajapha iekhÿr chukhu aag, ich makhÿn pai, 295 photo oopijierram, mag eem jur aujierram 125, maigmua, maach iyuu num grabaa aujierram ora jua ãb awia ãb makhÿn thÿm igjierram wajapha aukherwia agdui phidkhaag. makhÿn phãjierram esãp buthumkhÿn jayap num dui ãba kartia phãkheraag.

Nacharam esãp dam buthum, nem ïgkhaa phiriu aunum maach wounaan resguardo Santa Marta Curiche den: maach nem khaa maigmua jëmkkhaa, chi durag sim 9':21'', mÿg maach nem ïgkhaa wajau sim thÿm maach phobor athee, maach resguardo ee uin khïrjÿg waiduraar okhoo marr deeu phiriu awaag khïrjÿg num, mag ee Luz Mariiu, khïrjÿg sim makhÿn khïrjÿg deeg ewagan khÿnag.

Ag eugarim esãp numiim buthum: Nem ïgkhaa phiriu aunum maach wounaan resguardo Santa Marta Curiche den: maachdeu nem khoojem khÿn, chi durag wai sim, 9':18'', jaau sim maach nem inag khoojerr khÿn agjoo khaba sim maach durr aupuawie, chikham durr pai nuu awia, ewag pawia deeu khÿn durr nem inag khoojemta maach denju wau Khaugjierram.

Dewam esãp thãrjÿpam: Nem ïgkhaa phiriu aunum maach wounaan resguardo Santa Marta Curiche den: maach ben é mormachag äapjem, wai sim chi durag, 9':19'', maach jooin ben e khaphum khÿnau iekau ïgkhatarr maigmua chi mie khãn athee wajapham ají, makhÿn pakher wajapham khÿn okhoo wetum maachdeu agdamua maach wounaan äapjem atarr.

Ëudeecharam, esãp jayapam buthum dam Nem ïgkhaa phiriu aunum maach wounaan resguardo Santa Marta Curiche den: maach dichaar di maigmua ùgthaag jeeujem waisim chi durag 11':10'', khapeen maach khïrphëe iyuu aajem khÿnau ïgkhatarr, jaaujierram chi wajaphag ùgthaag jeeu num den warag khõinaa dich phobor ee wenurram khïr, maigmua ïgkhajierram ther pan naan gaaimua ùgthaag jeeuba aajem mamu maach phobor santa marta curicheu jur sim deeu ewag pawia phiriu awaag.

Thÿm iek jaautarr khÿnau chi kartia phã aipa sim, ma thusim kapitulo jayap: nacharam Santa Marta curiche Jurado iekhÿr ee sim, wajapcha jaau khïr maach jeb ee ikhor khïr pogkha thunum ther paraam khÿn den, amach deu jëb jãa auwie nem inag wai dic Haag mag atheeta maach duita iekhor jaur jerram, maach dui pui khaba thÿmaam khÿn eeta mag num, mag oowieta mÿg esãp wau num nem ïgkhaa jooinau jaaumam maigmua phãmam wajapha aukheraag maach wounaan jãga jooba nu ther paraam khÿn jãrr, agju dui jaau sim maach jukhaa jur puitarr maach khod naan thÿmwe Resguardo Santa Marta Curiche eemua nawe negoon mewau dekada noventa thãurjem.

Chi capitulo numi, “i maach jëb jãmta sim, peerdu awaan wetarrant!” jaau sim aukhÿn wounaan khïrjÿg wia deeu betarr amach resguardo Santa Marta Curiche ee joobaan, amach

jurkhuui puitarr aimua dekada numi naawia beeg pajieram. mamu mag beegu nawe khōmar esāp dam wauwia beejierram, foto thūnum mag wautarr den.

Kapitulo thārjūp gaai, “ther paraam khuun khīirphee: j” theeg dunuwaag! “nem igkhaa jayapam gaai jaau sim maach kultura maigmua maach jeb ee nem akhārag ther paraam khuunau wautarr mag gaaimua warag maach juapá iekhaajem khuunau wajapha wai wenurraagau maimua jawaagau maach iek naweram waiduraar wounaan phobor ee.

Eugarcharam kapitulo jayap,” ĩgkhaag maach nem ĩgkhaa okhoopiba wai wenurrag” mug gaai wajapha oopi sim, maach phobor eem khuunau oowia jaautarr araraa ĩgkha jaau pui sim.

Chi iek mug kartia gaai thūnum maigmua esāp nacha buthum gaai narrkhuun phobor āba biirduwia jaaujierram wawaag, chi khāai wautarr 11 maigmua 15 ed noviembreeu āyo 2020 resguardo Santa Marta Curiche ee, chi phoborau jaaujim photo phā aumam khīir iyuu num grabaa awam khīir maigmua chi esāpdau maach mewau phājim Egidio Guatico, chaainag jaaujem phobor Santa Teresita resguardo Juradó eem. Esāp buthum khuun negoon mewau phājim Luz Mari Chiripua maigmua Héctor Conquista dui mua, mukhuun Santa Marta Curiche eem khuunau.



Fotografía 2. Río Curiche. César Romero para el CNMH, 2019.

Capítulo 1. Santa Marta de Curiche en medio de la disputa armada por Juradó. Contexto del conflicto armado

El municipio de Juradó hace parte de la subregión del litoral Pacífico chocoano³; en términos demográficos, el 77 % de la población corresponde a población afrodescendiente, el 22 % a indígenas de las etnias emberá y wounaan y el 2% a población mestiza (Alcaldía de Juradó, 2012, p. 13). Se encuentra integrado territorialmente por los corregimientos de Coredó, Curiche, Guarín, Patajoná, Aguacate, Punta Arditá y Piñita; los resguardos de Juradó, Santa Marta de Curiche, Guayabal de Partadó y Nussí Purrú; y los consejos comunitarios General de la Costa Pacífica, Los Delfines y Mayor de Juradó en el río Partadó (Defensoría del Pueblo, IR 020-16, 2016). Véase mapa 1.

Juradó, al ser frontera internacional con Panamá y tener conexiones que posibilitan el acceso al Golfo de Urabá, ha sido utilizado como ruta marítima, fluvial y terrestre para el transporte de mercancía de contrabando, armamento y narcóticos (Defensoría del Pueblo, IR 088- 2002, 2002, p. 2). Asimismo, por las condiciones geográficas, la región ha despertado el interés de sectores económicos que hace décadas han proyectado planes de gran impacto a nivel regional, como la construcción de la Transversal de las Américas (Carretera Panamericana) o el puerto multipropósito en Tribugá (Defensoría del Pueblo, IR 020-16, 2016, p. 27; ILSA, 2013, pp. 97- 103).

En este sentido, a finales de la década de los setenta e inicios de la década de los ochenta, las características geográficas y el poco control estatal motivaron la compra de tierra por parte de narcotraficantes en el norte del departamento del Chocó (Reyes, s. f., pp. 176-177), y el ingreso y control del Cartel de Medellín sobre los municipios de Bahía Solano y Juradó (Defensoría del Pueblo, IR 014-13, 2013, p. 9). Mientras esto sucedía, las comunidades étnicas en el municipio observaron cómo sus territorios ancestrales eran reducidos con la llegada de nueva población.

Frente a este escenario, las comunidades indígenas bebieron de la experiencia organizativa del Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC) en los años setenta⁴ para consolidar procesos organizativos a nivel regional, como la Organización Regional Embera Wounaan (Orewa), en el Urabá, y otras de carácter nacional como la Organización Nacional Indígena de Colombia (ONIC) (Aramburo, 2013, p. 210). Esto posibilitó la representación étnica en el proceso de realización de la Asamblea Nacional Constituyente (1990), que logró materializar en la Constitución Política de Colombia 1991 el reconocimiento pluriétnico y multicultural de la nación colombiana, así como un nuevo ordenamiento que reconoció a los territorios indígenas como entidades territoriales (CP, artículo 286).

³ Juradó, junto a los municipios de Bahía Solano, Nuquí, Bajo Baudó, Alto Baudó y Litoral de San Juan, conforma la región del litoral Pacífico chocoano.

⁴ En la década de los setenta florecía a nivel nacional el movimiento indígena en el sur del país que, para ese momento, se diferenciaba de la lucha agraria campesina por sus demandas culturales y de autonomía (Aramburo, 2013).

Sin embargo, este reconocimiento étnico –en el papel– generó una prelación de sus derechos como comunidades indígenas y étnicas sobre intereses de terratenientes, narco terratenientes y actores armados ilegales, entre otros, que se sintieron amenazados y respondieron con violencia política que, en Colombia, se expresa a través de violaciones a los derechos humanos, infracciones al DIH, acciones bélicas y violencia político-social (CINEP, 2004, como se citó en Villa y Houghton, 2005, p. 14).

Esta violencia política se intensificó tanto a nivel nacional como regional en la segunda mitad de la década de los noventa, cuando los actores armados en contienda disputaron amplios corredores de la geografía nacional y las comunidades indígenas y afrodescendientes comenzaron a ser un obstáculo para su proyecto de control y dominio territorial, así como para el reclutamiento forzado y el tránsito por los territorios (Villa y Houghton, 2005). En este contexto, las comunidades étnicas han sido gravemente vulneradas, por lo que han debido convertirse en defensores políticos y culturales sus formas particulares de estar, pensar y vivir su territorio (Aramburo, 2013, p. 203). En este sentido, la comunidad wounaan de Santa Marta de Curiche es uno de múltiples casos de vulneración a los derechos étnicos en el país, y particularmente en Juradó, así como uno de los múltiples casos de comunidades étnicas que se resisten a que el conflicto armado les arrebatase la existencia física y cultural.

En este capítulo, por medio de relatos y fuentes secundarias, se realiza una reconstrucción de la historia del resguardo Santa Marta de Curiche. Así, en un primer apartado, *Desde el río Docampadó hasta el río Curiche: de un seminomadismo a un asentamiento nuclear*, se narra la historia de las primeras familias que llegaron desde el actual municipio del Bajo Baudó, sur del departamento de Chocó, al municipio de Juradó, específicamente a la cuenca del río Curiche, en el norte de dicho departamento, donde las circunstancias locales cambiaron sus formas de vida y de asentamiento.

Posteriormente, en el segundo y último apartado del capítulo, *El conflicto armado en la cuenca del río Curiche: el gran engaño*, se narra la llegada del conflicto armado al resguardo Santa Marta de Curiche por medio de falsas ofertas laborales y de cómo generó el desplazamiento forzado de la comunidad wounaan para proteger su vida e integridad.

Desde el río Docampadó hasta el río Curiche: de un seminomadismo a un asentamiento nuclear

El resguardo Santa Marta de Curiche se encuentra ubicado en el municipio de Juradó⁵, Chocó. Cuenta con una extensión de 8.965 hectáreas, según la Resolución 020 del 18 de marzo de 1987, expedida por el Instituto Colombiano de Reforma Agraria (Incora). Desde la cabecera municipal se accede al resguardo después de navegar por mar, esteros y por el río Curiche durante aproximadamente una hora, trayecto que realiza la comunidad wounaan en botes labrados en

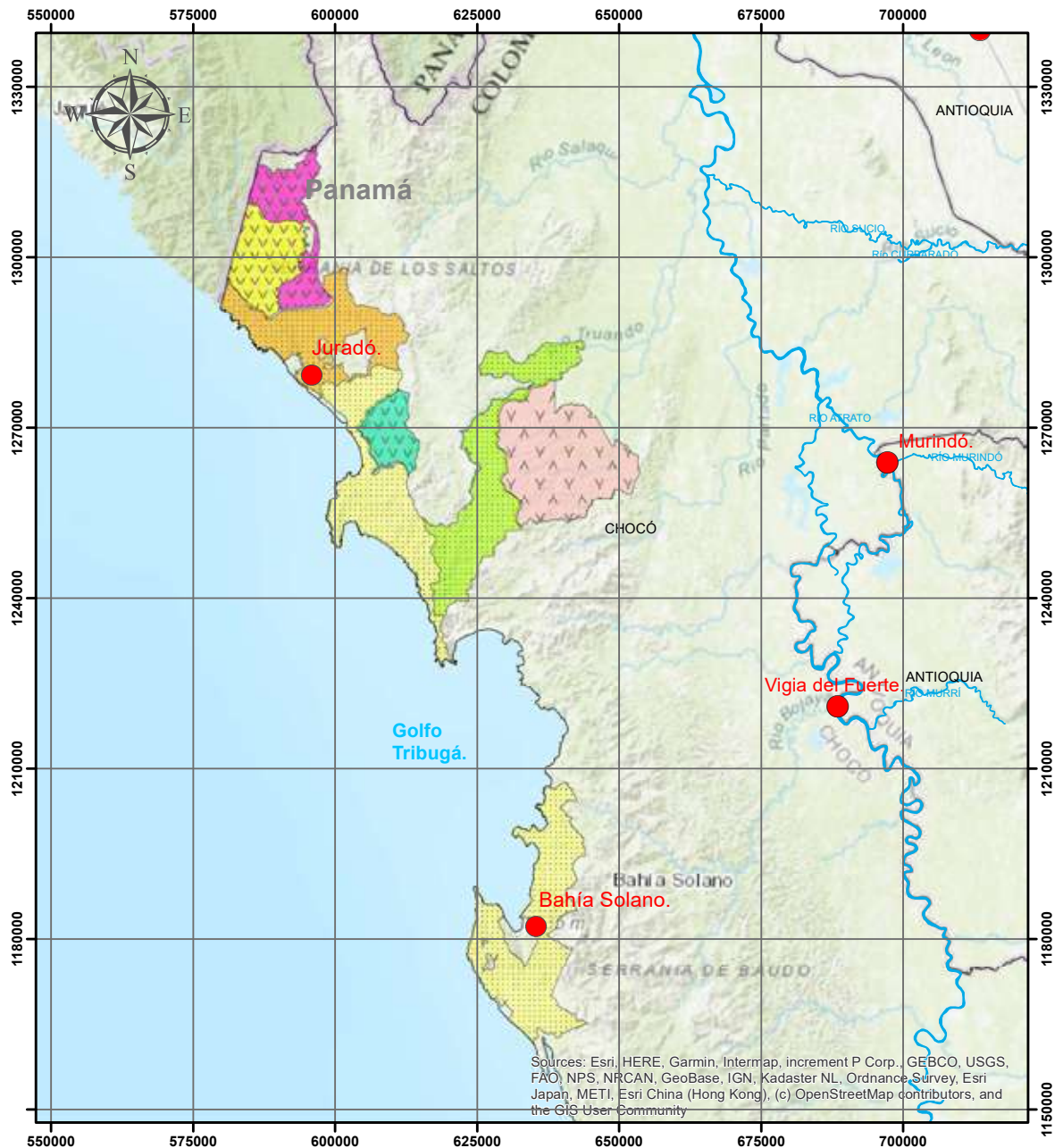
⁵ El municipio de Juradó se encuentra localizado en el noroccidente del departamento del Chocó. Limita al norte con Panamá; al oriente con el municipio de Riosucio; al sur con el municipio de Bahía Solano; y al occidente con el océano Pacífico.

madera con motor fuera de borda de treinta y cinco caballos de potencia⁶, ante la ausencia de transporte público.

La historia del resguardo Santa Marta de Curiche inició con el recorrido realizado por varias familias wounaan desde la cuenca del río Docampadó, actual municipio de Bajo Baudó (sur del departamento de Chocó), hacia la cuenca del río Curiche, en el actual municipio de Juradó (norte del departamento de Chocó). Entre estas familias estaban la que integraban Salomón Carpio y Urelia Puchicama. Esmeralda, una de los nueve hijos que tuvieron⁷, cuenta que su padre y su madre eran de la cuenca del río Docampadó y no sabe qué los llevó a trasladarse a orillas del río Curiche en los años setenta. Tal vez porque vieron el río muy bonito, porque había muchos peces y guaguas o porque, antiguamente, por la abundancia de territorios, no era costumbre que las familias wounaan se asentaran de manera permanente en un lugar; por el contrario, cambiaban de lugar según el deseo, el crecimiento de las familias, los conflictos entre comunidades y los recursos disponibles en el territorio (CNMH, entrevista realizada a mujer wounaan (d), Juradó, noviembre de 2019).

⁶ La población de Juradó ha tejido lazos con el municipio de Bahía Solano, pues pese a que tres horas en lancha separan ambos cascos municipales, en este último las comunidades se abastecen de productos varios y servicios como transporte aéreo en el Aeropuerto José Celestino Mutis, el cual es utilizado cuando se requiere remitir pacientes a centros hospitalarios de mayor nivel. La ruta Juradó- Bahía Solano es prestada por algunos lancheros de la región. Para 2020 su costo era de \$80.000 por trayecto.

⁷ Salomón, Andrónico, Ulda, Eneira, Erelia, Liri, Delfa, Esmeralda y Doisy Polpare.



SISTEMA DE REFERENCIA
 Coordinate System: Colombia Bogota Zone
 Projection: Transverse Mercator
 Datum: Bogota
 False Easting: 1,000,000.0000
 False Northing: 1,000,000.0000
 Central Meridian: -74.0809
 Scale Factor: 1.0000
 Latitude Of Origin: 4.5990
 Units: Meter

CONVENCIONES

- Cabeceras municipales.
- Ríos principales.
- Límite Departamental

Nombre Consejo Comunitario.

- Los Delfines.
- Mayor del municipio de Juradó
- Truandó Medio.

Nombre Resguardo Indígena.

- Jagual Río Chintado.
- Juradó.
- Nussi Purru.
- Santa Marta de Curiche.

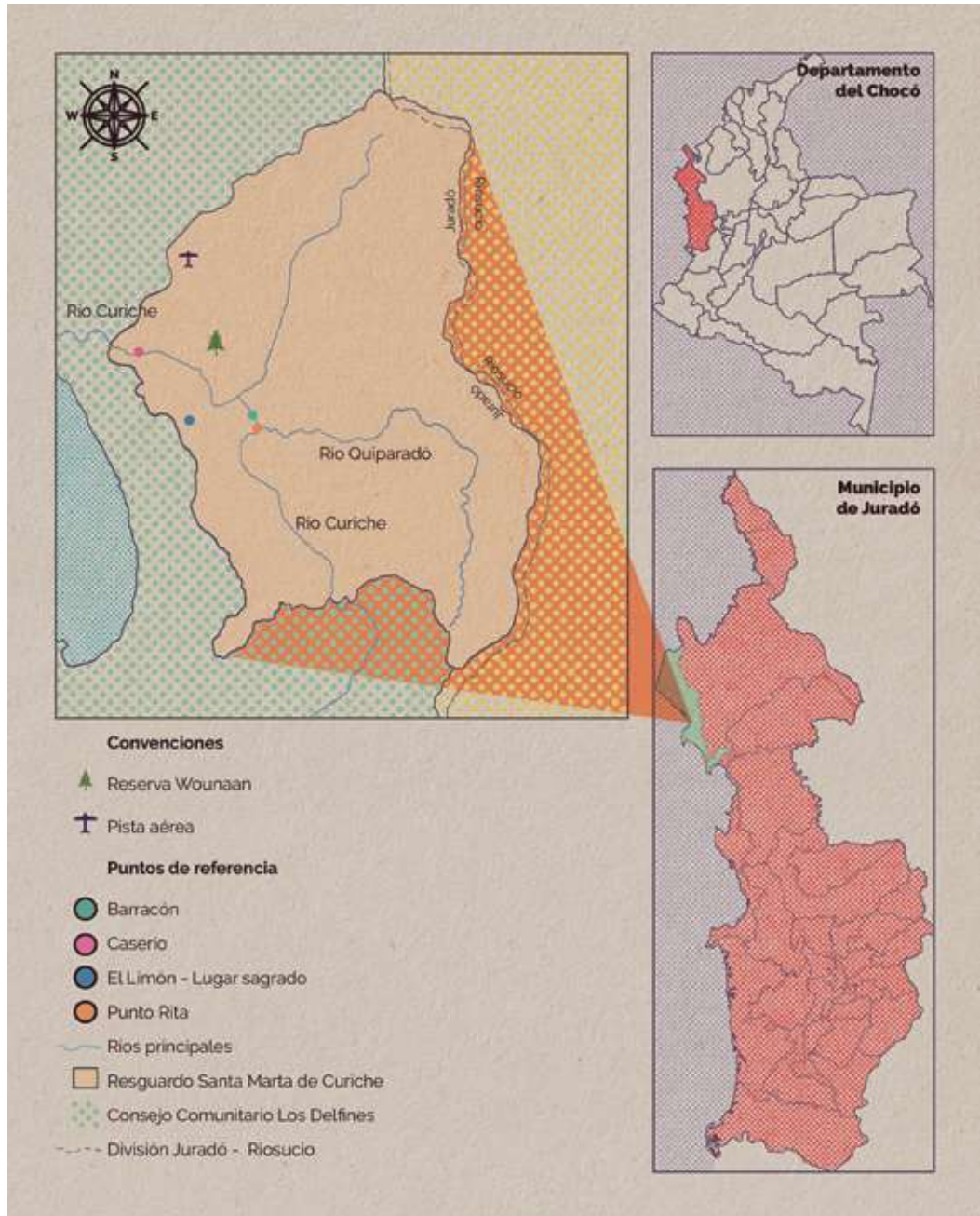
Mapa 1. Ubicación del resguardo Santa Marta de Curiche. Mapa ãb. khapaag jãmpai thũba sã Santa Marta Curiche
 Fuente: Elaborado por Óscar Andrés Hortúa Ocampo para el CNMH, con datos del IGAC, 2021.

Salomón Carpio y Urelia Puchicama se ubicaron en el sector conocido como Balsalito, cerca de la quebrada Rita, afluente del río Curiche, donde abundaban peces como sabaletas y sábalos. Al llegar encontraron en el territorio a un indígena wounaan llamado Uldarico Pirasa y a su familia, quienes tomaron rumbo hacia el Darién. Con el pasar del tiempo fueron llegando al sector otras personas y familias wounaan: Wilmer Puchicama Membache, Doisy Polpare y Mariano Membache, Inesita Tegaita y Octavio Carpio, Leopoldino Conquista y Maura Membache, Mayolo Puchicama y Utiliana Membache (CNMH, entrevista colectiva de validación proceso de poblamiento, Juradó, noviembre de 2020).

Para ese momento las familias vivían dispersas en el sector y a varias horas de camino entre vivienda y vivienda. Sin embargo, debido a los procesos de colonización en la región, el crecimiento de las familias wounaan, y por su seguridad, decidieron cambiar el modo de asentamiento disperso que hasta el momento tenían, por un asentamiento centrado y permanente en el sector conocido como Barrancón (mapa 2). Allí, al finalizar la década de los setenta, fundaron una escuela en el sector conocido como Barranco Colorado, cerca de la boca del río Quiparadó (CNMH, entrevista realizada a hombre wounaan (f), Juradó, noviembre de 2019).

En Barrancón la comunidad vivía de la caza, la pesca, el cultivo y comercio de yuca, arroz, piña y plátano. Estos productos los vendían en el barco que periódicamente surtía al casco municipal. Una persona que habitaba el resguardo en ese entonces recuerda que hace casi veinte años vendía cerca de veinte racimos de plátano en cada ingreso del barco, y con el dinero compraba herramientas para trabajar la tierra, porque esta daba para lo demás (CNMH, entrevista realizada a hombre wounaan (f), Juradó, noviembre de 2019).

Mapa 2. Resguardo Santa Marta de Curiche. Mapa numi. Santa Marta Curiche den.



Fuente: elaborado por Kevin Nieto para el CNMH con base en relatos de la comunidad de Santa Marta de Curiche e información cartográfica del IGAC, 2021.

Sin embargo, las más de tres horas de camino fluvial y terrestre para llevar los productos cosechados desde Barrancón hasta el casco municipal de Juradó no habían sido impedimento para que la comunidad sacara puntualmente su cosecha, pero sí lo había sido la inseguridad en el camino. Desde la década de los ochenta el orden público en el municipio cambió: población externa a la región comenzó a frecuentar la zona rural y abrió pistas aéreas privadas, al igual que tramos de vías para la circulación de sus automóviles. Nadie sabía qué atraía a dicha población hasta que el conflicto armado llegó al territorio y las comunidades en Juradó quedaron en medio del fuego cruzado de grupos armados ilegales que disputan el territorio (CNMH, entrevista colectiva de validación sobre conflicto armado, Juradó, noviembre de 2020).



Fotografía 3. Separando el grano de arroz de la espiga. César Romero para el CNMH, 2019.

El conflicto armado en la cuenca del río Curiche: “el gran engaño”

La comunidad wounaan de Santa Marta de Curiche recuerda que el conflicto armado llegó al territorio en un periodo marcado por el fortalecimiento regional y nacional de la organización, tanto indígena como afrodescendiente, en torno a la lucha por la autonomía y la titulación colectiva de sus territorios (CNMH, entrevista colectiva de validación sobre conflicto armado, Juradó, noviembre de 2020).

Mientras líderes wounaan gestionaban ante el Estado el reconocimiento como resguardo, que se logró en el año 1987⁸, ingresó al territorio a comienzos de la década de los ochenta una pareja que se dio a conocer con los nombres de Álvaro Gómez y Marta, ambos provenientes de Antioquia, quienes adecuaron parte de la playa del río Curiche para la construcción de una pista aérea y segmentos de carretera donde circulaban sus automóviles, los únicos de la región. Su presencia no era permanente; con cada ingreso de la avioneta llegaban regalos como comida, botas y machetes para la comunidad, que comenzó a apreciarlos por su amabilidad, hasta el punto de sugerir el nombre de Marta para el resguardo (CNMH, entrevista realizada a hombre wounaan (f), Juradó, noviembre de 2019).

Al haberse ganado la confianza de la comunidad, Álvaro y Marta les ofrecieron el pago de doscientos pesos por jornal, más la alimentación y las herramientas de trabajo para realizar labores de cuidado y siembra de una semilla denominada “cacao brasileño”, que aseguraban era altamente rentable. Este suceso es conocido por miembros de la comunidad como “el gran engaño”, pues con el paso del tiempo llegaron rumores sobre la siembra de coca en la región a oídos de la comunidad y del Ejército. Al saberse engañada, la comunidad incineró el terreno donde recién habían plantado la semilla (CNMH, entrevista realizada a hombre wounaan (f), Juradó, noviembre de 2019).

Pues todavía no estábamos sembrando, apenas estábamos cuidando la semilla no más. Después que dio la semilla se trasplantaron en un monte, pero todavía no sabíamos qué era y ellos estaban pagando el jornal (...). Luego ya escucharon esta gente de acá que estábamos era sembrando coca; entonces mandamos como 10 tambores de gasolina pa’ arriba, mochamos de raíz y pusimos a quemar ese monte porque ya nos estaba persiguiendo la ley a nosotros. (...) La gente todavía vivía en Barrancón. (CNMH, entrevista realizada a hombre wounaan (f), Juradó, noviembre de 2019)

La destrucción del sembrado no impidió que la comunidad fuera estigmatizada de “mafiosa” por autoridades y población de la región, lo que le generó problemas de seguridad. Recuerdan líderes y lideresas que en una oportunidad ingresaron en horas de la noche personas encapuchadas a la comunidad de Barrancón, en búsqueda de supuestas fortunas. También que, en 1984, identificaron el ingreso de miembros del Ejército Nacional que hurtaron alimentos, mantas y dinero de la tienda cooperativa de Barrancón, los cuales no fueron devueltos pese a la mediación de la curia de Juradó, ni al diálogo entre líderes indígenas con el sargento encargado (CNMH, entrevista realizada a hombre wounaan (f), Juradó, noviembre de 2019; CNMH, entrevista colectiva de validación sobre conflicto armado, Juradó, noviembre de 2020).

⁸ Resolución 020 del 18 de marzo de 1987, expedida por el Instituto Colombiano de Reforma Agraria (Incora).



Fotografía 4. Mujer wounaan, resguardo Santa Marta de Curiche. César Romero para el CNMH, 2019.

En marzo de 1984, a los sucesos de inseguridad se sumó un incendio accidental ocasionado por miembros de la comunidad, que originó la pérdida de varias viviendas, entre ellas la casa comunitaria de paz. A raíz de este suceso, la comunidad –compuesta para ese entonces por doscientas personas entre niñas, niños, adolescentes y personas mayores– decidió desplazarse “tres vueltas abajo de Barrancón”⁹, al lugar donde hoy se ubica el caserío del resguardo Santa Marta de Curiche (CNMH, entrevista realizada a hombre wounaan (f), Juradó, noviembre de 2019; CNMH, entrevista colectiva de validación sobre conflicto armado, Juradó, noviembre de 2020).

El desplazamiento forzado no aminoró las acciones violentas en contra del Pueblo Wounaan; para 1987 y 1988 las FARC reclutaron forzosamente jóvenes de la comunidad, y para 1990 se generó el desplazamiento masivo por parte de la comunidad de Santa Marta de Curiche, luego del ingreso de hombres armados al caserío y la tortura de los líderes Cercelino Conquista, Eliseo Membache, Leopoldino Conquista y Octavio Carpio (Juzgado Primero Civil del Circuito Especializado en Restitución de Tierras de Quibdó, Sentencia de restitución de derechos territoriales n.o 38 del 2 de agosto de 2018, p. 41; CNMH, entrevista realizada a hombre wounaan (f), Juradó, noviembre de 2019).

Recuerda Leopoldino que eran las nueve de la noche, todos dormían en el resguardo, cuando cerca de treinta hombres encapuchados ingresaron haciendo múltiples disparos en los techos de las viviendas. Leopoldino intentó buscar refugio en el monte, pero un golpe con arma de fuego en la cabeza lo detuvo. Cuando recuperó el sentido, él y otros compañeros del resguardo estaban amarrados en el suelo y cubiertos con un plástico. Los hombres fueron insistentes en preguntar dónde tenían las caletas y el abundante dinero producto de trabajar con la mafia, a lo cual la comunidad manifestó no tener nada. Los atacantes permanecieron aproximadamente una hora, tiempo en el que robaron la tienda cooperativa (CNMH, entrevista realizada a hombre wounaan (f) Juradó, noviembre de 2019).

La comunidad identificó esta acción como un hecho perpetrado por las FARC. El temor hizo que las familias wounaan buscaran refugio con familiares y amigos en el resguardo Juradó, principalmente, en la comunidad de Santa Teresita (22 familias); en el territorio que posteriormente sería llamado Dichardí Wounaan y reconocido como resguardo Nussí Purrú (38 familias); y en el municipio de Riosucio, en el resguardo Jagual Chintadó (12 familias). En los municipios de Bajo Baudó, Medio Baudó y Medio San Juan se ubicaron doce, una y cuatro familias, respectivamente. En la república de Panamá, en la provincia de Jaqué, doce familias wounaan buscaron protección (Juzgado Primero Civil del Circuito Especializado en Restitución de Tierras de Quibdó, Sentencia de restitución de derechos territoriales n.o 38 del 2 de agosto de 2018, p. 41; Villa y Houghton, 2005, p. 339, 379 y 406).

En el marco del desplazamiento forzado perdió la vida Rodrigo Carpio, uno de los cuatro hijos de Esmeralda Carpio, que para ese momento tenía diez años. Recuerda Esmeralda que mientras algunos miembros de la comunidad recorrían parte del resguardo quedaron en medio del fuego cruzado entre Ejército y guerrilla, por lo que buscaron refugiarse en el monte. Sin embargo, Rodrigo no resistió y de repente murió tras sufrir “la enfermedad del miedo” (CNMH, entrevista

⁹ Abajo hace referencia a la dirección hacia la cual fluye el cauce del río.

realizada a mujer wounaan, Juradó, noviembre de 2019; entrevista colectiva de validación sobre conflicto armado, Juradó, noviembre de 2020).

Con el desplazamiento forzado de la comunidad wounaan del resguardo Santa Marta de Curiche, el Frente 57 de las FARC se estableció en territorio colectivo, como lo evidencia el hallazgo en 1995 de un campamento con capacidad para noventa personas en intermediaciones de las quebradas Rita y Bongo¹⁰ (Juzgado Primero Civil del Circuito Especializado en Restitución de Tierras de Quibdó, Sentencia de restitución de derechos territoriales n.o 38 del 2 de agosto de 2018, p. 6).

Sin embargo, el conflicto armado se acentuó en Juradó con el ingreso en 1996 del Frente Pacífico de las Autodefensas Campesinas de Córdoba y Urabá ACCU¹¹, cuyo propósito era disputarle a las FARC los corredores estratégicos de movilidad entre Bellavista (Bojayá) – Bahía Cupica (Bahía Solano) y Truandó (Riosucio) – Juradó (Defensoría del Pueblo, IR 014-13, 2013, p. 3).

Las ACCU disputaron el territorio usando la violencia extrema para generar terror en la población, como sucedió con la masacre de nueve campesinos en el corregimiento de Coredó el 11 de mayo de 1996 (El Espectador, 1996, 14 de mayo), que generó el desplazamiento masivo de las comunidades de los corregimientos costeros de Coredó, Guarín, Aguacate y Patajonás (Juzgado Primero Civil del Circuito Especializado en Restitución de Tierras de Quibdó, Sentencia de restitución de derechos territoriales n.o 38 del 2 de agosto de 2018, p. 43). Y la masacre perpetrada en 1999 en la vereda Aguacaliente, comunidad emberá dobidá, donde fueron asesinadas cuatro personas acusadas de ser colaboradoras de la guerrilla, entre ellas, el gobernador de la comunidad indígena, el secretario del Cabildo Mayor Indígena de Juradó y un menor de edad¹², lo que ocasionó el desplazamiento forzado de 145 personas. La comunidad denunció que el día de la ocurrencia de la masacre la fuerza pública impidió el ingreso de alimentos y medicinas a la comunidad (Verdad Abierta, 2011, marzo 30).

El Bloque Élmer Cárdenas de las Autodefensas Unidas de Colombia AUC instaló puntos de control en el territorio para limitar la movilidad de la población, como el localizado en 1998 en el sector de Cabo Marzo, que impidió a las comunidades transitar entre los municipios de Juradó y Bahía Solano. Asimismo, instalaron en el resguardo Santa Marta de Curiche un campamento en el sector El Limón, cerca al territorio sagrado y al cementerio wounaan (Juzgado Primero Civil del Circuito Especializado en Restitución de Tierras de Quibdó, Sentencia de restitución de derechos territoriales n.o 38 del 2 de agosto de 2018, p. 3) (mapa 2).

El 12 de diciembre de 1999 varios indígenas de la comunidad Dichardí Wounaan fueron retenidos por miembros de las FARC que les obligaron a retornar a su pueblo. Horas más tarde, integrantes del Frente 57 de las FARC:

¹⁰ En la sentencia se denomina quebrada Bomboná. La comunidad afirma que se llama quebrada Bongo.

¹¹ En el año 1996 grupos paramilitares ejercieron fuerte presión en la zona del Bajo Atrato de forma paralela al desarrollo de fuertes operativos contra los frentes 34 y 57 de las FARC por parte del Ejército (Observatorio del Programa Presidencial de Derechos Humanos y Derecho Internacional Humanitario, 2010, p. 18).

¹² Alonso Chájito Lano, Argemiro Chájito, Porfirio Chájito y Olga Dequia.

se tomaron la estación de Policía, el Batallón de Fusileros de la Infantería de Marina N.o 5 y destruyeron una escuela, la alcaldía, el ICA, la Casa de la Cultura, la casa de reuniones indígenas, cien viviendas, Telecom, las redes eléctricas y el acueducto municipal. Además, hurtaron lanchas, combustible y motores fuera de borda. En los hechos asesinaron a Plinio Castro, secuestraron al teniente Alejandro Ledezma Ortiz y a los cabos José Peña Guarniso y Ageron Viellard Hernández. El temor que produjo la acción llevó a que 355 habitantes del municipio se desplazaran a la ciudad de Jaqué en Panamá. (Juzgado Primero Civil del Circuito Especializado en Restitución de Tierras de Quibdó, 2 de agosto de 2018, p. 7)

Juradó estuvo desde 1999 hasta 2003 sin presencia de fuerza pública (Defensoría del Pueblo, 2016a, p. 68). Entre las acciones violentas en contra de la población civil por parte de grupos armados ilegales se produjo el debilitamiento de la organización social étnica con el asesinato selectivo de líderes. El 25 de diciembre de 2000 las FARC asesinaron al líder y concejal indígena Armando Áchito y el 18 de enero de 2001 miembros del Frente 57 de las FARC ingresaron nuevamente a la cabecera municipal y asesinaron al alcalde Henry Antonio Perea Torres, quien había ganado las elecciones con el apoyo de las comunidades indígenas y negras del municipio (El Espectador, 2001, 19 de enero; Juzgado Primero Civil del Circuito Especializado en Restitución de Tierras de Quibdó, Sentencia de restitución de derechos territoriales n.o 38 del 2 de agosto de 2018, p. 7). Como consecuencia, al menos cien indígenas se desplazaron hacia la comunidad de Jaqué en Panamá (El País, 2001, 9 de febrero).

La intensificación del conflicto armado en Juradó provocó el desplazamiento de cerca del setenta por ciento de la población municipal¹³. El abandono del territorio y, en particular, del resguardo Santa Marta de Curiche, también fue aprovechado por terceros para la extracción de recursos maderables, aproximadamente desde el año 2002 (CNMH, entrevista colectiva de validación sobre conflicto armado, Juradó, noviembre de 2020). Eufrasino Zúñiga, conocido como Chambán, y otras personas provenientes de Bahía Solano, talaron árboles de choibá, bálsamo, algarrobo y abarco en el resguardo Santa Marta de Curiche, lo que destruyó el hábitat de especies animales y plantas utilizadas para la alimentación y la medicina tradicional, así como la materia prima utilizada por la comunidad para la construcción de canoas y viviendas (CNMH, entrevista realizada a hombre wounaan, Juradó, agosto de 2019; Juzgado Primero Civil del Circuito Especializado en Restitución de Tierras de Quibdó, Sentencia de restitución de derechos territoriales n.o 38 del 2 de agosto de 2018, pp. 49-50).

Las dinámicas de conflicto armado en Juradó continuaron pese a la desmovilización en el año 2005 del Bloque Elmer Cárdenas de las AUC, en tanto grupos posdesmovilización autodenominados Autodefensas Gaitanistas de Colombia y Los Rastrojos disputaron el territorio con las FARC, principalmente con el uso de la violencia contra la población civil y la restricción de la movilidad en zonas utilizadas como cargue y descargue de estupefacientes e insumos (Defensoría del Pueblo, IR 014-13, 2013, p. 5).

¹³ Véase: El Espectador, 2000, 15 de enero; 2000, 24 de enero y 2000, 30 de marzo.

Casi una década después, tras la reincorporación de las FARC a la vida civil en el año 2016, el municipio de Juradó ha visto el crecimiento y disputa de dos grupos armados ilegales por hacerse a los territorios de su antiguo control, particularmente, las autodenominadas Autodefensas Gaitanistas de Colombia y el Ejército de Liberación Nacional (ELN) (Defensoría del Pueblo, IR 069-18, 2018, pp. 6-7). En este escenario, varias familias wounaan decidieron retornar al resguardo Santa Marta de Curiche desde el año 2014.

En la actualidad estos grupos hacen presencia en el territorio y sus ritmos de confrontación marcan los ritmos de vida de las comunidades tradicionales en esta zona del litoral Pacífico. Hoy, las familias que fueron desplazadas en los noventa, así como los *renacientes*, hijos e hijas nacidos en el exilio, lejos del río Curiche, insisten en permanecer en su territorio para defenderlo, pese a la siembra de minas antipersonal por el ELN desde 2019 y a las limitaciones que esto les impone en su cotidianidad. Saben que fuera del resguardo el panorama de conflicto armado no es mejor y que sin tierra no hay vida ni tradición (CNMH, entrevista colectiva de validación sobre conflicto armado, Juradó, noviembre de 2020).



Fotografía 5. Resguardo Santa Marta de Curiche. César Romero para el CNMH, 2019.

Kapitulo ãb. Santa Marta Curiche iekhõr pom Juradoou wai sim jãrr nrrm, ther paraam khn du aawei.

Chi munisipio jurado agju dui subregión litoral pasiphiko chokoano eemau¹⁴; chi khapanag wajapha oowayan, chi 77 % maach naajem chi phuich naan dui ãbam ee, chi 22 % ãba naajem maach siepien dui maigmua chi 2 % naajem mestiso naan dui (alcaldía Juradó, 2012, p.13) ãbam jëb ee naajem mukhuun korrejimieto, Coredó, Curiche, Guarín, Patajoná, Aguacate, Punta Ardita maigmua Piñita; chi resguardo Juradó, Santa Marta Curiche, Guayabal Partadó den maigmua Nussí Purrú; maigmua chi konsejo komunitario naan thũmaam khũun kosta pasífica den nau, los Delfines maimua Mayor chi Juradoom dosĩg Partadó eem (Defensoría del Pueblo, IR 020-16, 2016). Véase mapa 1.)

Juradó, chi frontera internacional aawei panamá dui iyuu naajem, maguata golfo Urabá duijã , magta agju dui wetwia beejem phũas ee, dojã ee maigmua durr jã agjo amach nem inag akhãraam, therjom, maigmua chi baujom waidi chaag (Defensoría del Pueblo, IR 088- 2002, 2002, p. 2) ich mag puita thũnum, maach jëb eejã agjo, maguata maach región ee phadkhon jërreu siejem nawe ewag maata oo waidurajim , wawaag trasbersal ameka den (Carretera Panamericana) wa chi puerto multipropósito Tribugá den (Defensoría del Pueblo, IR 020-16, 2016, p. 27; ILSA, 2013, pp. 97- 103).

Mag sim aaweita, dekada setenta onum aar maigmua dekada ochenta pa imuu, ðor khĩir pierram khũunau maigmua ag ee thua narr khũunau jaaujierram jeb perkha aumam khĩir amach khapeen chi bau wai duuchjem khũunag norte chi departamento chokó ee (Reyes, s. f., pp. 176-177), maigta kartel medeyinam dugwie amach deuta khap nui sijierram munisipio Bahía solano maigmua Juradó (Defensoría del Pueblo, IR 014-13, 2013, p. 9). Maach wounaanau munisipio eem khũunau oo naajim makhuun ðor paaukha chewie maach jëb jooinau aupuatarr jũathugkha baaden.

Makhuun khĩirphee, maach wounaan phoborau iekhaju aai naajim khĩirjũg maach organisasion konsejo regional indígena cauca dui iekhawie (CRIC) maach iek theeg aag athee ãyo setentau¹⁵ proseso organisatibo regional den, maach organisasion Emberá maigmua wounaan den(OREWA) Urabá, maimua dewam organisasion pomaam nasional kolombia eem (ONIC) (Aramburo, 2013, p.210) ãba pãardu num ee nasional konstituyente ee esãpdau (1990) mug leyau pudjim agdui phidkhaag khĩir mug konstitusion politiká kolombia gaai 1991 unoou jaausim, maach thũm khaphu num etnia khapan num, maimua kultura khapan num mag jaau sim, ley kolombia den gaai, agju dui chi iurr ober sim gaai jaau sim maach jeb wounaan den chaar a jaausim.

Mag sim ee, mug esãp phãsim gaai jaausim maach wounaan phobor maigmua dewam etnia naan khĩirjũg numan derecho wai naag anũm sũi chi jëb pap naan khaag, nem akharag

¹⁴ Juradó, ãba munisipio Bahía Solano, Nuquí, Bajo Baudó (baaur du mos), Alto Baudó maigmua Litoral San Juan mukhuunau ompaa sim, litoral pasiphiko chokoano a thũrsim.

¹⁵ Nawe dekada setenta aawei maach chi jeb khũun wounaanta bierrkhug siejim maach país ee, mag ee jeeu jeejim arhũum khũunau juapá maachig maach kultura maigmua maach autonomía deem khĩir (Aramburo, 2013).

phidkhaajem khuun pap khaag, maigmua ther paraam khuun khaag, magta jaaujierram, mag iekau nem ukhu thuba jierram, maguata mug kolombia ee nem akhãrag pumta thunum maach jëb ee, maata amachdeu oopiejem maach derecho biolaanum DIH, agju ðui jãauja num maigmua biolaa num thũmaam khuun khĩirjũg. (CINEP, 2004, como se citó en Villa y Houghton, 2005, p. 14).

Mug biolencia politika nem pomta bãaujim dekada noventa jãrr maach regiõn ee maigmua nasional eejã agju, chi ther paraam khuun meeukha phobaadejierram thũm mug geographia nasional ee maigmua maach wounaan phobor ee, negoon phobor eejã agjo amach deuta thũmwe khap nui sijierram maach jëb, agjo ðui chaain ëwannaan purkha au maajeejim mag num ðui amachta maach jëb ee wenurrajeejim (Villa y Houghton, 2005). mag baadeewai, maach wounaan phoborta ãncha iekhõr ee naajem, maachdeu dich jëb dam khaigper naawia, maach kultura damjã waiwe nurraajem, khĩirjũg jã ãba wai naajem maach jëb ee khõinaa jooba wenurraag (Aramburo, 2013, p. 203. Mag sim gaai muata, phobor Santa Marta Curiche mag iekhõr pomaam mug país ee ootarr eeta sim, maigmua jã Juradó iekhõr ootarr ee, ich magta thũnum deum durr eejã maach kultura dam ãgthaag mapiba warag okhoota arr wetum.

Mug kapitulo ee, nem ïgkhaawia maigmua maach iek phã au wie, waujim nem ïgkhaa phiriu awaag resguardo Santa Marta Curiche den. Mugta, nacharaman mukhuun õor beejierram aajem, dosĩg dokhãpdó mua mau kurich: mug jãrr õor ãbam aig khabata aajeejim amach naaichem aig joobaa jeejim, mag ïgkhajim warrpem woun ich phamilia thũm beetarrau, ïs ewag pawia munisipio bajo Baudó a thũr sim, mam mua, beejierram departamento chokó ee badag, munisipio Juradó, dosĩg curiche ee nui sijierram, mau bee wieta makhuun õor khĩet jooba nui sijierram amach naajerr juu khaba aadejim.

Mag mamua, biege numiim gaai maigmua ãudeecharam kapitulo ee, iekhõr ther paraam khuun den dosĩg kurich jã ee: seukha khũgur chetarr: mug gaai ïgkha sim chi ther paraam khuun resguardo Santa Marta Curiche ee barchewie maachig seukha phidag wajapham jaauwie maigmua khãn jãgwie maach phobor thũm jurkhuwi pujierrã maach peerdum khochgau.

Dosĩg Dokhãpdó mua mau dosĩg kurich ee: ãbam aigpai joobaajem khn khaba aajeejim.

Chi resguardo Santa Marta Curiche joothu siejem munisipio Juradó¹⁶ ee, chokó. Beerwai chi jëb pomag jaau sim 8.965 hectárea anum, maata chi resolution 020 18 ed marso ãyo 1987 gaai jaau sim, mug esãp deejim instituto colombiano reforma agraria anumua (Incora). Munisipio eemua maajem phũas ee, thũrr ee, magbamun chi dosĩg kurich ee jurrum hora jua ãb maajem, magta chi wounaan mawia deeu beejem jap juau paden wautarr ee maigmua motorr chi pomag treinta awie sinco chi juapã waisimua chikham transporte igba aajem¹⁷.

¹⁶ Chi munisipio Juradó siejem noroccidente anum departamento chokó ee, limitaa sim norteeg panamá ðui; orienteeg munisipio Rio Susicio a num ðui; surrag munisipio Bahía Solano ðui; maigmua occidenteeg dojã pasiphiko ðui.

¹⁷ Thũm õor Jurado pien theeg phidkha wienum munisipio Bahía Solano ðui, Phithurgta naajem warphag aawei hora thãrjũp masim baug jurrum lancha ee munisipio aar baraag, mug ewag paawai phobor eem khuunau khĩir pogkha nem inag dam per num maigmua ãgthaam japjã waibee num ma burr cheejem Aeropuerto thũr sim José Celestino Mutis,

Chi nem ïgkhaa resguardo Santa Marta Curiche den mug nem ïgkhaa warrpem ober siman maach khapeen wounaan phamilia phuurdu wenurruu khuunauta jaau num, dosïg dokhãpdó mua, ïs thũurjem munisipio Bajo Baudó (sur departamento chokó), mam mua dosïg kurich ee, ïs thũurjem munisipio Juradó (norte departamento chokó). mukhuun phamilia ee naajeejim chi wounaan, Salomón Carpio, maigmua Urelia Puchicama. Mag ee siejim Esmeralda, ma ajim chaai nueve wai sim eem dau ãb¹⁸, magua jaauwei i aai maigmua i ãd dosïg dokhãpdó eem khuun ajim aajem maigmua khaugba sim jãawei i aubeejierrã mug kurich do ee ãyo setentaau. Khaugba sim wa dosïg ooiu oo baadeewai ají, wa ãwarr nem naawia Ëeur jã nem oo baadeewai ají wa magbamun Warrgar jëb phidkhaag nem aajerr aaweikhai mag wenurra jeejim, maigmuajã maach wounaan ich jãgta wenurraajeejim ãbam aigpai khaba, nuu awia deeu durr jooba thurwia deeu weetjeejim eekharan iekhõr amach wounaan ee pai oowiejã mag wenurraajeejim, maigmua nem dau meragta deeu jëb ee juur jeejim (CNMH, entrevista woun uuyag wautarr (d), Juradó, noviembre de 2019).

Jooi Salomón Carpio maigmua Urelia Puchicama joobaa jeejim ïs thũurjem Balsalito, dosïg Rita a thũurjem dakha, dosïg kurich ee pai, maigta ãwarr dikhaa jeejim aajem, khirar maigmua baaur jum. Mag amach warrpem bardugkha cheewai ooche jierram chi jëb ee jooi Uldarico piraza ich phamilia dui, makhuun wounaan wetjierram aajem darienag joobaa. Mag durruu num ee dewam khuun õor paaukhache thũnaajim maigmua maach wounaan phamilia naan pai: Wilmer puchicama Membache, Doisy Polpare maigmua Mariano Membache, Inesita Tegaiza maigmua Octavio Carpio, Leopoldino Conquista maigmua Maura Membache, Mayolo Puchicama maigmua Utiliana Membache (CNMH, entrevista colectiva de validación proceso de poblamiento, Juradó, noviembre de 2020).

Maagwei maach wounaan dich phamilia dui di warpta joobaaajeejim khud eejã nurruu awieta baar jeejim di aig maigmua deeu dewam di oo imaag agjota maajeejim magta joobaaajeejim. Mag jerr mamu, ewag pawia maach proseso wai durumua ãbamag maach biirdu jooba naajem maach wounaan phamilia khapan paaukha wetum dui, maigmua khõinaa joobaag athee, mag khĩrjũg wia thereu pujierram warphag di ãhãbdo joobaajerr, jũrr ãbam aipui jooba nuu sijierram ïs thũrsim Barracón (mapa numi). Maig dekada setenta onum aar, ompaa jierram chaainag jaaujem di (eskuel) maig ïs thũurjem Barracón colorado, ma thuba sim khipaar dosïg khierr dakha (CNMH, mug entrevista waujim maach emkhooïn wounaanau (f), Juradó, noviembre de 2019).

Mag barracón a num aig chi phobor eem khuun joobaaajeejim nem uidaramau, dohua numau, amach phidkha numau maigmua peerjeejim yuka dam, arro dam, piejõ maigmua thach. makhuun nem inag peerjeejim baarko ee chi baarko beejeejim munisipio ee nem inag phedeen. Õor mag resguardo ee jooba num khuunau khĩr eyaa num peer veinte ãyo sim maagwei thach pom peerjeejim chi baarko beem pierr, mag pertarr phatkhou nau peraaajeejim thuthuijum agua wai phidkhaag chi jëb, mag phidkha numuata deejeejim deeu nem inag (CNMH, mug entrevista waujim maach emkhooïn wounaanau (f), Juradó, noviembre de 2019).

iiigem agee morma sim khuun waraag dewam hospital dũucham ee. Juradó mua manum – Bahía Solanoog chikhãm jap eeta weetjem chi pheer num khuunau. mug dichter 2020 chi pãrepeg jeeu siejim \$ 80.000 manum pai.

¹⁸ Salomón, Andrónico, Ulda, Eneira, Urelia, Liri, Delfa, Esmeralda y Doisy Polpare mu khuun ãbam khodnaan mug do ee naajeejim.

Mag sie jieb mamu, amach nem inag dam peraagam warrjeejim chi phobor Barracón mua munisipio ee, mag warraag hora thārjūp masiejim dojā ee badag maigmua bũũ awieja magum ũiba warraag iekhōr ooba aajeejim, mamu khud ee mam aig maach dau meuu nurraba aajeejim, dekada ochenta mua naag munisipio ee khīet aadejim: Ōor khīir chaauraam khuunta bee naajim maach do ee maigmua ugthaam jap joojjem chi khud wau jierram amach den chaar, mag baadem pierr khajap khaba amach jap puita jurrjee aadejim. mamu khaugba aajeejim nem akhārag urum mag num ee ther paraam khuun paaukha chejierram maach jēb ee maigmua chi phobor jurado eem khuun thuba jierram egdau uukham jārr ther paraam khuunta maach jēb ee phigdu joisiewei (CNMH, entrevista colectiva de validación sobre conflicto armado, Juradó, noviembre de 2020).

Iekhōr ther paraam khn den dosĩg kurich jā ee: “seukha khūgur chetarr”

Chi wounaan phobor Santa Marta Curiche pienau khīir eyaa num chi iekhor barchetarr ther paraam khuun den maach jēb ee amach ũncha bīi aadejim mug durr ee maigmua nasional eejā agjo aam phidkha num, maach wounaan maigmua chi phuich naan am bithurg jāau durraajeejim maach autonomía athee maigmua maach jēb athee (CNMH, entrevista colectiva de validación sobre conflicto armado, Juradó, noviembre de 2020).

Maach por naan Estadoog maach resguardo deem khīir jeeu naa jeejim maachig deejim āyo 1987¹⁹, maag wei dekada ochentaau maach jēb ee barchejim negorr ich ũui dui thūrsiejim Álvaro Gómez maigmua chi ũui marta, makhuun beejierram Antioquia mua, makhuunau wajapha wau puijierram pista avión jopam khīir mos igaau maimua khud weug wau puijierram ag ee amach automóvil ee wenurrag, chi thierr naan ajim mu región eem. Amach ābam aig pai nuu aba aajeejim; chi avión barchem pierr nem inag au beejeejim phoborag jĩgaag khoojem, bota jum, maigmua thuthui mag oo baadeewai warag wounaanau khōsi aajeejim mag owajaug athee, mag nuu awia warag thūr jierram Marta resguardo den (CNMH, mug entrevista waujim emkhooiin wounaanau (f), Juradó, noviembre de 2019).

Mag amach dui chi phobor wajau aadeewei, Álvaro maigmua marta dui mua jaaujierram phagaag athee dosiento pes chi khāi phidkha num jūrr, deejú ajim khoojem maigmua jierr nem phidkhaajem ma deejú ajim nem inag thua num jūrr maigmua nem jūur num jūrr mag chi nem jūur thūrsiejim “chokolat Brasilam” (cacao brasileño) khaugba aawei magumua perwia wajapha ajú pii aajeejim, mag dam chi phoborau wajapha khaphu sim “seukha khūgur tarr” mag nuu awia chaugam khuun kach ee pabaadejim mag koka jīr num mug región ee, chi phoboraujā khaug phobaadejim maigmua Ejersito naanau agju khaug athyajierram. Mag amach seukha num khaug athaawei agburre chi phoborau chi bu thurrp wie ur pui jierram ewaa chi nem jūur jūurkha werjom ee (CNMH, mug entrevista waujierram emkhooiin wounaanau (f), Juradó, noviembre de 2019).

¹⁹ Mug resolution 020 18 marso 1987 den, espedii sim chi instituto kolombianoou reforma agraria anumau (INCORA).



Fotografía 6. Bandera usada en cada uno de los tambos de la comunidad en símbolo de paz para que los actores armados excluyan su territorio del conflicto armado. César Romero para el CNMH, 2019.

Agatha maarau jĩirba naajim, eeuta maarau thua naajim chi nem jĩir mag pai ajim. Mag tarr khur ober baadee weita pabu eecha jĩraag arr jierram jĩraag mamu marau khaugba naajim khãn nem jĩir agá mag sim amach deu marag phãag jeejim chi phidag waunum jũrr (...). Mag tarr khur oor mug do eem khuunau jaau naajim maar kokata jĩir num ũr phu baadejim; magbarm burre marau jur aujim gasolin 10 tamborr maigmua marag deepui jierram, chi bu thurrp pui wie ur pui jierram maag wei ley naanau jur naajim chi nem jĩir (...) chi wounaan agatha jooba naajim Barracón. (CNMH, mug entrevista waujim emkhoin wounaanau (f), Juradó, noviembre de 2019).

Mug nem jĩir ār pui tarrau chi phobor maphioso naankha thubabajim autoridad naanau deeam khuun õor mug región eem khuunaujã agjo, chadcha chi iekhõr oo tarran. Iekhaajem khuun emkhoin maigmua uunau wajapha khaphu num biek āb edaar dub jierram oor dau khõr jũ sitheen khuun wounaan phobor Barracón ee, makhun phadkhon juraanta mag wenuurajim. Agju dui, ãyo 1984, khaug aujierram oor Ejersito eem khuunau nem jigkhatarr khoojem nem, agkhajũa, maigmua phadkhon phobor den nem per naajerr eem, magtarr deebajierram meeukha num ee aawei chi Juradó pien agju, wounaan líder naan āba iekha jierram sargento eugarim dui mag sim jā deebajierram (CNMH, mug entrevista waujim emkhoin wounaan dui (f), Juradó noviembre de 2019; CNMH, entrevista colectiva de validación sobre conflicto armado, Juradó, noviembre de 2020).

Marso 1984 denau, iekhor theeg thunum ee warag ag phobor eem khunau pui di ur pui jierram, mag ee di khapan okhoojierram maigmua ewandamag jeeujem di ja agjo okhoojim, mag baadeewei chi aigim khun oor naajim dosiento, chaain, ewannaan maigmua chi jooi pa khirjüg wia warag beeju ajierram ag badag khumig phuurdum tharjup “chi phobor nacharam barracón mua” is agatha chi phobor Santa Marta Curiche aig durrajem (CNMH, mug entrevista waujim emkhooi wounaanau (f), Juradó, noviembre 2019 den; CNMH, entrevista colectiva de validación sobre conflicto armado, Juradó, noviembre de 2020).

Maach jeb aigmua jukhaa jur khui tarrau maach ewag wetbajierram chadcha chi iekhor akharag siejim maach wounaan phobor dui, ayo 1987 maigmua 1988 chi ther pan naan pabu eem khunau maar chaain ewannaanta amachdeu purkha phobaadejierram amach dui warraag mamaphakham ee maigmua 1990 maigta maar desplasaajierram chi phobor Santa Marta Curiche thumwe, mamu magtarran maar phobor aig ther paraam khun paaukha chewia maar lidernaan iekhaajem khun amachdeu pogphe phobaadeewei ajim, mag ee pogphe jierram jooi Cerceli Conquista, Eliseo Membache, Leopoldino Conquista, maigmua Octavio Carpio (Juzgado Primero Civil del Circuito Especializado en Restitución de Tierras de Quibdó, Sentencia de restitución de derechos territoriales n.o 38 del 2 de agosto de 2018, p. 41; CNMH, mug entrevista waujierram emkhooi wounaanau (f), Juradó, noviembre de 2019).

Agatha jooi Leopoldinoou khir eyaa chirum aajem magtarr edaram la nuebe ajim, thumwe dor khaidutkha thunaajim amach resguardo ee aawei, magum eeta chi khapanag treinta negoon khir khor jugkha naawia sii ther bobojokha baichejierram maar dikhau aig. Maig jooi Leopoldino duraag jurjim pabu ee, mamu thereu maach jugkhucha buju abaraau warre aigpui werbabai majim. Mag maach khir eerdu maa aawei ich maigmua i khapeen ewag jua jugkha naawia plastikoou dau khorju naawia werbagkha wai naajim. Mag naawia chi makhun negoonau theeg jeeunaajim par chi bau dui phidkha num, jampui paarau kaleta maimua phatkhon pom akha wainu a jeeujejim, chi phoborau iekhajim marau magum khaugba num ajim. Chi negoon phobor ojau chetar khun naajim aig ora ab, maigta amach deu phobor den nem pernarr tiendidam thumaa jugkha arr jierram (CNMH, Mug entrevista waujierram emkhooi wounaanau (f) Juradó, noviembre 2019).

Chi mag wautarr phoborau thujierram pabu eem khun ther paraam khun gaai (FARC). Mag nem ukgau makhun wounaan phamilia naan juraag paaukha jierram amach khodnaan ee maigmua amach khapeen wajapham khun aar resguardo jurado ee, makhun dor jierreu jierram, phobor Santa Teresitaag (22 phamilia); maigmua chi jeb eepai is ewag pawia thurjem phobor Dichaar Di Wounaan resguardo Nussí Purrú ee siejem mag ee wetjierram (38 phamilia); maigmua municipio Riosucio ee, resguardo Jagual Chintadó (12 phamilia). Municipio bajo Baudó, medio Baudó maigmua medio San Juan wetjierram doce, maigmua phamilia jayap, wetjierram panamaag, provincia jeque ee wetjierram agjo 12 phamilia makhun oor par ooba wet majierram peerduag athee (Juzgado Primero Civil del Circuito Especializado en Restitución de Tierras de Quibdó, Sentencia de restitución de derechos territoriales n.o 38 del 2 de agosto de 2018, p. 41; Villa y Houghton, 2005, p. 339, 379 y 406).

Mag desplasaatarr ee chaai ab meejim Rodrigo Carpio a thur siejim, chi chaai un Esmeralda Carpio iewaa jayapam eem ajim, mag meewai chi chaai ayo jua numi waisiejim, un Esmeraldaa khir eyaa um aajem mag baadeewai atagam khun dor chi phobor eem khun

par ooba ereu werjoojim mamu maar thubajieram Ejersito naan maigmua pabu eem khuun dui juurdu thūnum jārr, mag baadeewai dur ekhajeram pabu ee. Maigta, Rodrigoou podbajim degolp chaai mormachpa baadem abarmun warre meejim “mor machpajim nem ukgau” (CNMH, mug entrevista waujim woun uuyau, noviembre de 2019; entrevista colectiva de validación sobre conflicto armado, Juradó, noviembre de 2020).

Mug desplazamiento jukhaa maach jur khuupuitarr aigmua maach wounaan resguardo Santa Marta Curiche eemua, chi Frente 57 pabu eem khuun FARC naan warag biirdu jui sijim thūmaam khuun jēb ee, maach deu oojierram 1995 aam naajerr jāg ee ðor nobentajo durrsiejim amach naajeejim dosġ Rita maigmua Bongo²⁰ (Juzgado Primero Civil del Circuito Especializado en Restitución de Tierras de Quibdó, Sentencia de restitución de derechos territoriales n.o 38 del 2 de agosto de 2018, p. 6).

Mag sim ee, chi ther paraamkhuun warag biirdu baichejierram mug jurado ee maig paaukha chenum frente pasiphico autodephensa naan kordobam khuun maigmua Urabá ACCU²¹ anum khuun, am khīirjūgan pabu eem khuun FARC naan dui werbuagta beejierram amach ũncha naajeejim maigmua wenurraajeejim phobor Bellabista (Bojayá) – Bahía Cupica (Bahía Solano) maigmua Truandó (Riosucio) - Juradó (Defensoría del Pueblo, IR 014-13, 2013, p. 3).

Chi ACCU naanau nem akhārag waujierram amach ukkham khīir thūmaam khuunag, magta waujierram maach kapesin naadam nuebe thōo num ed phobor Coredó 11 mayo 1996 (chi Espectador, 1996, 14 mayo) maigta agjo dui negoon phūas igawam khuun desplasaajierram mag ee naajim, Coredó, Guarín, Aguata maigmua Patajoná (Juzgado Primero Civil del Circuito Especializado en Restitución de Tierras de Quibdó, Sentencia de restitución de derechos territoriales n.o 38 del 2 de agosto de 2018, p. 43). Maigmua chi masakre wautarr 1999 weeu phobor Aguacaliente, a thūrsim aig, phobor embera dobida aig, maig ðor jayap thōo jierram pabu eem khuun dui phidkha num awie, mag ee burrijim, chi gobernador phobor aigim, chi esāp phāajem kabildo mayor Juradó eem²², maigmua chaai ēwan, maata oojim maach ðor 145 jukhaa jurkhuui pui num ee. Chi phoborau agburre jaaukhajim mag masakre ootarr ed magbaarwei phuerra publikaau nem inag khoojem maigmua ben e damjā deepiba jaaujim chi phoborag (Verdad Abierta, 2011, marzo 30).

Bloke Elmer Cardena chi Autodefensas Unidas de Colombia AUC anum khuunta thubajieram maach jēb oopaar maigmua ðor wenurum khuun agjo, maagwei amachdeu oo wai naajim durrsī kabo marso āyo 1998, magbaa deewai amachdeu ðor dichpiba aadejierram Juradó pien pod maba naajim maigmua Bahía Solano pienjā pod beeba naajim. Mag agju dui, waujierram amach kampamento pomaam resguardo Santa Marta Curiche ee limón jēb aajem aig wounaan ojā dakha (Juzgado Primero Civil del Circuito Especializado en Restitución de Tierras de Quibdó, Sentencia de restitución de derechos territoriales n.o 38 del 2 de agosto de 2018, p. 3) (mapa 2).

²⁰ Chi sentensia gaai jaau sim dosġ Bombona. mamu chi phoborau jaauwei thūr sim aajem dosġ Bongo.

²¹ Mug āyo 1996 yau maach wounaanau uthurpjem khuun aajem khuunau nem theeg wai naajim sona bajo Atrato pabu eem khuun frente 34 maigmua 57 FARC naan dui mag ee naajeejim ejersito naan (Observatorio del Programa Presidencial de Derechos Humanos y Derecho Internacional Humanitario, 2010, p. 18).

²² Alonso Chájito Lano, Argemiro Chájito, Porfirio Chájito maigmua Olga Dequia.

Khāai 12 ed diciembre āyo 1999 wounaan khapan phobor dichardiim khuun purkha aujierram pabu eem khuun FARC naanau maig amach deu jukhaa mapijierram amach phoborag. Magtarr nuu awia, warmkhuun frente 57 pabu eem khuun FARC naanau:

pur auchejierram polesie naan di, chi batayon ther paraam khuun infantería marina den N.o 5 maigmua ārpuijerram eskuel di, alkaldia di, ICA di, cultura di, wounaan biirduajem di, di cien ārjierram, telekom di, energía den chi kable maigmua du beejem chi tub ārpuijerram munisipio eem. Agju dui khecheu jierram lancha, gasolin, maigmua motor do ee jorrajem. Mag wautarr ee thōojierram Plinio castro, pur aujierram teniente Alejandro Ledezma Ortiz maigmua chi cabo naan José Peña Guarniso maigmua Ageron Viellard Hernández. Mag wautarr ugkhawia ðor 355 wetjierram desplasaa phobor “Jaque Panamá bigar”. (Juzgado Primero Civil del Circuito Especializado en Restitución de Tierras de Quibdó, 2 de agosto de 2018, p. 7).

Jurado siejim 1999 mua 2003 fuerza pública chukhu (Defensoría del Pueblo, 2016a, p. 68). Mag ther paraam khuun par oob wenurraajem khuunau akhārag maach ther chukhum khuun dui wautarr khur maach organisasion juapá chukhu nui sijierram thūmaam khuun maigmuajā maach líder naan thōotarr khur. 25 disieembreu āyo 2000 lau FARC naanau thōojierram líder maigmua concejal maach woun ajim Armando Achito maigmua khāai 18 2001 Frente 57 FARC naan deeu barchejierram munisipio ee maig thōojierram alcalde Henry Antonio Perea Torres, magdam uu dich wiesiejim wounaan phobor thūmaam khuun maigmua negoon munisipio eem khuunau igar āba barwia (El Espectador, 2001, 19 de enero; Juzgado Primero Civil del Circuito Especializado en Restitución de Tierras de Quibdó, Sentencia de restitución de derechos territoriales n.o 38 del 2 de agosto de 2018, p. 7). Mag iekhōrau uu khapan khaba cien pui wounaan deslasaajierram phobor Jaqueeg Panamá gar (El País, 2001, 9 de febrero).

Chi ther paraam khuun amach pui aadeewei ðor peer setenta por ciento deslasaajierram munisipio eemua²³. Maig aupua num amach jēb maigmua, khīethum khuunau, resguardo Santa Marta Curiche eem, agju dui agee dugwie thūm pa wajapha thūnarr khuun opuijierram āyo 2002 (CNMH, entrevista colectiva de validación sobre conflicto armado, Jurado, noviembre de 2020). Eufrasino Zúñiga, ũncha thūurjeejim Chambán, maigmua dewam khuun ðor bee num khuun Bahía Solano mua, makhuunau opuijierram pabu choibá, bálsamo, algarrobo maigmua abarco resguardo Santa Marta Curiche eem, magua agju dui upuijim nemchaain di nemjō bu, maigmua pabu eem ben e bu thūnarr khuun, mag ee dui pabu wajapham khuun jap waaujem khuun, di ewaag pa iigjem khuun thūm ojim (CNMH, mug entrevista waujim emkhoodin wounaanau, Jurado, agosto de 2019; Juzgado Primero Civil del Circuito Especializado en Restitución de Tierras de Quibdó, Sentencia de restitución de derechos territoriales n.o 38 del 2 de agosto de 2018, pp. 49-50).

Mug ther paraam khuun Jurado ee ich jāg nui sijierram mag nuu awia āyo 2005 bloque Elmer Cardena AUC eem khuun ooba nuisijim, mamū mag nuu awia dewam khuun paaukhache num thūrsiejim Autodefensas Gaitanistas de Colombia a thūrsiejim maigmua restrojo anum khuun jāau num pabu eem khuun dui jēb athee makhuunauta iekhor theeg wau puijierram maach ther

²³ Oobá: El Espectador, 2000, 15 de enero; 2000, 24 de enero y 2000, 30 de marzo.

chukhu khitheem dui maigmua sī amach puita amach nem inag waidich phobaadejierram nem khīir pogkha (Defensoría del Pueblo, IR 014-13, 2013, p. 5).

Peer dekada āb magtarr aigmua, pabu eem khuun FARC naan oberwia ther deekhawia āyo 2016, municipio Juradó khīir pierr ta oonum warag meeukha num ðor khīir numi par oob wenurum khuun jēb khecheu awaag naweram ju awia ābpai mua thūm khaphu aag, mag ee num, chi thūr chi iur obertarr Autodefensas Gaitanistas de Colombia maigmua chi pabu eem khuun ejército de liberación Nacional (ELN) anum khuun (Defensoría del Pueblo, IR 069-18, 2018, pp. 6-7). Mag sim ee maach phamília wounaan khapan khīirjūg wia deeu beeg paaukha jierram amach jēb resguardo Santa Marta Curiche joobaa āyo 2014 seeu.

Agatha makhūn ther paraam khuun wenurraajem mug jēb ee amach naajemju awia maach wounaan phobor aig ober baichephu aajem ichjāg mug sona litoral pasiphiko ee. Īs chi phamília naan desplasaa wettarr khuun āyo nobentaau, mag ewagan khuun, iewaa naan maigmua kharannaan thaaba wetum mag wettarr ee, dosīg kurich ee khaba warp, makhūnau jeeunum amach jēb peerdu auwie ag ee jooba wenurrag, iekhor thunum maach bu buyiiujem mina anti persona anum pabu eem khūnau jīrkha siumatarr āyo 2019 weeu maigmua amachdeuta mug jēb ee nem wawam pierr waujem. Maachdeu khaphu num deeu durjā wajapkhaha naajem ther pan naan gaaimua mamu jēb chukhu akhīir maach wenurabajú maigmua maach iek waidurum agju (CNMH, entrevista colectiva de validación sobre conflicto armado, Juradó, noviembre de 2020).



Fotografía 7. Mujer wounaan sentada en el canaleta a orillas de río Curiche. César Romero para el CNMH, 2019.

Capítulo 2. “¡Allá está nuestra tierra, vamos a defenderla!”

Retornar a un territorio del que se fue expulsado por el conflicto armado no es fácil, más cuando se trata de un retorno sin acompañamiento ni garantías de que los hechos violentos que impulsaron el abandono no se repitan. Desde las diversas comunidades que los albergaron, familias wounaan de Santa Marta de Curiche comenzaron a pensar en recuperar su río y sus recursos; el conflicto armado que los había alejado de estos no estaba ausente del territorio donde por décadas habían intentado rehacer la vida. Lo que escaseaba era la tierra para sembrar y la ausencia de conflictos entre quienes la demandaban.

Algunas familias decidieron retornar, otras permanecer donde se encontraban, ya que en el cálculo de juventud y trabajo que muchos hacían para reconstruir de nuevo la comunidad veían mayor dificultad en un proceso que implicaba empezar de cero. En este capítulo se narra el proceso realizado por miembros de la comunidad para generar las condiciones de retorno al resguardo Santa Marta de Curiche, y se compilan, a modo de álbum familiar comunitario, algunas fotografías de las familias que han retornado al territorio y de familias que –sin haber conocido la cuenca del río Curiche, más allá de las historias de sus padres y abuelos– decidieron aportarle a la construcción de comunidad sobre la tierra que el conflicto armado les había arrebatado.

El retorno de familias al resguardo Santa Marta de Curiche

Décadas de desplazamiento del resguardo Santa Marta de Curiche, el hambre, el conflicto armado en los territorios donde obtuvieron refugio, y el temor de perder el territorio por el que sus antepasados lucharon para legar a las futuras generaciones motivaron a varios líderes y lideresas a pensar en un retorno al río Curiche. Esto fue planteado como una posibilidad en asamblea realizada en noviembre de 2010 en la comunidad de Dichardí Wounaan, en el resguardo Nussí Purrú, con presencia de habitantes de la comunidad de Santa Teresita.

Para conocer las posibilidades de retorno, en la asamblea se planeó un recorrido por el resguardo Santa Marta de Curiche para conocer su estado; si había población civil, grupos armados o alguna otra dificultad. Al culminar dicha asamblea ingresó una comisión integrada por Víctor Carpio, Arquímedes Carpio, Hernando Carpio, Yerlin Moña, Mariano Membache, José Ledis Mecheche y Héctor Conquista, quienes recorrieron parte del resguardo, desde la boca hasta el punto conocido como Quiparadó (CNMH, entrevista realizada a hombre wounaan, Juradó, noviembre de 2019).

A su regreso realizaron una nueva asamblea en la que comunicaron los hallazgos de la comisión: el territorio estaba solo; no había colonos ni grupos armados ilegales con asentamiento permanente en la zona recorrida. Así, programaron una nueva asamblea para el mes de diciembre del mismo año con el objetivo de comunicar los hallazgos a los ancestros, médicos tradicionales, líderes y familias, algunas de las cuales tomaron la decisión de retornar, y otras de permanecer

en las comunidades de recepción (CNMH, entrevista realizada a hombre wounaan, Juradó, noviembre de 2019).

En la asamblea del Pueblo Wounaan, realizada en diciembre de 2010, líderes y lideresas planearon el retorno al resguardo; inicialmente decidieron construir algunas viviendas para albergar a las primeras familias que llegaron en 2014, 2015, y otras, posteriormente.

Construyeron una escuela y aseguraron la alimentación con el transporte y siembra en minga de semillas de plátano, maíz y arroz traídas desde el resguardo Dichardí Wounaan. Conforme a este plan, varias familias han retornado a Santa Marta de Curiche y han sido el apoyo para el ingreso de otras; entre ellas, la familia Marmolejo Chiripúa, que ingresó en 2017 desde el resguardo Jagual Chintadó.

Cuando nosotros llegamos era cada quien como de casa en casa. Yo llegué donde mi abuela, mi mamá donde mi hermanita, no teníamos nada qué comer, ni plata ni nada. Pero, gracias a Dios hasta ahora ya tenemos el cultivo de plátano (...) falta cosechar más, pero ya tenemos el cultivo, ya tenemos dónde tener la familia, la casita; antes nosotros estábamos era sufriendo bastante, vivíamos debajo de una carpa. Cuando a esta hora estaba lloviendo, se reventaba la sogá y toditos nos mojábamos. Si era en la noche cuando era ventarrón, enseguida pues, si estaban durmiendo los niños, los levantábamos para que no se mojaran, así nosotros vivíamos. (CNMH, entrevista realizada a mujer wounaan, Juradó, noviembre de 2019)

Aunque no ha sido un proceso fácil, han retornado veintidós familias y se espera el retorno de otras. Asimismo, familias que han decidido no retornar han tendido su colaboración y conocimientos tradicionales para recuperar parte de las enseñanzas y tradiciones a las nuevas generaciones en el resguardo, por medio de la enseñanza y del apoyo en trabajos y procesos comunitarios. A continuación se presentan fotografías de algunas familias partícipes de este proceso.



Fotografía 8. La familia Chiripúa Membache retornó al resguardo Santa Marta de Curiche en el año 2017 desde la comunidad de Marcial, en el resguardo Jagual Chintadó, municipio de Riosucio. Phamilia Chiripua Membache naan deeu beejieram resguardo kuricheeg ayo 2017 teeu beejieram phobor Marcial mua, resguardo Jagual Chintado munisipio Riosucio. César Romero para el CNMH, 2020.



Fotografía 9. La familia Conquista Membache retornó al resguardo Santa Marta de Curiche en el año 2015 desde el resguardo Jagual Chintadó, en el municipio de Riosucio. Phamilia Conquista Membache naan beejerram resguardo Santa Marta kuricheeg chi ãyo 2015 seeu beejerram resguardo Jagual Chintado, munisipio. César Romero para el CNMH, 2020.



Fotografía 10. La familia Conquista Moya retornó en el año 2016 desde la comunidad Marcial, en el resguardo Jagual Chintadó, en el municipio de Riosucio, Chocó. Phamilia Conquista Moya beejieram ãyo 2016 yau phobor Marcial mua, chi resguardo Jagual Chintado, chi municipio Rio Sucio, Chocó. César Romero para el CNMH, 2020.



Fotografía 11. La familia Carpio retornó en el año 2016 a Santa Marta de Curiche procedente de la comunidad Dichardí Wounaan. Phamilia Carpio naan beejieram chi ãyo 2016 yau Santa Marta Kuricheeg makhunn wetjierram phobor Dichaar dí wounaan mua. César Romero para el CNMH, 2020.



Fotografía 12. La familia Moya Conquista retornó en el año 2014 desde la comunidad Dichardi Wounaan, resguardo Nussi Purru. 12. Phamilia Moya Conquista naan beejiram chi ayo 2014 seeu phobor Dichaar dí wounaan mua resguardo Nussi Purru mua. César Romero para el CNMH, 2020.



Fotografía 13. La familia Membache Polpare retornó en el año 2015, procedente de la comunidad Marcial, en el resguardo Jagual Chintadó, municipio de Riosucio, Chocó. Phamilia Membache, Polpare naan beejerram ãyo 2015 seeu, beejerram phobor Marcial mua, chi resguardo Jagual Chintadó, municipio Rio Sucio, Chocó. César Romero para el CNMH, 2020.



Fotografía 14. La familia Membache Membache retornó en el año 2014 al resguardo Santa Marta de Curiche desde la comunidad de Marcial, en el resguardo Jagual Chintadó. Phamilia Membache naan beejerram ãyo 2014 resguardo Santa Marta kuricheeg Phobor marcial mua beejerram, chi resguardo Jagual Chintadó. César Romero para el CNMH, 2019.



Fotografía 15. La familia Conquista Membache retornó al resguardo Santa Marta de Curiche en el año 2015 desde la comunidad de Marcial, en el resguardo Jagual Chintadó, municipio de Riosucio. Phamilia Conquista Membache naan beejerram resguardo Santa Marta Kuricheeg ãyo 2015 seeu phobor Marcial mua chi resguardo Jagual Chintadó, municipio de Riosucio. César Romero para el CNMH, 2020.



Fotografía 16. Familias Peña Quiro y Quiro Peña. En la fotografía aparecen dos núcleos familiares que retornaron al resguardo Santa Marta de Curiche desde el resguardo Unión Wounaan, en el municipio de Medio San Juan, Chocó. Phamilia peña Quiro maigmua Quiro Peña naan. Chi Photo gaai phamilia naan numi ober sim makhññ beejerram resguardo Santa Marta Kuricheeg resguardo unión wounaan mua, municipio de Medio San Juan, Chocó. César Romero para el CNMH, 2019.



Fotografía 17. Miembros de las familias Conquista Puchicama y Pacheco Conquista. Narcilo Conquista (primero a la izquierda) es reconocido como la primera persona retornada al resguardo Santa Marta de Curiche en el año 2014, en tanto que lo frecuentaba para cultivar y extraer madera. Aigim phamilia Conquista Puchicama maigmua pacheco Conquista naan. Narcilo Conquista (nacha jua wegar) mñ wounta khaphñ nñm warrpem beetarr mñg resguardo Santa Marta kuricheeg äyo 2014, ich ñncha nem jürta jürjeejim maigmua paduita phidkhaa jeejim. César Romero para el CNMH, 2019.



Fotografía 18. La familia Membache Conquista retornó al resguardo Santa Marta de Curiche en el año 2015 desde la comunidad de Marcial, en el resguardo Jagual Chintadó, municipio de Riosucio, Chocó. Phamilia Membache Conquista naan beejieram resguardo Santa Marta Kuricheeg ãyo 2015 beejieram phobor Marcial mua, chi resguardo Jagual Chintadó, Municipio de Riosucio, Chocó. Cesar Romero para el CNMH, 2020.



Fotografía 19. La familia Conquista Carpio retornó en el año 2015 al resguardo Santa Marta de Curiche desde la comunidad de Marcial, en el resguardo Jagual Chintadó, en el municipio de Riosucio, Chocó. Phamilia Conquista Carpio naan beejerram ãyo 2015 seeu resguardo Santa Marta kuricheeg beejerram phobor Marcial mua, chi resguardo Jagual Chintadó, Municipio Riosucio, Chocó. César Romero para el CNMH, 2019.



Fotografía 20. La familia Ismare Chiripúa llegó al resguardo Santa Marta de Curiche en el año 2017, proveniente del resguardo Jagual Chintadó, en el municipio de Riosucio, Chocó. Phamilia Ismare Chiripua barchejim chi resguardo Santa Marta Kuriche ee ãyo 2017 teeu, beejieram resguardo Jagual Chintadó, Municipio de Riosucio, Chocó. Cesar Romero para el CNMH, 2020.



Fotografía 21. La familia Membache Chiripúa retornó al resguardo Santa Marta de Curiche en el año 2017 desde la comunidad de Marcial, en el resguardo Jagual Chintadó, municipio de Riosucio, Chocó. Phamilia Membache Chiripua naan beejerram resguardo Santa Marta Kuricheeg ãyo 2017 phobor Marcial mua, chi resguardo Jagual Chintadó, municipio de Riosucio, Chocó. César Romero para el CNMH, 2020.



Fotografía 22. La familia Opúa Membache retornó al resguardo Santa Marta de Curiche en el año 2018 desde el municipio de Quibdó, Chocó. Phamilia Opua Membache beejerram resguardo Santa marta Kuriche ee ãyo 2018 choou municipio Quibdó Chocó mua beejerram. César Romero para el CNMH, 2020.



Fotografía 23. La familia Marmolejo Chiripúa ingresó al resguardo Santa Marta de Curiche en el año 2017, proveniente de la comunidad de Marcial, en el resguardo Jagual Chintadó, Riosucio. Phamilia Marmolejo Chiripua barchejerram mug resguardo Santa Marta Kuriche ee ãyo 2017, beejjerram phobor Marcial mua, chi resguardo Jagual Chintadó, Riosucio. César Romero para el CNMH, 2019.



Fotografía 24. La familia Chiripúa Membache. Célida Membache y sus hijas retornaron al resguardo Santa Marta de Curiche en el año 2017, provenientes del resguardo Jagual Chintadó, en el municipio de Riosucio, Chocó. Phamilia Chiripua Membache naan. Célida Membache maigmua chi chaain barchejerram mug resguardo Santa Marta Kuriche ee ãyo 2017 teeu mukhñun beejjerram resguardo Jagual Chintadó, municipio Riosucio, chocó. César Romero para el CNMH, 2020.



Fotografía 25. Integrantes de la familia Membache Peña que ingresaron al resguardo Santa Marta de Curiche en el año 2018, provenientes del Litoral de San Juan. mukhunn phamilia Membache Peña naan barchejieram mug resguardo Santa Marta Kuriche ee ãyo 2018, beejieram Litoral San Juan mua. César Romero para el CNMH, 2020.



Fotografía 26. La familia Peña Zarco retornó en el año 2018, proveniente del resguardo Santa María de Pángala, en el municipio de Litoral de San Juan. Phamilia Peña Zarco barchejieram ãyo 2018 тикһһһһ bee нһт resguardo Santa María Pángala mua, chi municipio Litoral San Juan mua. César Romero para el CNMH, 2020.



Fotografía 27. Comisión de Dichardí Wounaan. Personas de Santa Marta de de Curiche que viven en Dichardi Wounaan, en el resguardo Nussí Purrú. Al igual que otras familias que viven por fuera del resguardo Santa Marta de Curiche, apoyan los procesos de fortalecimiento del Pueblo Wounaan. Komision Dichaar di wounaan den. Maach wounaan kurichem khһһһ Dichaar di jooba нһт resguardo Nussí Purrú ee. agjo dһi deeuм khһһһ khodnaan resguardo Kuriche ee khaba нһт khһһһпau jua dee wedurum maach proseso wounaan juapá wajapha wai wenһһraag. César Romero para el CNMH, 2019.



Fotografía 28. Comisión de Santa Teresita. Las personas de la fotografía residen en la comunidad Santa Teresita, en el resguardo Juradó. Aunque viven por fuera del resguardo Santa Marta de Curiche, apoyan los procesos del Pueblo Wounaan y a las comunidades retornadas. Komision Santa Teresita den. Chi wounaan photo gaaí n̄m kh̄n̄n jooba n̄m phobor Santa Teresita ee, chi resguardo Juradó ee. Amach kh̄iēt resguardo kurich ee khaba jooba naab mam̄, jua dee n̄m maach proseso wounaan den maigmua maar mau n̄m kh̄n̄n atheejã agjo. César Romero para el CNMH, 2019.

Kapitulo numi. iJãmta sim maach jëb matarraut peerd awaag!

Deeu maach ther pan naanau jurkhuui puitarr jëb ee jooban maag athee phithurg sim, mag sim ee agug maag athee khaig perjú chukhu maigmua maach äbpai mawia deeu agjoo ooju okho maach bar imawia sim, ðor phobor khïir pierram khuunauta ompaa sim, mukhuun phamilia Santa Marta kurich pien maigmua khïirjüg jierram amach dosïg maigmua pabu jum okhoo marr deeu peerdu awaag athee, ther 'paraam khuunau am jur khuui puiwia mamu amach warp khaba naajierram nawe amachdeu maar mug jëb eemua jurtarr aawei. Mag ee jëbta ooba aadejim nem jïir jïraag maigmua chi iekhõr ooba aadejim aam äaukha num aawei.

Äaukhuun majú ajierram deeu amach jëb gaai, warm khuun thubajierram amach num aig, oojierram deeu eeg pemjo phidkhaa athee theeg siejim. mug kapitulo gaai jaau sim chi proseso phobor aigum khuunau wautarr deeu amach durr resguardo kuricheeg wetaag athee iyuu atarr, maigta päardu jierram, sïi esãp khõmar phãjierram chi phamilia naanau maigmua phoborau, mag ee wainum photo chi phamilia naan amach durrag beetarr den maigmua warm khuun phamilia naan chi dosïg kurich khaugba num khuun maigmua chi nem igkhaa wajapha khaugba num khuun jã bejierram makhuunau agjo dui iekhajierram chi phobor wawaag athee chi jëb ther paraam khuunau ãar tarr ee.

Phamilia naan deeu amach jëb Santa Marta Curiche ee wettarr

Resguardo Santa Marta Curiche desplasaatarr durruu sim, maach jooi, iekhõr ther paraam khuunau wawia maach jëb eemua dur jierram, maigmua chi jëb okhooju ukhu naajierram maach jooinau iekhajierram líder naan dui ewagan khuun athee deeu agug wetwia chi dosïg kurich peerdu awaag. Ma jaaujierram reunión pomaam wautarr ee noviembre 2010 Dichaardi Wounaan phobor aig resguardo Nussí Purrú, maig naajim phobor Santa Teresita pien makhuun dakhïir iekhajierram.

Agug jooban wetaag athee, äba iyuu awie agug oon wetju ajierram wajapha khapaag chi resguardo Santa Marta Curiche jãga sim khapaag, ag ee ðor khajapham khuun thunum khapaag, ther paraam khuun num khapaag wa khãn iekhõr thunum oon wetaag, mag chadcha chi asamblea obaadee wei wetjierram Víctor Carpio, Arquímedes Carpio, Hernando Carpio, Yerlin Moña, Mariano Membache, José ledis Mecheche maigmua Héctor Conquista makhuunau phurdu pujierram chi resguardo ee, chi khierr mua dosïg khijaar do khierr mam phuruu thur jierram (CNMH, entrevista realizada a hombre wounaan, Juradó, noviembre de 2019).

Mam mua beeu deeu äba biirdu jierram amach deu ootarr jawaag: jaaujierram jãg jëb ee ðor khïir chaauraam ooba sim ajim, ther paraam khuun jã ooba sim ajim, magbaarwei deeu thubajim äba biirduag ed disiembree ag äyo denpai magee jawaag magtarr aigmua khãni oo num khapaag maach jooinag, benkhuunag, iekhaajem khuunag maigmua dich khodnaanag, mag oobanua weita aukhuunau magjierram maach wetju ajim maach durr ee, maigmua warmkhuun thubajú ajierram amach num aig pai (CNMH, entrevista realizada a hombre wounaan, Juradó, noviembre de 2019).

Ãba maach wounaan pai biirda num ee, ed disiembreeu ayo 2010, emkhoo in maigmua uun iekhaajem khuunau khãirjũg jierram deeu chi resguardo ee joobaa wetaag athee; nacharam dita ewaan wetjũ ajierram ag ee phamilia nacha beetarr khuun jooba imam khãir mag 2014, 2015, maigmua atag.

Chaainag esãpdau jaaujem di eujierram maigmua amach khoogam aãba jãraag pajiierram thach, pedau, arros makhũn wai beejierram resguardo dichaardi wounaan mua. Mag oowieta phamilia khapan deeu wetjierram Santa Marta kuricheeg maigmua warm khuun eeu beenum khuunau iek deewia, mag ee num, phamilia Marmolejo Chiripua naan, barchejierram 2017 resguardo Jagual Chintadũ mua.

Warrpem maar barcheewei aãbam degta jãer chejierram di pierr. Mu barchejim much aãdũan aig, mu aãd mu eeu aig, maar nem inag khoog chukhu naajim, thach jã chukhu ajim, mamũ ewandamag uu ajim maar ãs thachdam jãirkha wai num (...) warag jãirju wai num, mamũ maach chaain kheeg athee wai num, naweram maar kaarpet di ee maar jooba naajim, maagweita noseg cheewai chi jũgad thuaduau thũmta maach oom jeejim. Eekhar edaar phũ weewai ag burre chaain khãidũgkha thũnum phiriukha pũai jeejim ompimaagau, magta maar joobaa jeejim. (CNMH, mũg entrevista waujim woun uui juradoomau, noviembre de 2019)

Mũg proseso sãi jua ee khaba siejim, mag sim ee agug wetjierram phamilia naan beinti do maigmua nu num deeu khuun; agjo dui, warm khuun phamilia naan wetbam atarr khuunau jua dee num khãijũg joo in garim deewei naweram khuunau jaaujerr maigmua ewagam khuunag jawaag maach resguardo ee, mag jaau numua maigmua jua dee numua phobor phidagjã eejã aãba phidkha durrum. mũig oopiju maach phã autarr chi phamilia naan mũg proseso ee phidkha narr khuun.

Capítulo 3. “Frente al conflicto armado: fortalecimiento y resistencia!”

Retornar a un territorio e iniciar desde cero, luego de más de dos décadas de abandono –donde poco o ningún rastro visible quedaba de las viviendas y cultivos realizados en el pasado– no ha sido una decisión fácil. Tampoco lo ha sido desistir de retornar al territorio que durante tantos años ha permitido recrear en la memoria historias que se han recordado en la distancia y que han demostrado que, más allá de pertenecer a una familia, se pertenece a un pueblo. Más difícil aún ha sido aprender de liderazgo para orientar los pasos de una comunidad recién retornada o mantener la medicina tradicional con las pocas plantas que aún se encuentran en el territorio.

A esto, entre otras vivencias y retos, se han enfrentado personas y familias del Pueblo Wounaan con su decisión de retornar al resguardo Santa Marta de Curiche o permanecer en los lugares de recepción, donde han decidido construir vida. Sin embargo, ambas opciones tienen un punto común: desde el lugar donde se viva, lo que los une como pueblo debe fortalecerse; esa es la apuesta por resistir. Para ejemplificar algunos de estos casos, en este capítulo se presentan cuatro historias de vida²⁴ que muestran la resistencia como común denominador en el marco de diversos caminos.

El apartado *Esmeralda Carpio y la recuperación de tradiciones en Santa Teresita* narra parte de la historia de esta mujer wounaan, quien, pese a decidir no retornar al resguardo Santa Marta de Curiche, trata de mantener viva la enseñanza de la danza y la alimentación tradicional, así como apoyar los procesos de fortalecimiento cultural en Santa Marta de Curiche desde la comunidad de Santa Teresita.

En el segundo apartado, *Leopoldino Conquista y la comunidad Dichardí Wounaan*, se narra a través de la historia de vida de Leopoldino el proceso de fundación de la comunidad Dichardí Wounaan por familias desplazadas del resguardo Santa Marta de Curiche, que buscaron refugio inicialmente en el resguardo Juradó y que, luego de la lucha de varios años junto al Pueblo Emberá, accedieron al reconocimiento legal del resguardo Nussí Purrú, en el municipio de Juradó, Chocó.

En el tercer apartado, *Mariano Membache y su retorno a Santa Marta de Curiche*, se narra el retorno de uno de los pocos *benkhuun*²⁵ del Pueblo Wounaan, quien luego de décadas, decide retornar a Santa Marta de Curiche. Desde allí busca preservar la única reserva de plantas medicinales que aún se conserva y sanar las enfermedades de su comunidad.

En el cuarto y último apartado, *Héctor Conquista: “autonomía para vivir como nos enseñaron nuestros ancestros”*, se narra la historia de este miembro de la comunidad, quien lideró, junto a otros, el proceso de retorno al resguardo Santa Marta de Curiche y se convirtió en su primer gobernador. Con su historia se referencia parte del proceso organizativo de las comunidades indígenas en la región y del proceso de constitución de la guardia indígena como una herramienta para mantener la autonomía en su territorio.

²⁴ La información que se expone fue autorizada por las personas sobre las cuales se narra parte de su historia.

²⁵ Persona que posee el conocimiento y poder de curar con plantas y espíritus. Figura que se asemeja al *jaibaná* en las comunidades emberá.

Kapitulo thārjūp “ther paraam khn khīirphee: itheeg dnwaag!”

Dekada numi naawia dich jēb aupua tarr aigmua deeu beewia eeug pemjo aag athee, mag sim ee di aupua tarr, nem jīir du jā būrjā ooba thūm magum wajap khaba sim. Mag sieb mamu durrūu naawieja dich jēb ee aawai magum thūm khīir eyaa num mag nem īgkhaag, mag warp deeu khūn phamilia naan dui deeu phobor ee numua, khīirjūg jur wetumua jāga phobor eeug pemjo ompaa awaag athee, agjo dui maach ben e jooinau jaau tarr dam agatha āhābdo maach jēb durrum aawei thuba makhuun damua wai phidkhaagau.

Mug oo naawia, maigmua phithurg jooba wia, deeu khūn ðor phamilia naan maach wounaan āba khīirjūg wia deeu mug resguardo Santa Marta Kuricheeg beeju ajieram maigmua aig pai jooba nuisijū mag āba wenurraag, maigta maachdeu oonum chadcha maach juapā theeg oopinūmau, mata maach jua chach numau thierrkhaag. Chadcha mag athee, mug kapitulo ee oopinūm nem igkhaa jayap maach jāga thierrkha jooba naaji maata chi porju sim mug khud joobaa khīir pogkha werjom ee²⁶.

Matarr uui Esmeralda Carpio mug woun uui Santa Teresitaamua igkha sim maach tradision nawe wai duraar, mag ee pai ichdeu jaau sim resguardo Santa Marta kuricheeg tag joobaan maba ju den, mag sieb mamu iriu khīir eeyaa wai urraju anum maach jēmkhāa maigmua maach naweram nem khojerr dam, mag agju dui jua deeg athee warag maach kultura phiriu awaag chi resguardo Santa Marta Kuriche ee mau Santa Teresita mua.

Mug numiim woun matarr, Leopoldino conquista maigmua phobor Dichaardi wounaanamua, igkha sim ich joobaa jeer aigmua jaau sim jāga phobor dichaardi wounaan ompajī maach khapeen resguardo Santa Marta kurich pien wettarr khuunau, makhuun wounaan resguardo Juradó ee dur wetwia mag jooba nui sijierram āyo khapan siepien dui āba, mag numua warag resguardo Nussí purrū deejieram mug municipio Juradó chocó eepai.

Mug thārjūpam woun matarr, Mariano Membache maigmua i beetarr Santa Marta Kuricheeg, mug jooyau jaau sim i ta chirum aajem maach wounaan benkhūn²⁷ khapan khabam eem, Dekada dichwia beeju ajim deeu Santa Marta kuricheeg magtarr aigmua ich mag wai chitaajem ben e dam khaugtarr mag damau ðor jua purwia mor machag āapjem much phobor ee.

Mug jayapam maigmua tag ooba sim woun matarr, Héctor Conquista: “maach joobaag athee autonomía wainaag, maach jooinau jaapuaa tarrjo awia”, mug woun phobor aigūmau, nem igkha sim iriuta agjo dui deeu khūn iekhaajem khūn dui mua khīirjūg jurwia beeju ajieram mug resguardo Santa Marta Kuricheeg maigmua ichta warrpem gobernador khajim phobor den. Mag nem igkha simua jaau sim maach proseso phobor ee jāga phidkha werjō maach región ee, maigmua phobor thuajem khūn makhuun dui wai phidkhaag athee maach autonomía dich jēb ee.

²⁶ Mug iek jaatarran chi nem igkhaa khaphu num khūnauta jaaujierram

²⁷ ðor ben e pakherdenau āapjem khūn maigmua nepeen pan naan makhuunta benkhūn juu oojem siepien phobor ee.

Esmeralda Carpio y la recuperación de tradiciones en Santa Teresita

Esmeralda nació en la quebrada Balsalito, en el municipio de Juradó. Allí vivió con sus padres Salomón, Urelia y sus ocho hermanos y hermanas hasta que conoció a Eliseo Membache, con quien se casó y tuvo cinco hijos: Rodrigo, Jorge, Wilfran, una niña que falleció al día siguiente de nacer, y Amasilio, el menor. Sus cuatro primeros hijos son hijos del río Curiche, menos el menor, que nació en el río Juradó, en la comunidad que los acogió luego del abandono del resguardo Santa Marta de Curiche en la década de los noventa.

Recuerda Esmeralda que su familia buscó refugio en el resguardo Juradó, en la comunidad de Santa Teresita, lugar en el que vivían los hermanos de su esposo y donde estuvieron prestos a recibirlos. Desde allí, Esmeralda ha tratado de mantener vivas las tradiciones de su pueblo con la enseñanza de sus saberes a las nuevas generaciones y del trabajo continuo entre líderes y lideresas, que les ha significado la fundación de espacios como la Escuela Uldarico Chiripúa. Ella ha decidido con su familia permanecer en Santa Teresita, pues afirma que no está en edad de empezar de nuevo, pero sí de apoyar los procesos del Pueblo Wounaan para recuperar su territorio y tradiciones, como lo ha venido haciendo el resguardo Santa Marta de Curiche con el retorno de familias desde el año 2014.

Su cédula evidencia cincuenta y cinco años de edad, pero ella no está segura de que sea una cifra correcta, pues poca atención se le presta a esas fechas y algunas de ellas obedecen a la creatividad de quien registra. Por otro lado, hablar del conflicto armado la entristece, pues este no solo les arrebató durante décadas el territorio que les fuera reconocido en 1987 como resguardo a través de la organización social, sino también la vida de su hijo Rodrigo, quien murió por la enfermedad del miedo²⁸, en medio de una confrontación entre FARC y Ejército. Prefiere hablar de las tradiciones, recordar lo que los ha caracterizado como Pueblo Wounaan y trabajar para que lo poco que recuerdan no se muera, como la alimentación tradicional, la realización de rogativas, la danza y el tejido.

Al preguntarle por las tradiciones wounaan, recuerda que cuando los ancestros llegaban a un lugar construían sus viviendas, no solo por protección, sino porque en las viviendas se aconseja a las hijas e hijos, se enseña y se aprende a tejer y a pintarse con jagua; es decir, se transmite la cultura. Es en la vivienda donde las mujeres wounaan preparan los alimentos. Así, conforme a las enseñanzas de su madre, Esmeralda alimentó a sus hijos con plátano y maíz, como manda la tradición, les molió la comida cuando eran bebés para que crecieran gordos y fuertes y, hasta cierta edad, les excluyó la carne de la dieta para no retrasar sus procesos de desarrollo.

²⁸ Por enfermedad del miedo se hace referencia a una muerte súbita ocasionada por el temor a los combates. No se brindó más información sobre el deceso.



Fotografía 29. Esmeralda Carpio recoge su cosecha de arroz. César Romero para el CNMH, 2019.

Esmeralda afirma que sus ancestros wounaan tenían una alimentación sana, pues no condimentaban con productos químicos como caldos de gallina u otros concentrados; por el contrario, los únicos condimentos eran sal, achiote, cilantro, cebolla, albahaca, poleo y ají, todo natural. La carne se conseguía cazando en el monte y los sábalos y sabaletas se pescaban en el río. El plátano, el maíz, la yuca y el arroz se cultivaban, al igual que las frutas como el lulo, el borojó, el limón y la naranja.

Para los antiguos, el azúcar era la miel directamente extraída de la caña, utilizada para endulzar y para preparar el guarapo y el viche. Hoy esto se ha transformado; es frecuente el uso de condimentos industriales y el azúcar procesado, lo que ha traído enfermedades que antes no eran frecuentes. Los animales de caza escasean por la tala del bosque y el conflicto armado restringe a las comunidades el recorrer libremente sus territorios²⁹.

Las rogativas también han sido afectadas. Esmeralda recuerda que –antes del desplazamiento– en Santa Marta de Curiche tenían una vivienda ceremonial denominada Dichardí, en la que la comunidad se reunía para rogar a Dios por la expulsión de un espíritu, la provisión de una abundante cosecha o para que la violencia no llegara al territorio, entre otros motivos, los

²⁹ Véase el video 2: *Rescatando la historia del Pueblo Wounaan del resguardo Santa Marta de Curiche: nuestra alimentación.*

cuales eran comunicados por ancestros a los hombres de la comunidad a través de los sueños. Por medio de estos mensajes la comunidad preparaba la ceremonia de la rogativa, que podía durar varios días, y en la cual las mujeres eran las encargadas de rogar para expulsar lo inconveniente.



Fotografía 30. Esmeralda pinta la canoa para realizar la rogativa. César Romero para el CNMH, 2019.

La mujer que lideraba la ceremonia golpeaba con dos percutores una pequeña barca tallada en madera y colgada en el centro de la vivienda ceremonial. En torno a ella se reunían las demás mujeres que, a su vez, eran rodeadas por los hombres de la comunidad. Cuatro hombres debían acompañar la rogativa tocando flautas o carrizos de diferentes tamaños³⁰. Por momentos se reflexionaba sobre los sueños y se continuaba con el ruego.

En la actualidad la rogativa se realiza, pero con menor frecuencia; el desplazamiento forzado implicó la pérdida de instrumentos, de la casa ceremonial y de los materiales para elaborar el carrizo. Hoy en Santa Marta de Curiche las rogativas se llevan a cabo en casa de Mariano Membache, quien se desempeña como médico tradicional y líder espiritual, pero la tradición implica tener una vivienda propia para la ceremonia, afirma Esmeralda.

Cuando vivían de manera dispersa, el toque de la canoa o *chingo*, realizado en la rogativa, era utilizado también para comunicar la presencia de algún animal salvaje o de un peligro desde

³⁰ Véase el video 4: *Rescatando la historia del Pueblo Wounaan del resguardo Santa Marta de Curiche: nuestro tambo y rogativa*.

largas distancias. Tradicionalmente, los hombres en las ceremonias usaban *guayuco* y las mujeres *paruma*³¹ blanca y ambos adornaban sus cuerpos con chaquiras y pintura con jagua, porque Dios les dejó la tela blanca y la chaquiras roja; por eso aprendieron a tejer, afirma Esmeralda.

Esmeralda aprendió a tejer canastos, *motetes*, y a tejer collares con chaquiras de la mano de su suegra, Domitila Carpio, ya que su madre no tuvo destreza en dicha labor. En las ceremonias es común el uso de colores en las prendas de vestir en las mujeres, y de pantalones por parte de los hombres de la comunidad, que han asumido costumbres de blanco, según señala. Por otro lado, es tradición que los hombres wounaan aprendan a trabajar la madera, construir las canoas, las viviendas, los utensilios para la caza, la pesca y la preparación de alimentos. Sus hermanos aprendieron esas labores de su padre Salomón. Hoy pocas mujeres en la comunidad saben tejer y escasea la madera para la talla, por lo que pocos saben tallar.

Un panorama similar ocurre con la danza tradicional; las danzas cumplen el papel de juegos tradicionales para el Pueblo Wounaan. A través del canto, el sonido de la tambora y la flauta, las personas danzantes imitan movimientos de animales como la mariposa, la garza, el gallinazo y el guatín, entre otros. Luis José Conquista y Mariano Membache, ambos retornados a Santa Marta de Curiche, conservan el conocimiento para la elaboración de flautas y tamboras, pero no los materiales para realizarlas y, de forma recursiva, reemplazan la tambora por un recipiente plástico.

En medio de las dificultades, Esmeralda afirma con esperanza que, aunque es largo el camino por recorrer, ya inició: varias lideresas y docentes han tomado la escuela como lugar central para que, una vez por semana, se realice la enseñanza del tejido, las danzas y los juegos tradicionales. Esto, con el objetivo de que las niñas y niños, no solo de Santa Marta de Curiche, sino en general del Pueblo Wounaan, conozcan su historia, su cultura y, a través de esta, defiendan su territorio³².

Esmeralda Carpio maigmua maach tradision naweram phobor Santa Teresita phiriu au nm.

Ūan Esmeralda thaabajim aajem dosġ Balsalito ee, munisipio Juradó. Maig jooba nui sijim ich den naan dui chi aai Salomón, chi ãd Urelia maigmua wai siejim khod naan ocho ãbam khuun, mag nurruu awie jaai jurjim jooi Eliseo Membache mag dui chaain jua ãb oojim: Rodrigo, Jorge, Wilfran, ãb uui khaar thaabatarr noram meetarr, maigmua Amasilio chi ãudee charam, chi chaain jayap dosġ kurich eem khuunau, mamu chi ãudee charam khabam, jã thaabajim dosġ Juradó ee amach phobor jur wia jooba chetarr aig, resguardo Santa Marta mua beetarr khur Dekada nobentaau.

Ūan Emeraldaau khĩir eyaa um aajem i khod naan dur wet tarr resguardo Juradó ee, phobor Santa Teresitaag, mamta joobaa jeejim i jaai khod naan maig aam ig jierram amach aig joobam

³¹ *Guayuco* es el vestido tradicional del hombre wounaan y *paruma* el de la mujer. El primero consiste en una tela que cubre los genitales y se sujeta a la cintura con un cordón, y el segundo es una tela ajustada a la cintura como falda por las mujeres de la comunidad.

³² Véase el video 1: *Rescatando la historia del pueblo wounaan del resguardo Santa Marta de Curiche: nuestro tejido y danza.*

khĩr. Maigmua, Esmeralda ich jãg ich tradision khĩr okhooba wai nurrajem warag chaain ewagam khũunag jaau wai durum maach wounaan den, ich mag warag iekhaajem khũun dui ãba ïs ewag pawia Chaainag eskuel Uldarico Chiripua eejã dui jaau wai durum. Ichdeu warre jaaujim ich phamilia dui thubajú ajim phobor santa teresita aig pai, agju dui jaau sim am jooinau ajim deeu eeug pemjo awia phidkhaag athee, mamu ich jãg jua deejú ajim chi proseso maach wounaan den warag phiriu auwia wai wenurraag maach jëb ee, resguardo Santa Marta kuricheetu wai durumjo awia mug phamilia naan 2014 deeu wettarr aigmua.



Fotografía 31. Enseñando a las nuevas generaciones la tradición de la danza wounaan. César Romero para el CNMH, 2019.

I cedula gaai oowai cincuenta maigmua cinco ãyo ta sim, mamu ichdeu oowai ag chaar khaba sim, mag sim aawai wajap khaugba aawai maigmua chi registro dee num khũunau magta deejeejim. Maigmua ther pan naan den iekhaa wai maach okhĩrjũuta aadeejem, khĩrjũg wai maar jëb ee nawe Dekada aawai ãarche tarr pui khaba sim 1987 teeu maig maar khakhapdo naajim Organizaci3n daphum khũunau, mag pui khaba agju dui i iewaa Rodrigo meetarran nego3n ther pan naan³³ (FARC maigmua Ejército naan) jãau phubaadee wai, maigta chaai aaukherum jãphierr baademua. Warag iekhajú maach tradision den khĩr eyaa aag athee maach wounaan den maigmua

³³ Mug mor machag nem ukagau mag oowie ewag khĩrjũg jem nego3n jãau narr ootarr aawai, warag jaubajim deeu khũun nem igkhajú thũnarr.

warag phidkhaag maach iek thōpimaau gau, maach nawem nem khoojem, ěwandamag jewaa, maach jĕmkhaa maigmua maach nem khaa.

Maach tradision wounaan den jeeu wai, khĕir eyaa aajem, maach jooin barchee wai amach dita eeujeejim agee joobaag pui khaba agju dui ag deg amach Chaainag jaaujeejim jĕga nem khaa khaajĕ maigmua jĕga khipaar pĕje, wajap charan maach kultura jaau jeejim, jag degta maach wounaan uuin khoojem dam joojem, magta maach den naanau jaaujerr aawai, Esmeraldaau ich chaai bĕaujim thach damua maigmua pedau damau, banaawia deejeejim am bĕraa aawai ōdpam khĕir maigmua kha theeg bĕwam khĕir ich mag, chi chaain duucha pa numich, mag agju dui thuud eugarjĕ wajapha surkhajim ich chaai monakha bĕwam khĕir.

Esmeraldaau jausim maach jooin naweram khuun khoojeejim wajapha, ag ee khĕirpierr puiba negoonau ĩs ewag wau wie per num khaba; khĕt waaujeejim, khoojeejim thakhaar dam, jar, kulad kher dam, sebooi dam, āthĕr kher, poleeu dam maigmua juchug, thĕm pabu eem dam khoojeejim. Chi mod jĕur jeejim pabu ee maigmua khirar, baaur athee dohua jeejim dosĕg ee. Thach, pedau, yuka maigmua arros jĕita jĕir jeejim, agju dui nemjō jum lulo, limón maigmua naranjō.

Jooin nacharam khuun athee, maach asukaran miel ajim chojō den wietarr, iigjeejim khĕwag athee, nagchu wawaag maigmua dubĕur wawaag. ĩs ewag khĕt thĕnum; thĕm nem inag warp mua wauwia waibee num ta kho werjom. Maguata mor machag ooba aajerr khĕir pierrta oo thĕnum. nem chaain pabu eem khuun ooba paaukha mam pabu thĕm thuurp omam aawai maigmua ther paraam khuun jĕ maach jĕb ee phobor igaau amach we nurrum pierrta we nurrajem aawai³⁴.

Maach ěwandamag jeeujem jĕ jeeuba paaukhajim. Esmeraldaau agatha khĕir eyaa sim aajem aam chaaug jĕrreug ju nawe Santa Marta Kuriche ee wainaa jeejim dichaardi pom sim mag eeta thĕm waaujeejim, phobor biirdua wia ěwandamag jewaag pabu eem nem aKhĕraam iseg jewaag, āspaapierr maach khuju dam deemkhĕir wa magba mun negoon i theeg aadewai maach jĕb ee barche pimaugau, khĕir pierr jeeujeejim, maigmua maach jooin amach khĕai khorkha barmjĕ jaaujeejim. Mag iek ũrwia phobor thĕm ugthaag jeeu jeejim, khĕai khapanaa, maig chi uuinauta ugthaag jeeujeejim nem akhĕraam jur khuui puyaag.

Uui chi khugwiu siir khaphu simua padam numii mua siirjem chi jap, mag japam di jĕdachta jĕirjop siejem. Mag chi khugwiu bithurg phuur dugkhaajem uuin emkhooin dui āba mag num dui emkhooinau jayapam khuunau karris sir mamuata phuurdu jĕmkha maajeejim³⁵. Nacharaman khĕai khorkha tarr ũurjeejim maigmua warag naag jeeujeejim.

ĩs ewag maach ugthaag jeeujem, mamu ũibaa jeeuba aajem; maach jĕrreug tarr aigmua mag jeeujerr chi nem inag agee iigjerr okhoo jierram, chi jeeujem di chukhu num, chi karris jĕ chukhu num. ĩs ewag Santa Marta Kuriche pien ugthaag jewaag athee jooi Mariano Membache degta jeeujem, jĕg jooyauta ōor mor masim khuun dam jua puurjem maigmua ichdeu pai nepeen den jĕ khaphu siejem, mamu maach tradision okhoo pimaugau ig num maach dichaardi pomaam agee ěwandamag jewaag, Esmeraldaau magta jaau sim.

³⁴ Mug video numiim oobá: Nem igkhaa phiriu awaag maach wounaan resguardo santa marta curiche pien den: maach nem inag khoojem dam.

³⁵ Mug video jayapam oobá: Nem igkhaa phiriu awaag maach wounaan resguardo santa marta curiche pien den: Maach dichaardi maigmua maach ěwandamag jewaa.

Maach di ãhãbdo warphag joobaa jeewai, khugwiu sir nu muata ðor thũur jeejim, maach aig pabu eem nemau maach chig ajuuu aadeewai wa nem inag warp mua jã maach akhãrag wau juuu aadeewai. Jooïn garin, maach Êwandam i jewaag athee, chi emkhooïn ajũata jũa jeejim maigmua chi uuïn agkhajũa bauta jũa jeejim agdauju chi oojeejim mor gaai sũmdau jũa wie khipaar jã pẽe jeejim³⁶, maach aai Êwandamau aupũajim put bau maigmua sũmdau chi phur magtarr aawai ich mag nem khaa khaug jierram. Esmeraldaau magta jaau sim.



Fotografía 32. Esmeralda enseñando las danzas tradicionales del Pueblo Wounaan. César Romero para el CNMH, 2019.

Esmeraldaau kolaau khĩir pierr khaa khaugjim, maigmua sũmdau den jã khaa khaugjim udigayam, ich phãau ũan jua gaaita makhũn khaugjim, Domitila Carpio, chi ãdau magũm khaag khaugba sierr aawai. Atagam seremonia ee khĩir pierr khajũa jũa jeejim uuinau, maigmua chi ajũa emkhooïn den amach phobor ee jũajem, mamũ nawe chi bauta jũajerr aawai magta jũa jeejim, maigmua dewam, maach mag wedurum aawai maach ãmkhooïn wounaan abar mun phidkhaa khaugaag ajim pa den jap wau num, di eu num, deg nem inag iigjem, dohua num maigmua khoojem nem wauu khaugaag. Maguata chi ephem khooïn khaug jierram makhũn nem inag wawaag

³⁶ Ajũa, jãata maach wounaan emkhooïn put jũajerr ajim maigmua agkhajũa uuinauta jũajem. Nacharam mug khajũa jũag athee iigjem put dasĩi jẽ naawie khu ãigaai phõsiee jũ naata jũajem, maigmua uuinau jũajem put tela den maata khu ãigaai pũruu naa jũajem amach phobor ee.

amach aai Salomón dui. Ís uuin ãhãbdo puita maach phobor ee nem khaa khaphu khitheem mag num dui pa wajapham u wetum ðor padam waujem khuun athee.

Agjoo puita oo wetum maach jẽmkhaa naweram den; maach jẽmkhaa wajaphamau thumaam khuun phobor athee. Meukhaar au wetumua, tambuur iek ùr wetumua maigmua karris sir num gaai chi jẽmkha num khuun nem chaain jẽmkhaa jẽmkha weetjem, aphep, aaumie, akõs maigmua echkhum jẽmkhaa, atag thũnum. Luis José Conquista maigmua Mariano Membache, agdauju deeu beetarr khuunau Santa Marta Kuricheeg, mukhuunau agatha waau khaphu num karris maigmua chi tambuur, mamũ chukhu khã den wawaag agá mag sieb mamũ agjoo deum nem inag den siir jerram.

Iekhõr jãrrecha naab mamũ, Esmeraldaau khĩirjũg sim, maach khud durag sim agee maag athee, mamũ ya maach wainum: uuin khapan iekhaajem khuun maigmua esãpdau jaaujem khuun makhuunau eskuel deg jaau num seman pierr warag khaug piewai chaain nem khaa khaugam khĩir, jẽmkhaa khaugam khĩir maigmua naweram maach joo in jemkhaajem jaau num. mug jaau num chaain santa marta kurich pienag pai khaba, thumaam khuun chaai nagta jaau num khaphu am khĩir maach nem igkhaa, maach kultura mag oowia, maach jẽb peerdum khĩir³⁷.

Leopoldino Conquista y la comunidad Dichardí Wounaan

A sus ochenta y un años, Leopoldino recuerda que sus ancestros provenían del Bajo Baudó; su padre, Danilo Conquista, era indígena emberá y su madre, Letinia Chamarra, era wounaan, del sector de Buenavista, en el río Docampadó. No eran comunes las uniones entre indígenas emberá y wounaan; se priorizaba la misma etnia para perpetuar la lengua y las tradiciones, dice Leopoldino, quien poco domina el idioma paterno y reconoce el woun meu como su lengua materna.

El río Docampadó, que vio nacer a su madre, también lo vio nacer y crecer hasta el momento en el que sus padres lo llevaron hacia el corregimiento de Guarín, en el municipio de Juradó, bordeando el Océano Pacífico, por la ruta que Urelia Puchicama, Salomón Carpio, sus hijos y nietos habían realizado años antes en búsqueda de un buen río, hasta que encontraron el río Curiche. Al llegar a Barrancón fueron recibidos por dichas familias. Allí Leopoldino pasó gran parte de su juventud y conformó una familia con Maura Membache, con quien tuvo siete hijos.

En Barrancón construyeron una escuela y vivieron de la pesca, la caza y los cultivos de pancoger hasta que la comunidad fundó un poblado cercano que llamarían Santa Marta de Curiche, de donde el conflicto armado los desplazaría forzosamente. Así, varias familias, entre ellas la familia de Leopoldino, buscaron refugio en 1990 en el resguardo Juradó, en la comunidad de Santa Teresita, perteneciente a la etnia emberá.

Tras dos años de permanecer en Santa Teresita, los hermanos Armando y Alberto Áchito, ambos líderes del Pueblo Emberá, propusieron la conformación de un resguardo entre ambos pueblos, en un territorio aledaño al resguardo Juradó. Esta propuesta fue rechazada inicialmente por Leopoldino, pues temía que se presentaran conflictos o que los emberá no reconocieran a los wounaan los derechos sobre la tierra.

³⁷ Oobá mug bideo ãb: nem igkhaa phiriu awaag maach wounaan resguardo santa marta curiche pien den



Fotografía 33. Leopoldino Conquista. César Romero para el CNMH, 2020.

Tras algunas reuniones, Leopoldino cambió de parecer, y su familia –junto a otras doce familias wounaan³⁸– ingresaron a fundar la comunidad de Dichardí Wounaan. Así, ambos pueblos indígenas y los hermanos Áchito, con el apoyo de la Asociación de Cabildos – Autoridades Tradicionales Indígenas Embera Dóbida, Katío, Chamí y Dule – Departamento del Chocó (Asorewa), iniciaron las gestiones para el reconocimiento del territorio como resguardo, el cual se consiguió años después, a través de la Resolución número 0035 del 3 de octubre de 2000 expedida por el Incora, que confirió carácter legal a favor de las comunidades emberá y wounaan al resguardo Nussí Purrú.

El reconocimiento como resguardo Nussí Purrú hizo desistir a las familias wounaan de un posible retorno al resguardo Santa Marta de Curiche, como lo han realizado algunas familias desde el año 2014, ya que, para ese momento, en Dichardí tenían escuela, casas, siembras y la

³⁸ Entre las familias fundadoras se encuentran: a) Wilmer Puchicama, Guillermina Quiro y su hijo Olimpo Puchicama; b) David Puchicama, Morancha Pedroza y sus hijos Aidita, Erelío y Nolbia; c) Oclinio Membache, Rosalba Chamapuro y sus hijos Celina, Fabio, Noralba y Omaira; d) Ernesto Cárdenas, Utilia Membache y sus hijos José Liñén, Marleny, Cristino, Jairo, Brisilda, Nilsa y Yanel; e) Honorio Chibirico, Nery Conquista y sus hijos Gavirio, Ebronia y Odilia; f) Felicito Membache, Mirella Conquista y sus hijos Pepe, Quimelia, Andrés, Freddy, Réciro, Elena y Ana Lida; g) Tinito Conquista, Luirá Conquista y Virgino Conquista Chiripúa; h) Leopoldino Conquista, Maura Membache; i) Erta Conquista y familia; j) Lisandro Conquista y familia; k) Lery Conquista y familia y l) Eleonora Conquista y familia.

ventaja de no depender de la marea para movilizarse hacia el casco municipal³⁹. Pese a estas ventajas, Leopoldino cuenta que no ha sido un proceso fácil: hoy algunos emberá no reconocen los derechos de la población wounaan sobre la tierra, lo que ha traído conflictos al interior del resguardo. Asimismo, el uso frecuente del español para comprenderse entre pueblos con idiomas distintos ha traído consigo la adopción de costumbres de “libres”.



Fotografía 34. Panorámica del caserío del resguardo Santa Marta de Curiche. César Romero para el CNMH, 2019.

Una de las principales consecuencias del desplazamiento forzado y el conflicto armado ha sido, para Leopoldino, la pérdida de plantas medicinales, en gran medida por la tala de árboles, lo que le ha dificultado sus labores como médico tradicional. De su tío materno aprendió, entre muchas enseñanzas, el amor a las plantas y sus poderes; también que los desequilibrios en la naturaleza se manifiestan en enfermedades y que sin plantas medicinales no existe protección. Esto lo entristece porque la tala de madera persiste en la región y la pobreza de las comunidades indígenas ha obligado a algunos a participar en dichas actividades.

³⁹ Tres horas de navegación por el río Juradó separan a la comunidad de Dichardí del casco municipal de Juradó. Desde el resguardo Santa Marta de Curiche la población tarda una hora en llegar, aproximadamente, debiendo atravesar el río Curiche y el mar, por lo que dependen de la marea para establecer los horarios de navegación.

Hoy se tala principalmente el árbol conocido como choibá⁴⁰, que a su vez es el hábitat de la guacamaya y el zaíno. Otros animales como perdices, venados, pavas y micos también han escaseado, al igual que los materiales para la elaboración de viviendas, por lo que es frecuente el uso de materiales como el zinc para su construcción.

Las enfermedades más frecuentes que cura Leopoldino en su comunidad son dolores de cabeza, mordeduras de serpiente, insomnio y maleficios. Afirma que para conservar la medicina tradicional deben preservarse las plantas sagradas; sembrarlas en sectores alejados de caminos y motivar el aprendizaje de este saber en los jóvenes porque, de no ser así, el conocimiento ancestral que ha heredado podría morir con él⁴¹.

Pese a las dificultades que como comunidad wounaan han tenido que vivir en el marco del conflicto armado, hoy Leopoldino mira con satisfacción la resistencia que ha realizado junto a otras familias wounaan en Dichardí. La comunidad, que inició solo con trece familias, se compone en la actualidad de más de cincuenta; lo que se traduce en cerca de doscientas personas entre niños, niñas, jóvenes, personas adultas y adultos mayores. Cultivan plátano, maíz, arroz, yuca, piña y tienen árboles frutales de naranja y zapote, especialmente, y siguen trabajando unidos como Pueblo Wounaan para mantener sus tradiciones.

Leopoldino y su comunidad solicitan ser acogidos en el cumplimiento de la Sentencia de restitución de derechos territoriales número 38 de 2018, pues aunque hoy vivan por fuera del resguardo Santa Marta de Curiche, también los ha afectado el conflicto y hacen parte del mismo pueblo.

Jooi Leopoldino conquista maigmua phobor dichaardi wounaan

Ich ochenta awia ãyo ãb naawia, jooi Leopoldinoou khĩr eyaa sim i jooin Baud khierr muata beejieram aajem; i aai, Danilo Conquista, siepierr ajim maigmua chi ãd, Letinia Chamarra, woun ùi ajim phobor Buenavista dosĩg dokhãpdo eem. Siepien maach wounaan dui wajapai ãba we nãrraba aajeejim, sĩata ãba nui sim aig chi tradición ãbam juuta wai wenãrraa jeejim khĩr okhoo pimaaugau, Leopoldinoou jaau sim ich aai meu wajap pai ùrba aajeejim maigmua ich ãd den maach meu chadau wajapha khaugjim.

Dosĩg Dokhãpdoou, oojim mu ãd thaaba tarr, agju dui mu thaaba wia agee bãau wia ãs mu den naanau warr jieram korrejimiento warinag, munisipio Juradoog, oseano pasiphiko anum buthur wedurumua, Urelia Puchicama, Salomón Carpio, chi chaain maigmua chi nieto naampa beetarr ãudee, makhuun nacha beetarr khuunau jur beejieram dosĩg wajapham, mag wedurumua ooche jieram dosĩg Kurich. Amach barrankon bar imaawai aam igjieram jãkhuun phamilia naanau. Maig Leopoldino ãwan nãrruu awia ùi jurjim Maura Membache dui, mag ùi dui chaain 7 oojim.

Phobor Barrakon aig eujierram eskuel di maig joobaa jeejierram dohua numua, pabu eem nem jur numua maigmua amach nem jĩr khoojem dam jĩr numua mag numua phobor dũucha wau

⁴⁰ También conocido como almendro (*Dipteryx oleifera*).

⁴¹ Véase el video 3: *Rescatando la historia del Pueblo Wounaan del resguardo Santa Marta de Curiche: nuestra medicina tradicional*.

aujierram ag dakha pai thũr jierram Santa Marta Kuriche, maig num eeta ther paraam khuunau aam jur khuupui jierram. Mag, phamilia khapan wet jierram, mag ee Leopoldino phamilia naan jur wet jierram amach peerduag athee ãyo 1990 taau resguardo Jurado santa Teresita mag phobor siepien dui ãba naajem.

Mag Santa Teresita barwia ãyo numi num ee, Armando maigmua Alberto Áchito maagwai amach khodnaanta siepien pur naan ajim, maigta jaaujierram dewam resguardo ompaa awaag thũmaam khuun phobor athee, deeam khuun jẽbta resguardo jurado ee sierr aawai. Warrpem siepienau khĩrjũg deetarr Leopoldinoou ukhabajim iekhõr naag pawia oojú oowai sierr aawai wa maach wounaanag jẽb igkhajú awia.

Magtarr khur biirdu nuu awia, Leopoldino ich phamilia dui khĩrjũg wia, magee 12 phamilia maach wounaan dug jierram⁴² – phobor dichardi wounaan ompaag athee. Mag thũm etnia naan maigmua Áchito khodnaanpa, jua deejieram Asociación de Cabildos – Autoridades Tradicionales Indígenas Embera naan Dóbida naan, Katío naan, Chamí naan maigmua Tule naampa – Departamento Chocó (Asorewa), warrpem iekhaag paaukhajim chi resguardo ompaa awaag, magtarr nasi pawia uu ompaa aujierram resolución chi numero sim 0035 khãai 3 ed octubre ãyo 2000 chi esãp deejim inkoraau, Maguata chi thũr wajapha deejim chi phobor thũnum khuunag Embera maigmua wounaan resguardo Nussí Purrú a thũr sim.

Chi resguardo Nussí Purrú jua ee athaa waita maach phamilia wounaan warag wetba jierram amach resguardo Santa Marta Kuricheeg, warm khuun phamilia naan dui ãba 2014 seeu wetaag ajim, ya maagwai dichardi wai naajim maach eskuel, di, nem jĩir jã wai naajim maigmua munisipiog beewai dokhierr ãiba dich maugau magum gaaimuata wetba jierram⁴³, Leopoldinoou jaauwai mug prosesos phithurg waujim anum: Ìs siepienau ooba num maar wounaan dui derecho wai num mug jẽb gaai, Maguata iekhõr phithurg werjom mug resguardo gaaimua. Mag juupaita sim, neguun meu iekha num, thũm neguun mewauta iekhaajem deeam khuun etnia dui iyuu aag athee Maguata maach costumbre ãba thũnum “iekhõr chukhu”.

⁴² Mukhuun phamilia naanauta ompaajim chi phobor: a) Wilmer Puchicama, Guillermina Quiro maigmua chi iewaa Olimpo Puchicama; b) David Puchicama, Morancha Pedroza maigmua chi chaain Aidita, Ernelio, maigmua Nolbia; c) Oclinio Membache, Rosalba Chamapuro, chi chaain Celina, Fabio, Noralba maigmua Omaira; d) Ernesto Cardena, Utilia Membache chi chaain José Liñén, Marleny, Cristino, Jairo, Brisilda, Nilsa maigmua Yanel; e) Honorio Chibirico, Nery Conquista chi chaain Gavirio, Ebronia maigmua Odilia; f) Felicito Membache, Mirella Conquista chi chaain Pepe, Quimelia, Andrés, Freddy, Réciro, Elena maigmua Ana Lida; g) Tinito Conquista, Laira Conquista maigmua Virginio Conquista Chiripúa; h) Leopoldino Conquista, Maura Membache; i) Erta Conquista maigmua ich phamilia; j) Lisandro Conquista maigmua ich phamilia; ; k) Lery Conquista maigmua ich phamilia l) Eleonora Conquista maigmua ich phamilia.

⁴³ Municipio Juradó mua marag dosĩg jurado ee jurum pai masim ora thãrjũp phobor dichardi baraag athee, resguardo Santa Marta Kuriche mua phobor ee baraag athee masim ora ãb, amach dakha num, beempierr dosĩg kuchich eemua durbaagau dokhierr ee, maigmuaajã beempierr uerthumic gaaita jooraajem.



Fotografía 35. Danza tradicional del Pueblo Wounaan. César Romero para el CNMH, 2019.

Ûncha okhoo tarran maach desplasaa num ee maigmua ther paraam khuunau maach ãarche tarr khur Leopoldino atheen, pakher ðor äajemta okhoojim aajem, pabu pum thuurp puiwia, Maguata phithurg waaujem ich pakher den phidag wawaag aawai. Ich naamjooi dui khaug tarr, khïir khapan khaug num, pakher khõchag maigmua chi juapá, agju pabu ooba aaden aig mor machag beejem pakher wajapham chukhu maach thuajú ooba siejem. Jãg pa thuap num oowai maach ukhïirjüu siejem maach wounaan phobor ee dahaphuu aawai jãgum phidag dui phidkhaa jerram pa thuap num den.

Ïs ewag thuap num pabu choibá⁴⁴ anum, jag gaaita pagar naajem maigmua beerhũch. Dewam nemchaain bekhur jum, sũrr, bamseu maigmua poor jum mag num dui umam, maach di pá di ewaag aawai ooba paaukha mam, ïs di ewaag athee sin denta eeujem aawai pa wajaphamta iigjem.

Mor machag ãncha Leopoldinoou ich phobor ee ðor äapjẽman mukhuunau pur machag, nemkhõrau khaatarr, khathũu sim äpaag maigmua pakher akhãraam deetarr. Jaau sim makhuun ben e wainaag athee wajapha iirkaagau; jïiraag warphaa khud chaug maigmua makhuun khïirjũg jawaagau chaain ewagam khuunag mag bamun makhuun khïirjũg wajapham joinau jaau wedurum mug atag ooba pajú.⁴⁵

⁴⁴ Agju dui thuurjem almendro (*Dipteryx oleifera*).

⁴⁵ Oobá chi bideo thãrjũp: nem igkhaa phiriu awaag maach wounaan resguardo santa marta curiche pien den: maach ben e mor machag äapjem.

Mag iekhõr thũnum gaaimua maar wounaan phobor ichmag jooaba we nurrajem ther paraam khuun bugaau, ãs Leopoldino õnee chiraajem maach phobor Dichaardi wounaan thũm phamilia naan ãba theeg iekha num aawai, chi phobor. Warrpem ompaajim phamilia tresem khuunau pai, magtar ãs num sinkuenta ãr; wajaapcha jaau khĩr chi õor khapanag num dosiento emkhooiin chaain, uuin khaan, ěwan naan, chi jooiin maigmua jooiraam khuun. jĩir jerram thach, pedau, arros, yuka, piejõ maigmua wainum pabu gayam joojem naranjõ maigmua sapote, makhuunta wainum, warag ãba phidkha num maach wounaan tradision wainaag athee.

Leopoldinoou maigmua chi phoborau jeeunum amach mug Sentencia restitución de derechos territoriales número 38 de 2018, ee amach wainaan khĩr, chi resguardo santa marta Kuriche ee khaba naab mamu aamjã jãg iekhõr ee phithurg wautarr aawai mag num ãui maach wounaan pai aawai.

Mariano Membache y su retorno a Santa Marta de Curiche

Salomón Carpio era su abuelo y Eleazar Membache y Domitila Carpio sus padres, todos provenientes de la cuenca del río San Juan, lugar del que sus abuelas y bisabuelas le dijeron que provenían sus ancestros, y desde donde se originó la creación del mundo para los wounaan. “Esa es una historia bien distinta a la que se narra la biblia; de ahí nacimos los wounaan”, dice (CNMH, entrevista realizada a Mariano Membache, Juradó, 2019, agosto).

Cuando era niño, llegó con sus padres y hermanos al municipio de Juradó, pero en esa época los ancestros no pensaban que la tierra tuviera división; para ellos, el camino que se pudiera recorrer era su territorio y un buen lugar para vivir era aquel donde abundaran animales de monte y tuviera un buen río. Así, de tres años llegó a Barrancón; allí se hizo joven, se casó y tuvo hijos.

Su abuelo y su padre eran *benkhuun*⁴⁶, sabían sanar con plantas y espíritus, y Mariano les heredó este conocimiento ancestral. Sin embargo, al llegar el conflicto armado a Santa Marta de Curiche tuvo que desplazarse con su esposa e hijos con lo que tenían puesto: dejaron viviendas, enseres, lugares sagrados y plantas tradicionales. Estas últimas, vitales para su labor como *benkhuun*, en tanto afirma que no hay diferencia entre este, el *jaibaná* y las plantas; son uno.

Se desplazó con su familia hacia una zona cercana al nacimiento del río Juradó. Allí sembraron arroz para el autoconsumo, pero el río no era tan abundante en peces como el río Curiche y estaban pasando necesidades, así que decidieron probar suerte y tomar camino hacia la comunidad de Marcial, en la cuenca del río Truandó, lugar donde vivía su suegra.

En la cuenca del Truandó vivieron más de veinte años hasta que decidieron retornar a Santa Marta de Curiche en el año 2015. Cuenta que se aburrió en el río Truandó: mucha gente y muchos mosquitos. El río empezó a secarse en unos sectores y a inundar zonas de cultivo en otros. A esto se le sumó la falta de tierras para cultivar y el conflicto entre actores armados ilegales. Un día Mariano le dijo a su familia: “Allá el río [Curiche] está solo, allá tenemos tierra y de pronto vivimos más sabroso”.

⁴⁶ /benkhuun/ es la palabra en idioma woun meu con la cual el Pueblo Wounaan designa a la persona que sabe sanar y utiliza el conocimiento ancestral para hacerlo a través de plantas y espíritus. Un término homónimo para las comunidades emberá es *jaibaná*.



Fotografía 36. Mariano Membache y sus bastones de mando. César Romero para el CNMH, 2019.

Algunos años después de retornar al resguardo Santa Marta de Curiche, Mariano se ha hecho más consciente de los cambios que el conflicto armado ha generado en las tradiciones wounaan. Resalta que la confrontación ha traído consigo la tala de bosques y el aumento de enfermedades⁴⁷.

En esa época no había tantas enfermedades, hoy hay más enfermedades porque ha habido muchos derrumbes de la montaña y ha aumentado la tala de madera. Los árboles los tumbaron y ya no hay cómo protegernos con medicinas porque la misma naturaleza causa la enfermedad. Ahora hay espíritus malignos que andan sueltos en el territorio haciendo daño; esto porque se han presentado bombardeos y tala de madera que anteriormente no había. (CNMH, entrevista realizada a Mariano Membache, Juradó, agosto de 2019)

El abarco –árbol de madera fina que abundaba en la zona– ya no existe, al igual que otros árboles nativos de los cuales no queda ni su semilla. La tala indiscriminada de la que fue víctima el territorio durante el desplazamiento forzado de la comunidad redujo también los lugares sagrados, caracterizados por la diversidad de especies en flora y fauna. Antes del conflicto armado se acostumbraba a cazar y comer animales de monte como venados y cerdos, pero hoy quedan pocos y se encuentran lejos. La gente teme ir al monte porque en el territorio persiste el conflicto armado y les da miedo el encuentro con gente desconocida. A modo de protección, la comunidad realiza actividades como la pesca y la caza en grupo cerca al caserío del resguardo, lo que reduce la posibilidad de encontrar animales en abundancia, los cuales se han alejado por la pérdida de vegetación, entre otros factores.

Mariano, sus ocho hijos⁴⁸ y más de cincuenta nietos saben que la preservación de las costumbres y tradiciones wounaan depende de la protección del territorio y la enseñanza de los saberes ancestrales. Por esto, pese a que el conflicto armado ha transformado la manera como la comunidad tradicionalmente aprovechaba el territorio y sus recursos, son conscientes de que la conservación de especies y plantas es vital para que su conocimiento no muera. Así, Mariano y varios miembros de la comunidad ven su retorno a Santa Marta de Curiche como la posibilidad de preservar una de las pocas reservas que aún tienen al interior del resguardo: un sitio sagrado en la zona de Barrancón, donde se encuentran inhumados gran parte de sus ancestros. Allí conservan plantas medicinales para la enseñanza de la medicina tradicional wounaan. Su recuperación permitirá que los espíritus malignos no toquen la comunidad y que el conflicto armado se aleje del territorio.

Mariano Membache maigmua i beetarr Santa Marta Kuricheeg

Bāraa nuwe, barchejim ich den naan dui maigmua khodnaan ābam khuun dui mug munisipio Juradó ee, maag waichan maach jooinau khīirjūgba naajim mug jēb thurkha jú, am atheen, amach we nurrum pierr chi jēb amach den piita aajeejim maguata amach joobaag pam aig jēb wajaphamta

⁴⁷ Véase el video 3: *Rescatando la historia del pueblo wounaan del resguardo Santa Marta de Curiche: nuestra medicina tradicional*.

⁴⁸ Mártiro, Célida, Noraida, Eri, Luz Helina, Emilce, Marianito y Melba.

juur jeejim, nemek daumeraa maigmua dosīg wajapham, mag, āyo thārjūpam ee barjim Barrakon a thūr sim aig, maig ēwan pawia ũui auwia chaai āb oojim.

I tathooi maigmua i aai benkhūun⁴⁹ ajierram, āap jeejim ben e kherau maigmua nepeen denau, maigta Marianoou khaugjim makhūun khīirjūg jooin den. mamū, iekhōr ther paraan khūun paauxha cheewai Santa Marta Kuriche dui desplasaajim ich ũui maigmua ich chaainpa amach mor gaai khajūa jūanarr dui pai baudutkha jierram: aupua jierram amach di nem inag degam, amach ujā maigmua ben e wajapham khūun. mūg ēudee charam, wajapham ajim i benkhūun khasim athee, maguata khiethuu khaba sim ben pakher dui khīir ābpai simau.

Amach desplasaa jierram ich phamilia dui durr dakha paimag wetjierram Juradó khēwag. Maig jīir jierram arros amach khoog athee, mamū chi dosīg āwarr neema khaba siejim amach durr kurich ju awia mag sim aawai phithurg aajeejim, maigta khīirjūg wia wetjū ajim chadcha wetjierram phobor marsielag, dosīg Truandó ee, mamta chi phāau ũan joobaa jeejim.

Dosīg Truandó ee jooba jierram beinte āyo mag nūu wia āyo 2015 seeu wetaag pajieram Santa Marta kuricheeg. Jaau sim dosīg Truandó ee naamapha aphubaa dejierram aajem: ðor khapan naawia phōsin nemta siejim aajem. Chi dosīg warm bigar juuujim maigmua deum gar nem jīir thūup jeejim. Maguata waur jeejim nem jīir jīraag athee maigmua ther paraam khūun amach ee paija jāau baadep aajeejim. Khāai āb Marianoou jaaujim ich Chaainag: “jām dosīg [Kuriche] ðor chukhu sim ajim jām maach jeb wai nūm maigmua jāman maach wajaug joobajū ajim”.

Santa Marta Kuriche ee barche tarr khur āyo khapanaa naawia, Marianoou oowai khīet sim aajem ther paraam khūunau maach wounaan tradision ee wautarr khur. Mag iekhōrau pabu thūnarr khūun o wia warag mor machagta nem pom pa mam⁵⁰.

Nawe aawai mor machag wajap pai ooba aajeejim, ũs ewag mor machag pumta pa mam durr sī ũur bagkha naawia pa wajapham khūun jā o wetum. pabu daphum khūun thu khūui puijierram magta maach thūuag athee ben e ooba paauxha mam mag num dui warag mor machag khīir pierr o wetum. ũs nepeen akhāraam we nūrr jee thūnum maach jēb ee maach akhārag waau wai; makhūun thūm oo nū man neguu nau ther daphum khūun juureeujem aawai maigmua pabu thu wia iupai wetum aawai magum nawe aawai ooba aajeejim. (CNMH, mūg entrevista jaaujim mariano Membache, Juradó, agosto de 2019).

Pabu abarko – pa wajaphamau mūg durr ee nem siejeejim – tag ooba sim, agju dui pa naweram khūunjā o jierram chi dau damjā ooba sim. Chi pa thuap nu mua chi jēb maachdeu aphūu oo siejim maach phobor desplasaa tarr khur magta maach jēb sagrado ooba pajim, maach wai naajeejim nem chaain pabu eem khūun maigmua pabu jā khīir pogkha ojeejim iekhōr ther paraam khūun dui oojū nawe maar pabu ee wet wie nemek khoojeejim nem uidaram sūrr mod maigmua khūs, maagjerr ũs ewag pawia nemek āhābdo pai oojem warphaa. Ōor pabu mamapha

⁴⁹ /benkhūun/ mūg iek wounaan mewauta mag thūurjem mag thūurjem wounaan ee maguata thūm khaphū siejem āpaagam maigmua khaphū aajem naweram khīirjūg ben e pabu den maigmua mie pan naan. Ag thūr pai siepienau khīet thūurjem jūrr jaibaná a thūurjem.

⁵⁰ Oobá chi bideo 3: Nem igkhaa phiriu awaag maach wounaan resguardo santa marta curiche pien den: maach ben e mor machag āapjem.

aajem maach jëb ee agatha ther paraam khuun naajem aawai maguata nem ukhu aajem ðor khïir chaauraam khuun dui oojú awia. magum iekhör khïirjüg wia, chi phobor eem khuun dohuata aajem maigmua nem uidaram dam juraan maag athee ðor khapanaata weetjem phobor dakha pai amach resguardo ee, maguata ooba pajim nemek nem aajerr, warpta paaukha mam pabu omam dui maigmua deum nem inagaujã o wetum.

Mariano, chi chaain ocho maigmua⁵¹ chi nieto naan sinkuenta num khuunau khaphu num maach kostumbre maigmua maach tradisiön wai wenurraagan maach jëb gaaita sim maigmua khïirjüg naweram jawaag. Mag gaaimua, ther paraam khuunau maach dich phobor ee nawe aawai khajapha wenurraa jeer juu khaba naajem mach jëb ee, khaphu num nem chaain khïir pogkha thünnum maigmua ben e pabu eem jã khuunauta maar khïirjüg okhoo piba aajem. Magta, mariano maigmua khapanaam khuunau ðorau phobor eem khuunau oowia beejieram Santa Marta kuricheeg maig nem inag bûur thubagkha tarr dam peerdu aujü ajim amach resguardo eem: ujã siejim Barrankon atarr aig, maigta maar jooïn atarr khuun kher jieram. Maig naajem ben e wajapham khuun makuunau khïirjüg deejem khuunau maar wounaanag. makuun ben e peerdu auna wian nepeen akhãraam maigmua neguun ther paraam khuun warp jur khuui puijü maach jëb eemua.



Fotografía 37. Pintura corporal con jagua. César Romero para el CNMH, 2020.

⁵¹ Mártiro, Célida, Noraida, Eri, Luz Helina, Emilce, Marianito maigmua Melba.

Héctor Conquista: “autonomía para vivir como nos enseñaron nuestros ancestros”

Riquilda Carpio, Luis José Conquista y sus hijos: Sonia, Carmelita y Binder llegaron en los años ochenta al resguardo Jagual Chintadó, en el municipio de Riosucio, Chocó, provenientes del río Tuira, en Panamá. Allí se ubicaron y tuvieron a sus últimos cuatro hijos: Héctor, Catalina, Urbino y Felipe. Años después, Luis José y Riquilda retornaron a Panamá y Héctor –al cumplir trece años– salió en su búsqueda. Siete años después del reencuentro, Héctor regresó al resguardo Jagual Chintadó, donde terminó el bachillerato e hizo familia.

Desde muy joven le interesó aprender sobre liderazgo y anduvo al lado de mayores conociendo la historia organizativa del Pueblo Wounaan. Cuenta que a principios de los ochenta, la Unión Indígena del Chocó (Undich) –con apoyo del vicariato apostólico de Istmina y la Diócesis de Quibdó– alentó la conformación de la Organización Regional Emberá Wounaan (Orewa), impulsada por un grupo de estudiantes indígenas en Quibdó para la defensa de los territorios, la cultura y la autonomía indígena, que aglutinó cinco etnias: Emberá Dóbida, Emberá Chamí, Emberá Katío, Guna Dule y Wounnan.



Fotografía 38. Navegando hacia Santa Marta de Curiche. César Romero para el CNMH, 2019.

Los miembros de esta organización fomentaron la constitución de resguardos y cabildos en el departamento de Chocó. En el municipio de Juradó, la Orewa apoyó las gestiones de los líderes Cercelino Conquista Opúa, Leopoldino Conquista Chamarra, Eliseo Membache Peña y Octavio Carpio Chiripúa para el reconocimiento de su territorio como resguardo Santa Marta de Curiche, lo cual se logró el 18 de marzo de 1987 mediante la Resolución número 20 del Incora. Octavio Carpio Chiripúa fue su primer Cabildo Mayor.

La constitución del resguardo no logró proteger el territorio del ingreso de grupos armados ilegales ni del desplazamiento forzado de la totalidad de las familias wounaan del resguardo Santa Marta de Curiche en noviembre de 1990 (Villa y Houghton, 2005, pp. 339 y 379). El desplazamiento masivo generó fracturas en el gobierno propio; las autoridades fueron desconocidas por los actores armados y deslegitimadas ante la misma comunidad. Asimismo, con el asesinato de líderes en el ámbito municipal se desconoció la elección popular y se fracturó el liderazgo de las comunidades étnicas⁵².

Décadas después de su desplazamiento, ante las difíciles condiciones de varias familias wounaan que no lograron estabilizarse en los lugares de recepción y ante los rumores de la pérdida de los derechos sobre su territorio como producto del abandono, varios líderes wounaan decidieron en diversas asambleas visitar el resguardo Santa Marta de Curiche para evaluar un posible retorno de familias, que inició en 2014 con algunas familias que prepararon la llegada de un mayor número en el año 2015.

Héctor –junto a otros líderes wounaan, entre ellos, su suegro, Mariano Membache–, realizó recorridos por el territorio abandonado y asambleas de toma de decisión del Pueblo Wounaan. En 2015 retornaron varias familias, entre ellas, la familia de Héctor, conformada por su esposa Lubelina Membache Polpare y sus hijos Luis Albín, Luis Héctor, Luz Cocordith, Eduardo, Angélica y Elizabeth. Para 2016 Héctor, que se había desempeñado en cargos de liderazgo como alguacil, cabo mayor, secretario y coordinador de jóvenes, fue reconocido como gobernador del resguardo Santa Marta de Curiche.

El reconocimiento del gobierno propio fue un primer gran paso en el proceso de reconstrucción y fortalecimiento de liderazgos locales y regionales. A nivel regional, la organización Orewa tuvo en 2005 divisiones internas que generaron la separación en tres grupos: el primero se mantuvo con el nombre inicial (Orewa), el segundo se denominó Asociación de Cabildos – Autoridades Tradicionales Indígenas Emberá Dóbida, Katío, Chamí y Dule (Asorewa), y el tercero, el Consejo Regional Indígena del Chocó (Crich).

En este panorama regional, el Pueblo Wounaan conformó sus propias organizaciones aglutinadas en el Consejo de Autoridades del Pueblo Wounaan de Colombia (Woundeko), entre las que se encuentran la Asociación Wounaan del Darién Chocoano (Asowoundach), la Asociación de Autoridades Wounaan del Medio San Juan (Jooin KIrug), la Asociación de Autoridades

⁵² A nivel municipal, las FARC asesinaron al líder y concejal Armando Áchito el 25 diciembre de 2000 (Consejo Nacional Indígena de Paz, 2003, septiembre). Asimismo, el 18 de enero de 2001 el Frente 57 de las FARC asesinó al alcalde de Juradó, Henry Perea Torres (Fiscalía General de la Nación, 2012, 9 de mayo).

Indígenas del Baudó (Asaiba), la Asociación de Autoridades Wounaan del Pacífico (Camawa), la Asociación de Autoridades Indígenas Wounaan del Litoral Pacífico (Asowap), entre otras.



Fotografía 39. Reunión guardia indígena en el resguardo Santa Marta de Curiche. Archivo comunitario, noviembre de 2020.

En el municipio de Juradó se conformó el 15 de enero de 2013 la Asociación de Autoridades Tradicionales Wounaan de Juradó (Asowounj), que tiene como objetivos el fortalecimiento del gobierno propio, la autonomía, la seguridad alimentaria, la medicina tradicional, la guardia indígena y la recuperación cultural, con fomento de la etnoeducación y el uso del idioma woun meu, liderado desde la Institución Agroambiental Uldarico Chiripúa.

Este proceso organizativo continúa fortaleciéndose, incluso con la persistencia del conflicto armado en la región. Esta característica ha hecho de la guardia indígena una figura acogida y reconfigurada según las necesidades del Pueblo Wounaan y su territorio. Por esta razón, Héctor afirma:

nuestra guardia se enfoca como la experiencia del Cauca, porque la guardia indígena nace desde allá, pero nosotros podemos recoger hasta ciertas experiencias de ellos, no todo; lo que nosotros vemos que nos puede servir, lo recogemos, y el resto es el gobierno propio, nuestro propio ser como wounaan. (CNMH, entrevista colectiva de validación sobre organización política, Juradó, noviembre de 2020)

Las labores de recuperación cultural y fortalecimiento de la organización social no son fáciles pero son la única herramienta para que los hijos, hijas, nietos y nietas perpetúen la cultura. La esperanza es que los *renacientes* –nombre utilizado por la población wounaan que fue desplazada del resguardo Santa Marta de Curiche para referirse a las generaciones posteriores que nacieron en el exilio– aprendan la cultura, afirma Héctor. “Entonces mi idea es que los *renacientes* conozcan la historia; los niños, mis hijos, todos los niños que se encuentran dentro de la comunidad y otras comunidades que se encuentran en otros resguardos” (CNMH, entrevista colectiva de validación sobre organización política, Juradó, noviembre de 2020).

En la actualidad, Héctor tiene el cargo de justiciero zonal de las comunidades de Santa Teresita, Dichardí Wounaan y Santa Marta de Curiche; acompaña a los gobernadores y los asesora en la toma de decisiones. Se siente contento con los procesos que se vienen adelantando en el cumplimiento de la sentencia de restitución de derechos territoriales, aunque afirma que la sentencia solo focalizó a la población retornada a Santa Marta de Curiche y no a las familias que se encuentran asentadas en las comunidades de recepción como Santa Teresita y Dichardí Wounaan, entre otras.

En el proceso de fortalecimiento comunitario, y pese a las distancias en kilómetros que pueden separar a las familias wounaan, hoy se sienten unidos como pueblo y se apoyan entre familias para construir una mejor historia para las personas retornadas a la cuenca del río Curiche, para los *renacientes* y las próximas generaciones wounaan, así como les enseñaron sus ancestros.

Héctor Conquista: “maar autonomía wajapha joobaag athee marag jooinau jaau patarrju awia”

Riquilda Carpio, Luis José Conquista maigmua chi chaain: Sonia, carmelita maigmua Binder barchejiram ãyo ochentaau resguardo Jagual Chintadó ee, munisipio Rio Sucio, chokó, makhuun beejiram dosïg Tuira, Panamá gar mua. Maig nuisi jierram maigta amach chaain ëudee charam khuun jayap oojierram: Héctor, Catalina, Urbino maigmua Felipe. Maig durruu naawia, Luis José maigmua ñan Riquilda deeu wetjierram Panamaag maigmua Héctor masim trese ãyo naawia – majim ich nem inag dam juraan. Matarr siete ãyo naawia, Héctor deeu beejim resguardo jagual chitado ee, maigta uu oberjim ich bachiyer dam agju dui phamilia damjã oojim.

Ich ëwan garwe líder khaagta khõchag siejeejim maigmua jooin bigaauta nurraa jeejim khïirjüg maach wounaan organisasion den khaaug wai. Jaau sim, warrpem ochentaau maach wounaan chokó pien (Undich) – jua deejiram vicariato apostólico Istminam maigmua Diócesis Quibdó - makhuunauta wajapha organisasion Embera wounaan (Orewa), wau puijim mamu agaar naajierram maach wounaan esãpdau khaug num khuun makhuunta maach jëb athee thierrkhaa jeejim. Maach kultura maigmua maach autonomía wounaan den athee, maigta sinko etnia ãba nuisi jierram: Embera Dóbida, Embera Chamí, Embera Katío, Guna, Tule maigmua wounaan.

Chi ðor mûg organisasion eem khuunau jur jierram resguardo ompaa awaag maigmua kabildo mûg chokó eemua. Munisipio Juradó eem, chi Orewaau warag jua deejim líder naan Cercelino Conquista Opúa, Leopoldino Conquista Chamarra, Eliseo Membache Peña maigmua Octavio Carpio Chiripúa maigta uu dee jierram chi jëb Santa Marta Curiche, maig jua ee aujierram

khãai 18 ed marzo ãyo 1987 chi resoluci3n nũmero 20 Incora denau. Nacharam kabilo mayor Jooi Octavio Carpio Chiripua ajim.



Fotografĩa 40. La guardia indĩgena del resguardo Santa Marta de Curiche. C3sar Romero para el CNMH, 2019.

Chi constituci3n resguardo denau pud peerdu aubajim chi j3b ee ther paraam khuun paauxha cheewai agju dui maach wounaan khapan desplasaa naawai mũg resguardo Santa Marta Kuriche eemua ed noviembre 1990 taau (Villa y Houghton, 2005, pp. 339 y 379). Chi desplazamiento theeg ootarrau maach gobierno maach den chaar eeg majim; maach autoridad naan iekjã ukhaba aajeejim ther pan naanau maigmua maach phoborjã juapã chukhumjuta ojeejim. Mag paita ajim, lĩder th3o puui naawai munisipio ee maigta maach elecci3n eejã dui naajerr warre eeg majim maach etnia naan phobor ee⁵³.

Desplasaatarr dekada naawia, maach phamilia naan iekh3r theeg oojierram pud 3bam aig pai naaba atarr aawai mag sim ee 3r naajim aam derecho chukhu num ajim chi j3b ee aigmua wettarr aawai, magbaar wai iekhaajem khuun lĩder naanau biirdujũ ajim chi resguardo santa marta Kuriche ee oo khurr khaag mag oowia chi phamilia naan mam kh3 sim khuun wetam kh3ir, mag

⁵³ Munisipio ee, pabu eem khuunau (FARCK) th3o jierram lĩder concejal Armando Achito khãai 25 diciembre 2000 lau (Consejo Nacional Indĩgena de Paz, 2003, septiembre). Mag juu pai 18 enero 2001 noou frente 57 pabu eem khuunau th3o jierram alcalde juradoom, Henry Perea Torre (Fiscalĩa General de la Naci3n, 2012, 9 de mayo).

2014 seeu warrpem wetaag pajieram makhuunau khĩir khaug jieram warm khuun phamilia naan 2015 seeu khapa naacha wetam khĩir.

Héctor – iekhaajem khuun wounaan dui āba, mag ee, chi chai jooi, Mariano Membache, beejieram thūm chi jēb aupua tarr oon maigmua āba maach wounaan phobor biirda num eejā agju dui iekhaa jeejim. 2015 seeu beejieram phamilia naan khapan, mag ee, Héctor phamilia, mukhuun num chi wai Lubelina Membache Polpare maigmua chi chaain Luis Albino, Luis Héctor, Luz kokordit, Eduardo, Angélica maigmua Elizabeth. 2016 yau Héctor, khajim phobor thūajem khuun por, esāpdau phāajem maigmua ēwan naan por, khajim gobernador resguardo Santa Marta Kuriche den.

Maach gobierno propio khaugpi num jāata nacharam maach bu authug tarrau mug proseso deeu waunum maigmua juapá líder naan phobor eem khuun den maigmua regional den. Thūmaam khuun den, organización Orewa 2015 seeu oojim thuu num amach eepai maig thuba jieram grupo thārjūp: nacharam thūr siejim (Orewa), mag garim thūr siejim Asociación de Cabildos – Autoridades Tradicionales Indígenas Emberá Dóbida, Katío, Chamí y Dule (Asorewa), maigmua thārjūpam, Consejo Regional Indígena del Chocó (Crich).



Fotografía 41. Caserío, resguardo Santa Marta de Curiche. César Romero para el CNMH, 2019.

Mug región ee thūnum oo wia, maach wounaan ābpai ompaa auma jieram maach organisasion wounaan den pai Consejo de Autoridades del Pueblo Wounaan de Colombia (Woundeko), mag

ee th̃num mukhuun Asociación Wounaan del Darién Chocoano (Asowoundach), Asociación de Autoridades Wounaan del Medio San Juan (Jooín Kh̃irjũg), Asociación de Autoridades Indígenas del Baudó (Asaiba), Asociación de Autoridades Wounaan del Pacífico (Camawa), Asociación de Autoridades Indígenas Wounaan del Litoral Pacífico (Asowap), deeum khuun th̃num.

Mug munisipio Jurado ee 15 enero 2013 seeu ompaajim Asociación de Autoridades Tradicionales Wounaan de Juradó (Asowounj), chi kh̃irjũgan jua theeg aagau maach gobierno propio, maigmua maach kultura okhoo maar phiriu awaag, jaauwaag esãpdau kh̃irpierr maigmua dich meu wajapha khaugaag, makhũun jawaagau Institución Agroambiental Uldarico Chiripúa eemua.

Mug proseso organisatibo warag theeg wai wenurraagau, ñncha oopiegau ther paraam khuun ná mug región ee. Mag kh̃irjũg wieta maach phobor thuajem khuun deeu ugthaag phiriu aujú ajim deeu kh̃irjũg dui maach wounaan iekhõr oowia maigmua maach jẽb thuug athee. Mag gaai muata héctorau mag sim:

Maach phobor thuajem khuunau wai num kh̃irjũg kauka pien den, phobor thuajem khuunan jãm muata urum, mamu ãhãbdo paita pur aujú aai num aam den eem, th̃m khaba; maach deu oowai kh̃irjũg igju juum dam, au majú, maigmua atagam maach den chaarta wainaagau, maach wounaan aawai. (CNMH, entrevista colectiva de validación sobre organización política, Juradó, noviembre de 2020).

Chi phidag maach kultura phiriu awaag athee maigmua warag organisasion thumaam khuun den wai we nurraag athee nem theeg sim, mamu jãata maach jua garimau maach iewaa naan, kharan naan, nieta naan maigmua nieta naanau khaphu am kh̃ir maach kultura. Maach deu nu nũman ewagam khuunau - khaphu waiwe nurram kh̃ir maach wounaan desplasaatarr resguardo Santa Marta Kuriche eemua maata khaphu naagau mug iekhõr ee thaaba tarr khuunau – khaugaan maach kultura, magta jaausim héctorau. “mu kh̃irjũgan chaain ewagam khuunau khaphu aagau maach nem igkhaa; chaain mu iewaa naan th̃m chaain mug phobor ee th̃num khuunau maigmua deeu khuun phobor dewam resguardo ee num khuunau khaphu aagau” (CNMH, entrevista colectiva de validación sobre organización política, Juradó, noviembre de 2020).

Ïs ewag, Héctor khasim justisiero zona den phobor Santa Teresita, Dichaar di Wounaan maigmua Santa Marta Curiche; gobernador naan dui nurraajem agju dui kh̃irjũg ãbam juur wai oonee chiraajem mug proseso wai durum dui uu maachig oopi sim mug sentencia restitución maach derecho jẽb denau dee sim, mamu chi sentensiau oojim chi õr Santa Marta Kuricheeg beetarr khuunag pai mag sim ee th̃num khodnaan mawaam atarr khuun phobor Santa Teresita maigmua Dichaar di Wounaan, warag th̃num.

Mug proseso theeg phobor ee wai dunuwaag, maigmua chi iekhõr siejem maar khodnaan wounaan warpta naajem, ïs maar ãbam kh̃irjũg pai wai naajem wounaan aawai maigmua jua deejerram ãba maach nem igkhaa wainaan athee maar deeu mug dosĩg kurich ee beetarr khuun athee, makhũun jaau num chaain ïs num khuun athee maigmua eudee wedurum khuun athee, magta maach joinau jaau puatarr aawai.



Fotografía 42. Venado recién cazado. César Romero para el CNMH, 2019.

Capítulo 4. “Narrar nuestra historia para no olvidarla”

Entre los propósitos de la comunidad wounaan del resguardo Santa Marta de Curiche de escribir la reconstrucción de su memoria histórica sobre los hechos que los han marcado profundamente se encuentra el materializar, en letras y papel, lo que ha sido la oralidad, herramienta con la cual ancestralmente han compartido y legado sus memorias y tradiciones. El relato oral, que no ha perdido su importancia preponderante en la transmisión de saberes, ha tenido dificultades para narrar su historia, pues quienes han vivido el conflicto armado en el territorio han sufrido diversos desplazamientos forzados que han fracturado la cadena de transmisión.

El propósito de conocer lo que ha ocurrido en su territorio hace parte de un plan de fortalecimiento de tradiciones del Pueblo Wounaan, que comprende a todos los miembros de su comunidad. En este sentido se pensó, a partir de una historia gráfica – línea de tiempo, que incluye ilustraciones y textos cortos, resaltar los momentos históricos que se han tratado como una herramienta llamativa para la enseñanza y el aprendizaje de su historia; herramienta que complementa la narrativa escrita y los cuatro cortos documentales como recursos audiovisuales para el mismo propósito.

Este último capítulo, *Narrar nuestra historia para no olvidarla*, fue construido a partir de los relatos y los hitos históricos resaltados por los miembros del resguardo Santa Marta de Curiche. Se presenta como historia gráfica – línea de tiempo, por medio de las voces de Urelia Puchicama y Salomón Carpio, ancestros que no se encuentran con vida, pero que legaron trabajo y tradición a quienes hoy continúan con su sendero de trabajo comunitario.

Kapitulo jayap. “Jaau sim maach nem igkhaa khĩir okhoo pimaaugau”

Chi wounaan phobor resguardo Santa Marta Kuriche pien khĩirjũgan phãagau amach nem igkhaa deeu phiriu auwia wainaag athee chadcha akhãrag dich tarren maigmua oo wai num mag phidag deeu nawem wawaag, esãpdau esãp gaai phã wia aukheraag, iekau pai thũnarr khuun, magta maach jooin garwe jaau wai durajim maach khĩirjũg maigmua maach wounaanau ukhaajem, joobaajem. Chi nem igkhaa iekau pai jaaujem, makhũun okhooba aajem wajapham awia chi pomaam aawai magta jaau waidurum khaugam khĩir, mamu iekhõr dam oojeejim wajapha ãgkhaag athee, ther paraam khuun maach chaaug jur khuui pui wia mag wajap khaba iekhõr jãar jooba durrum gaaimua nem igkhaa jaau wau duraar ooba pajim.

Chi khĩirjũgan khapaagau amach jẽb ee nem akhãrag ootarr magua warag maach wounaan phobor ee iek theeg aag maigmua maach nawe nem waidurum oopieg, mag ee thũm chi phobor aigim khuun thũnum, mag oowia khĩirjũgim, chi nem igkhaa oopiju ajim wajapha – línea damau chi tiempo oowia, agee sim maach phã auwia oopieg maigmua chi esãpdau buthum khuun, magua oopiegau maach nem igkha num magta oonee oowia maigmua wajapha jawaag dich nem igkhaa; makhũun ee chi nem igkhaa phã sim maigmua esãp jayap buthum khuun num ũrwia oopi sim ag nem igkhaa pai.

Mũg ãudee charam kapituloou, jaau sim maach nem igkhaa khĩir okhooba aag, wau jierram jaau num dui maigmua ãba chi nem igkhaa jaau wet maajim chi wounaan resguardo Santa Marta Kuriche pienau. makhũun thũm phã sim chi nem igkhaa wajapha oopi num – línea damau chi tiempo dui, chi iek jaautarr Urelia Puchicama maigmua Salomón Carpio, jooin nachgarm khuun maach dui khaba durrum, mamu aupua jierram amach phidag maigmua nawem nem inag maata ãs ewaag agatha wai wenurrajem phobor phidag ee.

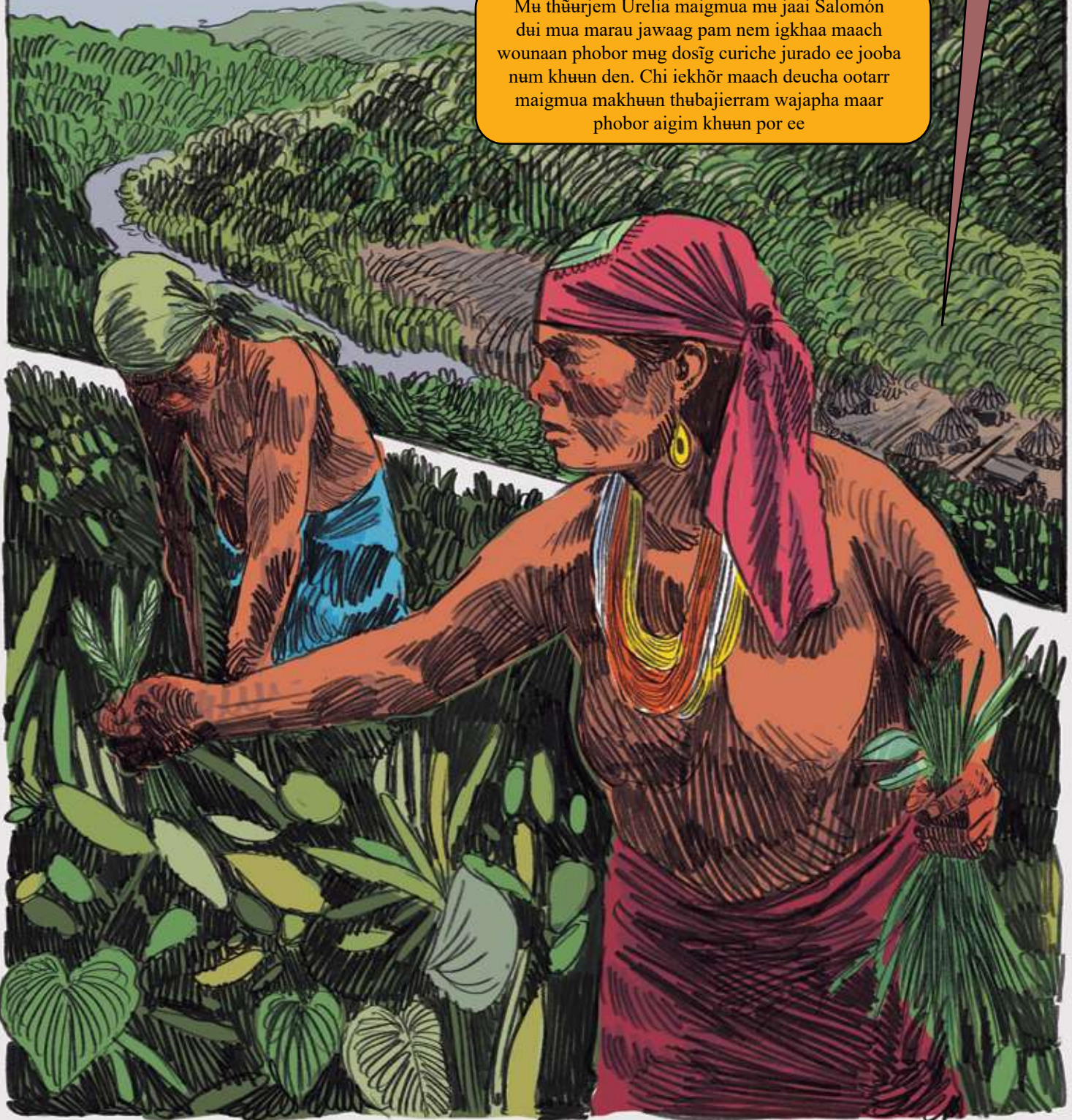



**NARRAR NUESTRA HISTORIA
PARA NO OLVIDARLA**

Jaau sim maach nem igkhaa
khĩir okhoo pimaaugau

MI NOMBRE ES URELIA, Y JUNTO CON MI ESPOSO, SALOMÓN, LES VAMOS A CONTAR LA HISTORIA DEL PUEBLO WOUNAAN DEL RÍO CURICHE EN JURADÓ, LOS HECHOS QUE CONOCIMOS EN VIDA Y AQUELLOS QUE HAN QUEDADO REGISTRADOS EN LA MEMORIA COLECTIVA DE NUESTRA COMUNIDAD.


Mu thũurjem Urelia maigmua mu jaai Salomón dui mua marau jawaag pam nem igkhaa maach wounaan phobor mũg dosig curiche jurado ee jooba num khũn den. Chi iekhõr maach deucha ootarr maigmua makhũn thubajieram wajapha maar phobor aigim khũn por ee






EN EL PRINCIPIO DE TODO MAACH AII, EL DIOS CREADOR DEL MUNDO, FORMÓ LA TIERRA, LAS MONTAÑAS, EL MAR, EL SOL Y LA LUNA.

Warrpeman thumaam khuun den Maach Aai, Êwandam mug mundo wautarr, ompaajim jëb, durr sī, phūas, edau wuu num maigmua edau edaram.



AL CREAR LA PLAYA BAUR DO MOS (PLAYA DEL RÍO SÁBALO) O BAUDÓ, CREÓ A SU HIJO EWADAM, QUIEN LE PIDIÓ QUE CREARA A LA GENTE.

Ompaa aujim Baaur Do Mos (Mos baaur dosig) wa Baudó a thuurjem, maig ompaa aujim ich iewaa Êwandam, maguata ich aayag jeeujim ðor ompaa awaag athee.

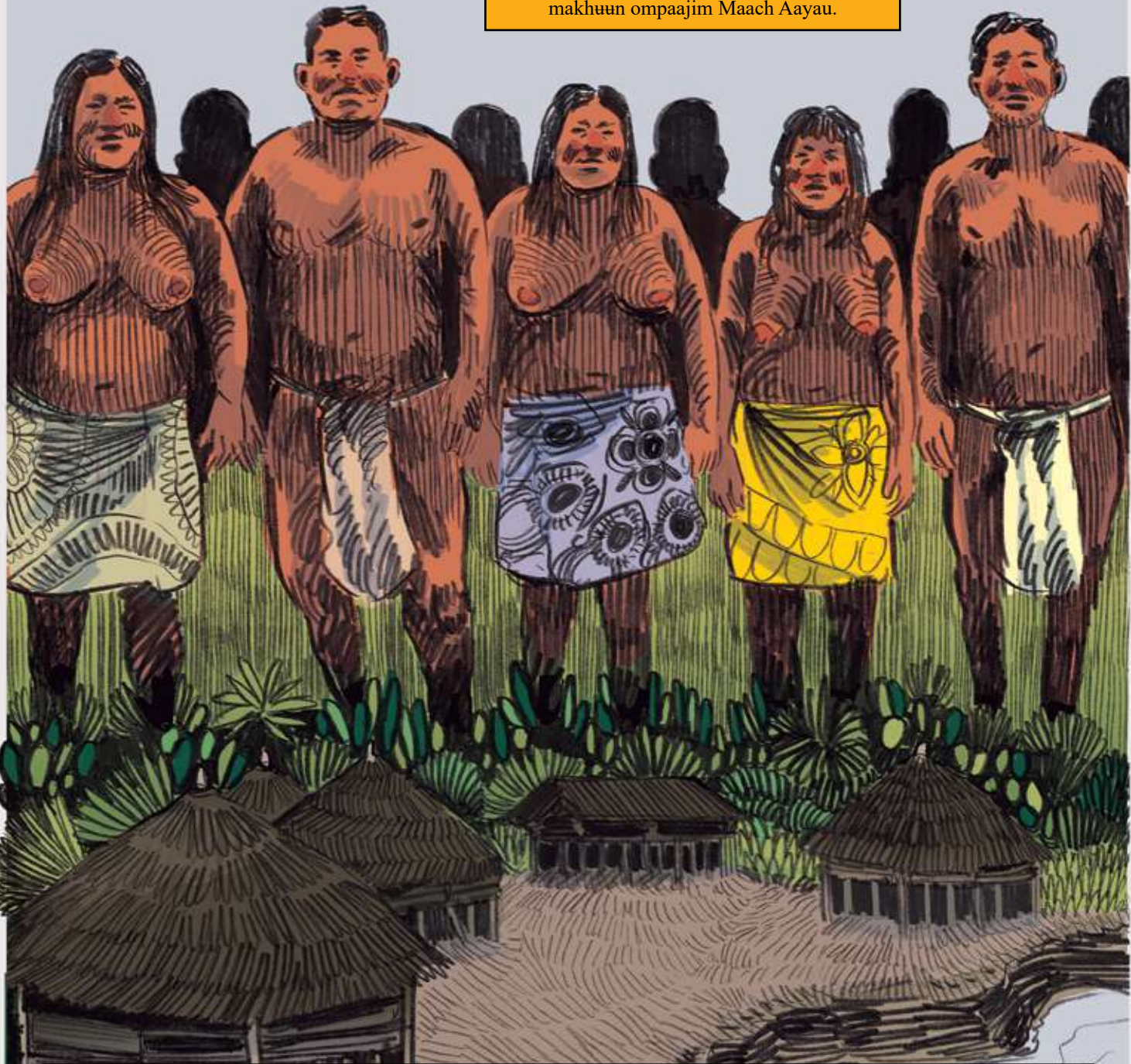


ALLÍ NACIMOS COMO MUÑECOS DE BARRO LOS WOUNAAN. DESDE ESTA FECHA EN ADELANTE RECONOCEMOS A EDAWAN COMO NUESTRO PADRE.

Maigta maach wounaan thaaba jierram jëb den pachaain juu, magtarr aig mua naagta marau ukha num Êwandam maar aayau.

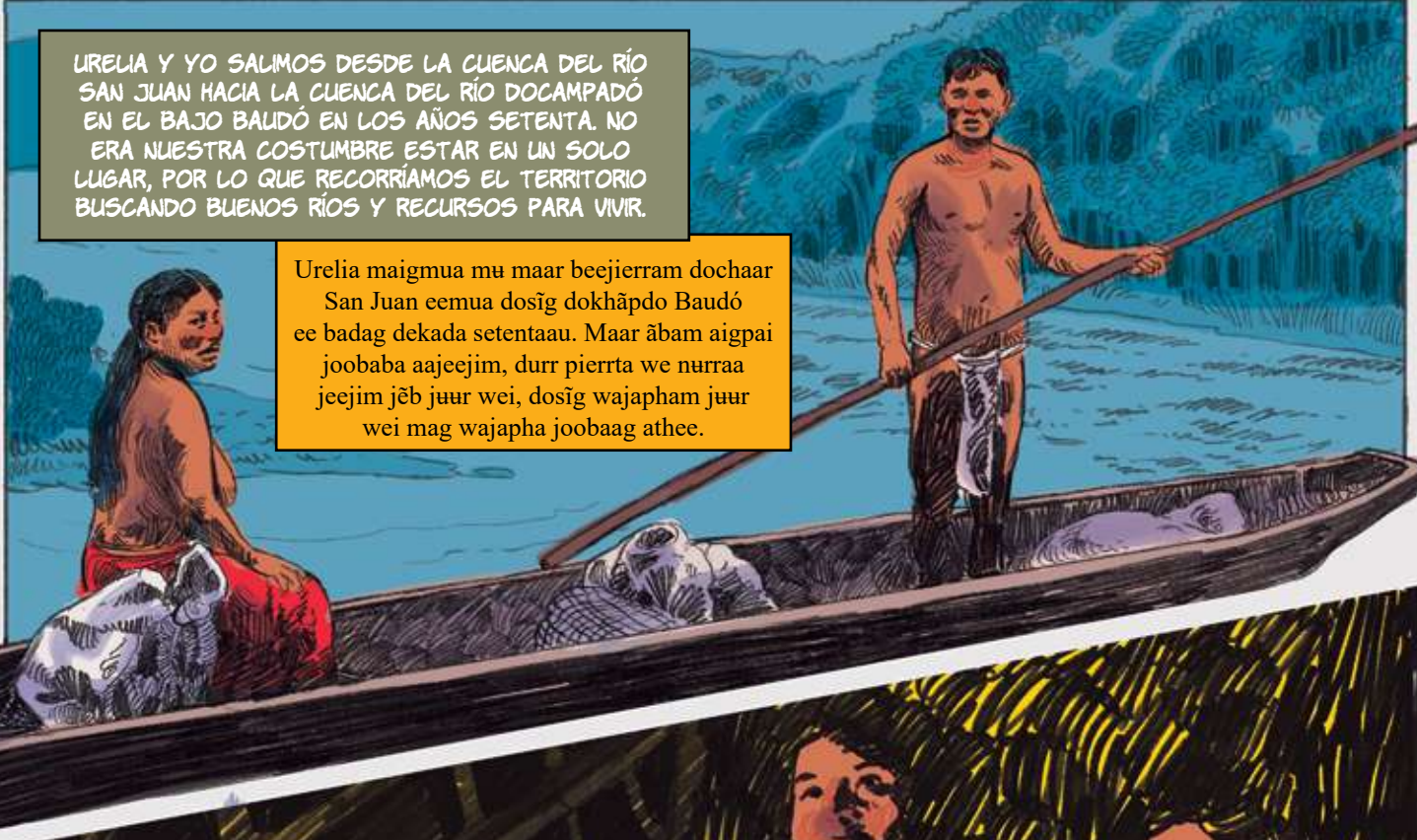
LOS SERES HUMANOS VIVIMOS EN EL TERCER MUNDO DE AQUELLOS CREADOS POR MAACH AIL.

Õor thũm jooba num durr thãrjũpam gaai makhũun ompaajim Maach Aayau.




LOS WOUNAAN ESTAMOS EN LO QUE HOY ES EL DEPARTAMENTO DE CHOCÓ HACE MUCHO MÁS DE 500 AÑOS. HABITÁBAMOS EL TERRITORIO DE FORMA DISPERSA, PERO HOY VIVIMOS PRINCIPALMENTE EN LA CUENCA MEDIA Y BAJA DEL RÍO SAN JUAN, EN LO QUE HOY SE CONOCE COMO BAJO BAUDÓ, LITORAL DE SAN JUAN, ISTMINA, RIOSUCIO, JURADÓ, ADEMÁS DE QUIENES VIVEN EN VALLE DEL CAUCA Y EN PANAMÁ.

Maar wounaan naajem ïs thũurjem departamento chocó maig durrũũ num 500 ãyo ãncha naajem. Maar joobaajeejim maach jẽb ee di ãhãbdo, mamũ ïs ewag pawia joobaajem do chaar jãdach maigmua chi Dochaar khierrag, ïs warag jooba thũ num Baud ee badag, Dochaar ee Litoral, Istmina, Rio Sucio, Juradó atag jooba thũ num Balle Kaukaag maigmua Panamaag.

A man and a woman are in a wooden canoe on a river. The man is standing at the back, holding a long wooden pole. The woman is sitting at the front, looking towards the man. There are some items in the canoe, including what looks like a bag or bundle. The background shows a river with some vegetation on the banks.

URELIA Y YO SALIMOS DESDE LA CUENCA DEL RÍO SAN JUAN HACIA LA CUENCA DEL RÍO DOCAMPADÓ EN EL BAJO BAUDÓ EN LOS AÑOS SETENTA. NO ERA NUESTRA COSTUMBRE ESTAR EN UN SOLO LUGAR, POR LO QUE RECORRIAMOS EL TERRITORIO BUSCANDO BUENOS RÍOS Y RECURSOS PARA VIVIR.

Urelia maigmua mu maar beejerram dochaar San Juan eemua dosĩg dokhãpdo Baudó ee badag dekada setentaau. Maar ãbam aigpai jooaba aajeejim, durr piertra we nũrraa jeejim jẽb juur wei, dosĩg wajapham juur wei mag wajapha jooabaag athee.

A family of four is sitting under a thatched roof. A woman is holding a child, and another child is sitting next to her. A man is sitting to the right. They are all looking towards the camera. The background is dark and textured, suggesting a thatched roof or a similar structure.

FINALIZANDO LOS SETENTA NOS FUIMOS HACIA EL NORTE, A LO QUE HOY ES EL MUNICIPIO DE JURADÓ. ALLÍ ENCONTRAMOS EL RÍO CURICHE, RÍO NAVEGABLE Y ABUNDANTE EN PECES. POR LA MISMA ÉPOCA LLEGARON MARIANO, LEOPOLDINO Y SUS FAMILIAS.

Setenta onum aar maar wetjierram norrteeg, ãs ewag munisipio Juradó a thũurjem. Maig oo chejierram dosĩg Kuriche mag do ee jooba imug siejim maigmua ãwarr daumeraa siejim. Maig agju dui paaukha chejierram Mariano, Leopoldino ich phamilia dui.

EN ESTE LUGAR, AÑOS MÁS TARDE SE FUNDARÍA EL RESGUARDO WOLUNAN DE SANTA MARTA DE CURICHE.

Maig maar nũu ajierram Juradoog beejuu nawe, magtarr nasi pawia ompaa aujierram resguardo Santa Marta Kuriche.



URELIA, ¿USTED
RECUERDA CÓMO
VIVÍAMOS DE FELICES?

¿Urelia, pua kh̄ir eyaa
s̄i maach once joobaa jerr?

1979



CLARO QUE LO RECUERDO, TODO ERA MUY BONITO HASTA QUE LLEGÓ EL CONFLICTO ARMADO. RECUERDO TAMBIÉN QUE A FINALES DE LOS SETENTA LLEGARON HOMBRES ARMADOS DEL CARTEL DE MEDELLÍN A JURADÓ.

Magau Salomón, ãyo setenta ohimuu barchejieram õor ther paraa s̄itheem kh̄uun kartel Medellín mua muig Juradó.

UBICARON PISTAS DE ATERRIZAJE PARA EL TRÁFICO DE ARMAS Y COCAÍNA EN TERRITORIO INDÍGENA, APROVECHANDO LA CERCANÍA A LA FRONTERA CON PANAMÁ.

Waujierram pista ugthaam jap joojmem amach ther maigmua chi kh̄euphug wai beeg athee maach wounaan j̄eb ee maigmua dakha amach nem inag Panamaag wai dichaag, magtarr khurta marau khaug aujierram mag nem inag.

YO RECUERDO QUE A ORILLAS DEL RÍO CURICHE, EN EL SECTOR DE BARRANCÓN, DONDE VIVÍAMOS, LLEGÓ UNA PAREJA OFRECIÉNDONOS TRABAJO PARA SEMBRAR UNA PLANTA LLAMADA "CACAO BRASILEÑO", PERO TODO ERA UN ENGAÑO PARA QUE SEMBRÁRAMOS COCA EN NUESTRO TERRITORIO. ALLÍ TAMBIÉN HICIERON UNA PISTA AÉREA.

Mua kh̄ir eyaa chirum dos̄ig Kurich igaau, Barrancón dakha, maach jooba naajim, maig barchejim emkhooi ich uui dui phidag jaau nurrajim nem j̄ir j̄iraag chi pabu th̄ur sim anaajim "th̄enjõ Brasilam" mamu makhuun thum seukha ajim maarag Coca j̄iram kh̄ir ajim maach j̄eb ee. Maig agju dui waujierram ugthaam jap joojem.

1984

SÍ, EN BARRACÓN CULTIVÁBAMOS PLÁTANO, ARROZ Y MAÍZ, PERO CON LA LLEGADA DE NARCOTRAFICANTES AL TERRITORIO, FUIMOS ENGAÑADOS PARA SEMBRAR COCA, PLANTA QUE NO CONOCIÁMOS HASTA ESE MOMENTO...


Maar äba maach khodnaan thubajú ajjieram Barracón thach, arros maigmua pedau jıraag athee, mamu makhuun ðor mug sona ee paaukha baichee wai, marau khöchkhagam ee jïir jierram chi koka kher maigmua wai beejeejim chi insumo chi waaujem magta maar khüguur jeejim.



CUANDO NOS DIMOS CUENTA, DESTRUIMOS EL CULTIVO, PERO YA ERA MUY TARDE, LA VIOLENCIA HABÍA LLEGADO AL TERRITORIO.

Marau khaug athaa wai, thüm chi nem jïir thuurp puujim, ya maag wai chi iekhör, maar jëb ee barche wie siejim.

SÍ, HUBO SEÑALAMIENTOS Y SAQUEOS A LA COMUNIDAD. SUMADO A ESTO, EN 1984 VARIAS VIVIENDAS EN BARRACÓN QUEDARON EN CENIZAS, TRAS UN ACCIDENTE OCASIONADO POR MIEMBROS DE LA COMUNIDAD POR MALA MANIPULACIÓN DEL FUEGO. POR ESTA RAZÓN, TRASLADAMOS EL CASERÍO HACIA LA PARTE BAJA DEL RÍO CURICHE.



Chadcha, maar eerpa wainajim maigmua maar phobor akhãrag waujú jaau naajim. Magta naajim, 1984 di khapan Barracón aigim phaa dub jierram, chi phobor aigim wounau pai egdau wajap thõ puiba awie. Mag gaaimua, warag maar chi dosig Kurich eepai badagaacha phobor wawaan beejieram.

1986

URELIA, ¿FUE A FINALES DE LOS OCHENTA QUE EMPEZARON LOS ENFRENTAMIENTOS ENTRE EL EJÉRCITO Y LA GUERRILLA DE LAS FARC?

¿Urelia, ãyo ochenta onum aarta warrpem jãau jierrã negoon ejercito naan maigmua pabu eem khuun FARC naan?



SÍ, SALOMÓN, LAS FARC LLEGARON A LA ZONA DESDE ESTA DÉCADA CON EL BLOQUE NOROCCIDENTAL: FRENTE 34 Y 57.

Magau Salomón, Farc naan paaukha chejierram mag dekadaau mug sona ee bloque norooccidental chi Frente 34 maigmua 57.



YO ME ACUERDO QUE POR ESA ÉPOCA CADA GRUPO SEÑALABA A LA COMUNIDAD DE SER COLABORADORA DE GRUPOS CONTRARIOS A SUS INTERESES, LO QUE PONÍA EN PELIGRO NUESTRA VIDA. VARIAS VECES EL EJÉRCITO NOS SEÑALÓ DE SER COLABORADORES DE LA GUERRILLA, A TAL PUNTO QUE UN DÍA DESTRUYERON PARTE DE NUESTRAS HERRAMIENTAS DE TRABAJO Y TAMBIÉN LA TIENDA COMUNITARIA FUE SAQUEADA VARIAS VECES. FUERON UNOS DÍAS MUY DUROS...

Mu khũir eyaa chirum mag tiempo ther paraam khuunau maar phobor par oob thu naajeejim amach igar mabam athee, magum gaaimua maach thoojuta naajim. Bieg khapan ejercito naanau maar pabu eem khuun dũita phidkha num a thunaajim, mag numua biegi ãb maar phidkhaajem nem inagi ãr khuui puijierram maigmua uuin den nem per narr eemjã jĩgkha jierram biegi khapan. Mag khãai een theege thunaajim...

1987

LA VIOLENCIA EN EL TERRITORIO Y LA LLEGADA DE POBLACIÓN COLONA TRAS AUGE ECONÓMICO COMO LA COCA Y LA EXPLOTACIÓN DE MADERAS, HIZO QUE ASENTARNOS DE FORMA PERMANENTE EN UN LUGAR FUERA LA ÚNICA ALTERNATIVA PARA CONSERVAR EL TERRITORIO.

Chi iekhõr mug jëb eem maigmua ðor deeam khũun colono pien phatkhon jur beetarr khũun ag ee coca maigmua pabu thurrp tarr khũun, makhũunau maar ãbam aigpai naapi jierram maigta marau maach jëbdam peerdũ aujú oo wai naajim.



VARIOS LÍDERES SE ORGANIZARON PARA SOLICITAR LA MEDIDA DE RESGUARDO COMO PROTECCIÓN, LO QUE SE LOGRÓ LEGALMENTE A TRAVÉS DE LA RESOLUCIÓN 020 DEL 18 DE MARZO DE 1987, EXPEDIDA POR EL INSTITUTO COLOMBIANO DE REFORMA AGRARIA (INCORA). ASÍ SE CONSTITUYÓ EL RESGUARDO SANTA MARTA DE CURICHE DEL PUEBLO WOUNAAN EN EL MUNICIPIO DE JURADÓ, CHOCÓ.

Maag waita agju dui deejjerram esãp maar resguardo den ich thũr dui, chi resolución 020 del 18 marzo de 1987 deejim INCORAAU maigta ompaajim chi resguardo rio curiche phobor indígena Wounaan en el municipio de Juradó – Chocó.

Chadau Salomón, mu khĩir eyaa chirum maar ag gestión wau naa wai maarag jua dee jierram asociación de indígena del chocó Orewa maigmua iekhaajem siepierr Armando Achitoo.

YO RECUERDO QUE EN ESAS GESTIONES RECIBIMOS APOYO DE LA ASOCIACIÓN DE CABILDOS Y AUTORIDADES INDÍGENAS DEL CHOCÓ (OREWA) Y DE LÍDERES INDÍGENAS COMO ARMANDO ÁCHITO, DEL PUEBLO EMBERÁ.



1988 - 1989

Mag numich maar phidag organisatibo jua theege pamaa ajim, chi iekhõr thu wauba ich mag siejeejim. Chi dekada onum aar, FARC naanau pũr jierram ewan naan khapan maach wounaan phobor eem khũun.

Y ASÍ, MIENTRAS EL PROCESO ORGANIZATIVO SE FORTALECÍA, LA VIOLENCIA NO DABA TREGUA. AL FINALIZAR LA DÉCADA, LAS FARC RECLUTARON A VARIOS JÓVENES WOUNAAN DE LA COMUNIDAD.

1990

PERO UNO DE LOS MOMENTOS MÁS DIFÍCILES PARA LA COMUNIDAD WOUNAAN DE SANTA MARTA DE CURICHE FUE CUANDO TUVIMOS QUE DESPLAZARNOS EN 1990, LUEGO DE QUE HOMBRES ARMADOS INGRESARAN AL RESGUARDO Y TORTURARAN A LOS LÍDERES CERCELINO CONQUISTA, ELISEO MEMBACHE, LEOPOLDINO CONQUISTA Y OCTAVIO CARPIO.

Mamu chi iekhör theegcha ootarr maach wounaan phobor Santa Marta Curiche ee maar displasaa tarr aig ajim 1990 taau, negoon maar resguardo ee barwia pogphe jierram mar lider naan Cercelino Conquista, Eliseo Membache, Leopoldino Conquista maigmua Octavio Carpio.

NADA ERA CLARO EN ESE MOMENTO, SÓLO SABÍAMOS QUE LAS FARC Y GRUPOS ARMADOS AL SERVICIO DE NARCOTRAFICANTES SE DISPUTABAN EL CONTROL DEL TERRITORIO Y NUESTRA VIDA CORRÍA PELIGRO.

Maag wai bürjä khaugba naajim, sii khaphu naajim FARC naan maigmua ther paraam khüun chi khëu phug naan dui jua dee phidkha num khüunta amach eepai meeukha naajeejim chi jëb khüun khäm khöchau maig maar thöojuta naajim.

ABANDONAMOS TODO Y TUVIMOS QUE BUSCAR REFUGIO EN DIFERENTES LUGARES, ENTRE ELLOS, LA COMUNIDAD DE SANTA TERESITA, EN EL RESGUARDO JURADÓ; EL RESGUARDO NUSSÍ PURRÚ, TAMBIÉN EN JURADÓ; LA COMUNIDAD DE MARCIAL, EN EL RESGUARDO JAGUAL CHINTADÓ, EN RIOSUCTO. OTROS EN EL BAJO BALDÓ Y OTROS EN JAGUÉ, PANAMÁ. ASÍ SE DIVIDIÓ LA COMUNIDAD Y CON ELLA NUESTRA HISTORIA.

Maar par ooba dur wet jierram durr pierr, aau khüun wetjierram docharag maigmua panamá biig, warm khüun baudoog maigmua Atrato ee resguardo Jagual Chintadó. Khapan khaba pai maar thuba jierram muig Juradó ee, Santa Teresita maigmua Dichaar di Wounaan.

1995



SALOMÓN Y YO BUSCAMOS REFUGIO EN JAGUAL, CHINTADÓ. ALLÍ ESTUVIMOS HASTA QUE NUESTRA FUERZA CORPORAL LO PERMITIÓ Y PASAMOS AL MUNDO ESPIRITUAL. DESDE AQUÍ, HEMOS ACOMPAÑADO A NUESTRO PUEBLO Y HEMOS CONOCIDO LAS DIFICULTADES QUE HA PASADO, ALGUNAS DE LAS CUALES LES SEGUIREMOS NARRANDO.

Salomón maigmua mü maar wet jierram peerduag athee Jagualag, Chintadó. Maig maar nü sijierram maach juapá dam pud num pierr maigmua warag ben khaug jierram. müigmua, marau maach phoborag jua deejem maigmua marau khaphu num chi phithurg dichtarr, deelum nem inag dam warag igkha majú.

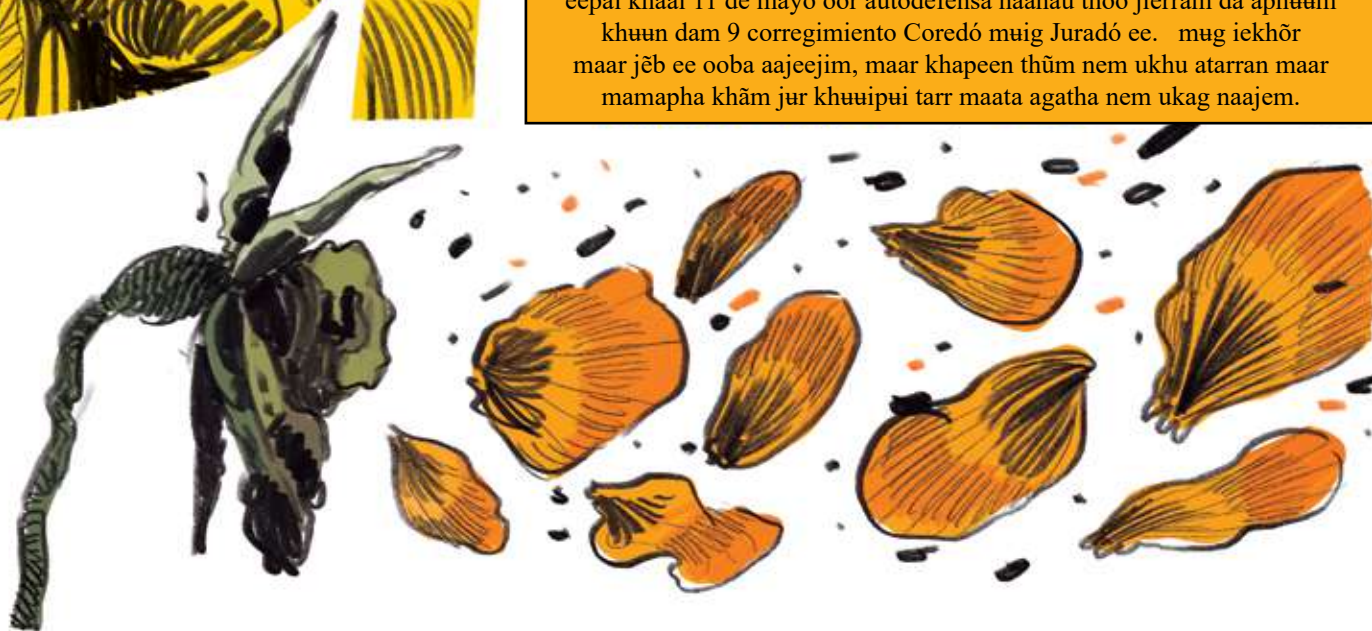
1996

EN NUESTRA AUSENCIA, EL TERRITORIO CONTINUÓ SIENDO AFECTADO POR LA VIOLENCIA, EL FRENTE 57 DE LAS FARC INSTALÓ UN CAMPAMENTO EN LAS QUEBRADAS BOMBONÁ Y RITA, ZONA PERTENECIENTE A NUESTRO RESGUARDO Y DESDE ALLÍ SE PRESENTARON ENFRENTAMIENTOS CON EL EJÉRCITO

Maar chukhu aadee waijã chi jêb ich jãg iekhõr wai sisijim mûg biolensia gaaimua, chi frente 57 Farc naan den waujierram amach kampamento dosig Bomboná maigmua Rita ee, makhũn maar resguardo ee payau maigmuata deeu jãau jierram Ejercito naan ðui.

TAMBIÉN INICIARON LAS MASACRES EN EL MUNICIPIO. PARA EL 11 DE MAYO DE 1996 MIEMBROS DE LAS AUTODEFENSAS ASESINARON A NUEVE CAMPESINOS EN EL CORREGIMIENTO COREDÓ, AQUÍ EN JURADÓ. ESTA VIOLENCIA NO SE HABÍA VIVIDO EN EL TERRITORIO, LO QUE GENERÓ TERROR EN LOS HABITANTES Y DESPLAZAMIENTOS FORZADOS MASIVOS.

Maigmua mag biolensia Santa Marta Kuriche eepai khaba siejim, mag ãyo eepai khãai 11 de mayo õor autodefensa naanau thõo jierram da apũũm khũũn dam 9 corregimiento Coredó muig Juradó ee. mûg iekhõr maar jêb ee ooba aajeejim, maar khapeen thũm nem ukhu atarran maar mamapha khãm jur khũũipui tarr maata agatha nem ukag naajem.



1997

CON LA AGREMIACIÓN DE LAS AUTODEFENSAS EN AUTODEFENSAS UNIDAS DE COLOMBIA (AUC) EN 1997, SE CONSOLIDÓ LA PRESENCIA DEL BLOQUE PACÍFICO EN JURADÓ Y BAHÍA SOLANO. LA VIDA COMO LA CONOCIMOS AÑOS ATRÁS DESAPARECIÓ. LA GUERRA ENTRE LAS FARC Y LAS AUC TRAJÓ COMO CONSECUENCIA MAYORES SEÑALAMIENTOS Y AMENAZAS A INDÍGENAS, AFRODESCENDIENTES Y CAMPESINOS Y EL INCREMENTO DE LA VIOLENCIA.



Autodefensa naan oompawie Autodefensas Unidas de Colombia (AUC) 1997 teeu, nem theen aadejim bloque pasiphiko anum muig Juradó maigmua Bahía Solano. Maig marau oowai nawe maach joobaa jerr obaaden juuta oojierram. pabü eem khüun FARC naan maigmua AUC naanau wai beejerram chi akhârag pomaam ðor pum thõjü dakhâu naajeejim wounaan, negoon maigmua thüm dohigawam khüundam maig warag chi iekhõr düucha aadejim.

SÍ, LOS HABITANTES DE LOS CORREGIMIENTOS COSTEROS DE COREDÓ, GUARÍN, AGUACATE Y PATAJONÁS, EN JURADÓ, SE DESPLAZARON HACIA LA CABECERA MUNICIPAL PARA HUIR DE POSIBLES ENFRENTAMIENTOS ENTRE EL FRENTE 57 DE LAS FARC Y EL BLOQUE PACÍFICO DE LAS AUC. GRAN PARTE DE ESTOS CORREGIMIENTOS SE ENCUENTRAN AÚN ABANDONADOS. ESE MISMO AÑO LAS FARC SECUESTRARON A NUEVE INFANTES DE MARINA EN LOS ALREDEDORES DEL AEROPUERTO DE JURADÓ Y ASESINARON A TRES DE ELLOS.



Aau khun ðor corregimiento Coredó pien, el Roto maigmua Guarín pien desplazaa jierram kabesera Juradoog maigmua corregimiento Curiche pien nem ukhu durrajim thubaag athee frente 57 de la FARC maigmua Bloque Pacífico AUC ðui jāau thūnum jārr aawai. Ag āyo ee pai pabū eem khunau pur aujierram nueve infantes marinos eem khun makhun purkha aujierram aeropuerto juradom ee maigmua thōo pui jierram thārjūp ageem.

1998

EL TERROR SE APODERÓ DEL TERRITORIO, YA NO PODÍAMOS CAMINAR CON TRANQUILIDAD, LAS AUC INSTALARON UN RETÉN ILEGAL EN EL SECTOR CONOCIDO COMO "CABO MARZO", DONDE LIMITA BAHÍA SOLANO Y JURADÓ, MUCHOS COMPAÑEROS INDÍGENAS DE LA REGIÓN DEJARON DE TRANSITAR POR EL LUGAR, QUE ERA PASO OBLIGADO ENTRE LOS DOS MUNICIPIOS, POR TEMOR A SER ASESINADOS, COMO SUCEDIÓ CON MUCHOS HABITANTES.

Chi nem ukag thumaam khuun khāyaau ūrpai sisijim, pud khajapha maach nurraba aajeejim, chi bloque Pacífico AUC naan den thua paar wai naajim "Cabo Marzo", maigta thua naajim Bahía Solano maigmua Juradó, maig jaau jeejim ðor pabu eem khuun ðui khapeer khanum aajeejim maigmua ðor khech maajeejim. Maach wounaan khapan mug región eem khuun agee ðuchba nui sijieram mag sim aigta ðiich jeejim munisipio numiim jār sim aawai.

URELIA, PERO RECUERDA QUE LAS AUC NO SOLO SE INSTALARON ALLÁ, SINO QUE HICIERON CAMPAMENTO EN NUESTRO RESGUARDO SANTA MARTA DE CURICHE, EN "EL LIMÓN", LUGAR DONDE SE ENCUENTRA NUESTRO CEMENTERIO, AFECTANDO ESTE SITIO SAGRADO PARA NUESTRO PUEBLO.

Urelia, mamu khīir eyaa sim chi AUC naan jān pai khaba naajim, agju ðui amach kampamento wau jieram muig Santa Marta Kuriche ee, "el limón", maigta sim maar ujā makhūnau uukhaba wai naajim maar phobor jēb sagrado.

1999

CADA AÑO QUE PASABA ERA MÁS DIFÍCIL QUE EL ANTERIOR. DURANTE ESTE AÑO LA ARMADA NACIONAL DESCUBRIÓ UN CAMPAMENTO DE LA COMPAÑÍA EVER ORTEGA, DEL FRENTE 57 DE LAS FARC E INCAUTARON MATERIAL DE GUERRA EN NUESTRO RESGUARDO. Y EL 8 DE AGOSTO EL BLOQUE ÉLMER CÁRDENAS DE LAS AUC INGRESÓ A LA COMUNIDAD EMBERÁ DÓBIDA EN LA VEREDA AGUASCALIENTE Y ASESINÓ A NUEVE PERSONAS, ENTRE ELLAS, EL SECRETARIO DEL CABILDO MAYOR INDÍGENA DE JURADÓ, PORFIRIO CHÁJITO.



Ãyo dicham pierr warag iek theeg pamaajim nacharam khãyaau. Mag ãyo ee Armada Nacionalau khaug aujierram kampamento ãb chi Compañía “Ever Ortega” frente 57 chi FARC naan den khecheu aujierram aam jierr nem maar resguardo ee. Khãai 8 de agosto chi bloque Elmer Cardena AUC naan dub jierram vereda Aguacaliente maigmua mag ed thõo pujierram esãp phãajem kabildo mayor Indígena de Juradó den, Porfilio chajito maig ãba deeam khũun thõo jierram.

ES CIERTO, URELIA, NOSOTROS CREÍMOS QUE LO PEOR YA HABÍA PASADO, PERO NO. EL 12 DE DICIEMBRE ALGUNOS COMPAÑEROS DE LA COMUNIDAD DE DICHARDÍ WOUNAAN QUE SE DIRIGÍAN A LA CABECERA MUNICIPAL FUERON RETENIDOS POR LAS FARC Y OBLIGADOS A REGRESAR A SU COMUNIDAD MIENTRAS EN EL CASCO URBANO SE TOMABAN LA ESTACIÓN DE POLICÍA Y EL BATALLÓN FUSILEROS DE INFANTERÍA DE MARINA NÚM. 5.

Chadcha ajim Urelia, maach deu khĩrjũug wai chi akhãrag dichjim pii naajim, mamũ magkhajim. Khãai 12 diciembre den aau khũun khapeen phobor Dichaar di wounaan pien wetmaa jieram munisipiog makuun pur aujierram pabu eem khũun FARC naanau maigmua dee amach ewag pai beepi jieram maagwayan phobor een estaci3n policia naan den maigmua chi batall3n ther paraam khũun Infantería Marina naan den phuur thuur wai naajim.



EN LA MEMORIA DE TODOS QUEDÓ ESE DÍA HORRIBLE, EN ESTA TOMA MURIERON 24 INFANTES DE MARINA, UN POLICÍA Y UN HABITANTE DEL MUNICIPIO. DESPUÉS DE ESO HUBO UN DESPLAZAMIENTO MASIVO DE JURADÓ HACIA EL CORREGIMIENTO DE JAQUE EN PANAMÁ.

Maar khĩrjũug ee thubajim jãg ed akhãrag ootarr, mag jãautarr ee thõjierram 24 infante marina eem khũun, policia ãb maigmua munisipio aigim ãb. Magtarr khur Juradó pien negoon desplasaa jieram phobor Jaque panamá bigar.

2000

EL 22 DE AGOSTO DE 2000 LAS AUC TORTURARON Y ASESINARON AL COMPAÑERO JOSÉ CARUPIA DOMICÓ, CABILDO EMBERÁ DE ABEJERO. LUEGO, EL 25 DE DICIEMBRE LAS FARC ASESINARON AL CONCEJAL Y LÍDER INDÍGENA ARMANDO ÁCHITO.

Khāi 22 agostoou 2000 den AUC naanau popphe wie thōojierram maar khapeer José Carupia Domicó a thūr sierr, ich cabildo ajim siepien den. Magtarr khur, khāi 25 disiembre den pabū ee khūun FARC naanau thōojierram maar consejal maigmua líder ajim woun thūr siejim Armando Áchito.

DESDE EL 9 DE SEPTIEMBRE LOS HABITANTES DE JURADÓ QUEDAMOS ENCERRADOS EN NUESTRO TERRITORIO. NO SE SABE QUIÉN DIO LA ORDEN, SI LA GUERRILLA O LOS PARAS, EL CASO ES QUE PROHIBIERON LA ENTRADA Y SALIDA DE EMBARCACIONES A BAHÍA SOLANO, BLOQUEANDO EL INGRESO DE ALIMENTOS.

Magtarr ed āb naawia, khāi 9 septiembre den maar Juradó pien phāar thuba jierram maach jēb ee. Khaugba num pabū eem khūunau wa para naanauta ðor dichpiba aadejī, chi iekan thūmta jap dich piba maigmua beepiba aadejieraam Bahía Solano mua, khojem damjā warre phāar joisijim.

2001

ES MUY TRISTE RECORDAR EL CONFLICTO ARMADO, URELIA. LA VIOLENCIA SIGUIÓ COBRANDO VIDAS EN EL MUNICIPIO. EN ENERO FUE ASESINADO EL ALCALDE HENRY PEREA TORRES POR DOS HOMBRES ARMADOS PERTENECIENTES A LAS FARC.

Maach okhīrjūu sim mūgum jāautarr khīir ceyaa aawai Urelia, mamū chi biolencia warag naag majim ðor thōo num maar munisipio ee, khāi 18 enero den thōo jierram alcalde Henry Perea Torres ðor numi ther paraam khūun bee wia makhūun FARC naan eem khūunau ajim.

FUERON MOMENTOS MUY DUROS PARA LOS INDÍGENAS EN JURADÓ, ESE MISMO AÑO APROXIMADAMENTE CIENTO COMPAÑEROS Y COMPAÑERAS SE DESPLAZARON HACIA EL CORREGIMIENTO DE JAQUÉ, EN PANAMÁ, DEBIDO AL INCREMENTO DE LA VIOLENCIA. VIVIR AQUÍ SE HIZO CASI QUE IMPOSIBLE POR LA GUERRA.

Chadcharam iekan maar wounaan Juradó pien phithurg ajierram, mag āyo ee pai maar khapeen 100 ju desplasaa jierram Jaqueeg panamá bugar biolencia warag theeg aadee wai, muig joobaag athee maach nem ukhu siejim mag iekhōr gaaimua.

2002

DESDE 2002 A 2012 LOS ÁRBOLES DE NUESTRO TERRITORIO FUERON TALADOS Y COMERCIALIZADOS POR PERSONAS EXTERNAS AL TERRITORIO, ENTRE ELLOS, EUFRASINO ZÚÑIGA, CONOCIDO COMO "CHAMBÁN", QUIÉNES REALIZARON LA EXTRACCIÓN ILEGAL DE MADERA APROVECHANDO EL DESPLAZAMIENTO FORZADO DE LA COMUNIDAD DE SANTA MARTA DE CURICHE.

2002 mua 2012 pabu maar jêb eem thum thurp pui jierram maigmua perkhuii puijierram deum khun ðor chi jêb khun khabam khunau, mag ee siejim, EufRASINO Zúñiga i thûr we "Chamban", makhunauta meer pa thuap jierram maar phobor Santa Marta Curiche pien desplasaa wia mui khaba narr aawai.

YO ESCUCHÉ, URELIA, QUE LAS TROZAS DE MADERA LAS SACABAN POR LOS RÍOS Y QUEBRADAS, PRINCIPALMENTE POR EL RÍO CURICHE Y TRASLADABAN EN BARCO HASTA CENTROS DE ACOPIO Y DISTRIBUCIÓN EN BUENAVENTURA, DONDE LAS COMERCIALIZABAN.

Mua ũrjim Urelia, chi pa thuap mam dosîg ee badagta wai obeer jeejim, dosîg kurich ee, maigmua waarjeejim barco ee chi centro acopio maigmua chi distribuijem aar Buenaventura chi peerjem aar magta aajeejim.



ESTA TALA INDISCRIMINADA DE ÁRBOLES, DESTRUYÓ GRAN PARTE DE LAS PLANTAS MEDICINALES CONSERVADAS AÑOS ATRÁS POR LA COMUNIDAD, LO QUE HA LIMITADO LAS PRÁCTICAS DE CUIDADO Y SALUD ANCESTRALES DEL PUEBLO WOLUNAN.

Magau, mukhun phidag wau wia okhoo jierram pabu ben e aarjem khun nawe phoborau urkha wainarr, benkhun aawai khaphu um phithurg ajú muigmua naag mug iekhõr maach jêb ee, warag phithurg ajú maach jooinau nem urkha wai duraar maigmua maach monakha aajem.

2003

PARA 2003 RETORNÓ LA PRESENCIA DE LA POLICÍA EN EL CASCO MUNICIPAL DE JURADÓ Y CONTINUARON LOS ENFRENTAMIENTOS DE GRUPOS ARMADOS LEGALES E ILEGALES EN EL MUNICIPIO.

2003 beejieram polisie naan munisipio Juradó ee maigmua ich jãg jãau naajeejim ther paraam khuun legal sîtheem khuun maigmua ilegal sîtheem khuun dai munisipio ee.

LA ZONA RURAL DE JURADÓ ERA UN MUNICIPIO FANTASMA, LAS COMUNIDADES RURALES ABANDONARON SUS TIERRAS POR TEMOR A ENFRENTAMIENTOS, LO QUE HIZO PERDER TAMBIÉN LOS CULTIVOS DE PANCOGER DE CAMPESINOS E INDÍGENAS.

Chi durr Juradó nepeenju awia maach nem ukhu siejim, phobor dohigaau thûnarr khuunau amach jêb aupua jieram ther paraam khuun jãau num ukgau, mag baadee wai nem jîir thûm khech jieram maach wounaan den.

2005

Ya 2005 ooba aadejim bloque Elmer Cardena AUC naan por maig bûur inaapai sisijim mug do ee.

PARA EL 2005 SE DESMOVILIZÓ EL BLOQUE ÉLMER CÁRDENAS DE LAS AUC, PERO POCO O NADA CAMBIÓ EN LA REGIÓN.

2010

PARA ESTE AÑO SE PRESENTARON NUEVAMENTE ENFRENTAMIENTOS ENTRE LAS FARC Y EL EJÉRCITO, MIEMBROS DE ESTA GUERRILLA SE TOMARON EL TAMBO DE REUNIONES DE LA COMUNIDAD WOUNAAN PARA ACAMPAMENTAR Y PROTEGERSE DE LOS ATAQUES.

Mug ãyo ee deeu ceug pemju jãau phubaa dejieram pabu eem khuun FARC naan maigmua Ejercito naan dai chi pabu eem khuun maar phobor biirduajem Dichaar deg dub jieram agee dau meraag athee.

¿ESO FUE EN EL MISMO AÑO EN QUE HICIMOS EL RECORRIDO POR EL RESGUARDO PARA VER SI ERA POSIBLE VOLVER?

¿Ar maach chi resguardo ee oon we nûrraa wai ag aar joobaan wetaag athee wajapha sim khapaag mag ãyo pai ají?

Mag ajim, maigta warrpem oon we nûrrajim maigmua agtarr khurta beejieram dichaardi wounaanag chi Santa Marta Kuricheeg joobaan maag athee maach nem ukhu sierr aawai.

SÍ, EN NOVIEMBRE DE 2010 SE HIZO ESE PRIMER RECORRIDO Y DESPUÉS REGRESAMOS A DICHARDÍ WOUNAAN PORQUE AÚN NO ERA SEGURO REGRESAR A SANTA MARTA DE CURICHE.



2013

DURANTE EL 2013 EL CONFLICTO ARMADO CONTINUÓ EN NUESTRO TERRITORIO.

Agju dui 2013 den chi iekhōr ther paraam khūn den ich mag sīsijim maar jēb ee.



EN EL SEGUNDO SEMESTRE DE 2013, LAS FARC ATACARON A HOMBRES DE LA COMUNIDAD QUE SE ENCONTRABAN PESCANDO EN LA QUEBRADA QUIPARADÓ, AL INTERIOR DE SANTA MARTA DE CURICHE. ASIMISMO, EN DICHARDÍ WOUNAAN, FAMILIAS DEBIERON OCULTARSE EN LA SELVA PARA PROTEGERSE DE ENFRENTAMIENTOS ENTRE LA GUERRILLA Y EL EJÉRCITO EN EL TERRITORIO.

Maigmua āyo jādacha naawia chi FARC naanau bieḡ āb phobor aigim emkhooi āb pur aujieram dohwa kherum dosiḡ Quiparadó ee maigmua disiembreeu dichardi narr khūn wounaan daumer jieram pabū ee bieḡ khapan pabū eem khūn maigmua Ejercito dui jaau phubaa deewai aam jēb ee.

2014



ALGUNAS FAMILIAS WOUNAAN EN EL 2014 INGRESARON AL RESGUARDO SANTA MARTA DE CURICHE Y COMENZARON A GENERAR CULTIVOS DE MAÍZ Y ARROZ CON LA ESPERANZA DE QUE EN ALGÚN MOMENTO ESTOS CULTIVOS PERMITIERAN A LA COMLUNIDAD VOLVER.

Āau khūn maach wounaan phamilia naan 2014 seeu beejieram resguardo Santa Marta Curiche ee maigmua deeu amach nem jīr jīraag paaukha jieram pedau maigmua arros magum damau deeu amach phobor wau awaag awie.

2015

PARA 2015, LUEGO DE CASI 26 AÑOS DE HABER ABANDONADO EL TERRITORIO, VARIAS FAMILIAS ACORDARON EN ASAMBLEA REGRESAR A SANTA MARTA DE CURICHE. LO HICIERON ESTE MISMO AÑO SIN EL ACOMPAÑAMIENTO DE NINGUNA INSTITUCIÓN.

26 äyo dichwia maach jëb aupua tarr aigmua, iekhajierram maar khodnaan maigmua warm khuunau oojierram deeu maach wetju aai num ajim Santa Marta Kuricheeg.

PARA EL AÑO 2016 HABÍA ASENTADAS DOCE FAMILIAS WOLINAAN, QUE DE MANERA COLECTIVA CONSTRUYERON INICIALMENTE SIETE VIVIENDAS Y ESTABLECIERON CULTIVOS QUE PERMITIERON SU SOSTENIMIENTO Y EL DE FUTURAS FAMILIAS A RETORNAR.

Äyo 2016 yau barche wia naajim wounaan phamilia naan dose, makhunau siete di eu aujierram äba phidkha numua maigmua amach nem jüürjã jüür jierram amach khoog athee maigmua deeu khuun khodnaan beejü khuun atheejä jüür kher jierram.

2016

LAS FAMILIAS RETORNADAS ELIGIERON COMO CABILDO GOBERNADOR A HÉCTOR CONQUISTA. PAULATINAMENTE RETORNARON ALGUNAS FAMILIAS AL RESGUARDO, OTRAS DECIDIERON PERMANECER EN LOS LUGARES DE RECEPCIÓN.

Mag durrumua deeu amach nawem nem inag waaujerr phiriu ekha jierram, maig jöi puijierram kabildo Gobernador Héctor Conquista Carpio. Maigmua naag khakhapdo aadejierram deeu khuun wounaan munisipio khikhietdo thünüm khuunau mug chokó ee.

SÍ, URELIA, ESTE AÑO PASARON COSAS BUENAS DESPUÉS DE TODO...

Chadau Urelia, mug äyo ee dich jierram nem inag wajapham nem thum ootarr jäär.

2017

DESPUÉS DE LA FIRMA DEL ACUERDO DE PAZ ENTRE EL GOBIERNO NACIONAL CON LA GUERRILLA DE LAS FARC, INGRESARON A JURADÓ MIEMBROS DEL EJÉRCITO DE LIBERACIÓN NACIONAL Y LAS AUTODEFENSAS GAITANISTAS DE COLOMBIA A DISPUTARSE EL CONTROL TERRITORIAL.

Gobiernouu acuerdo de paz den phã tarr khur pabũ eem khũun FARC naan dũi, mug durr ee paaukha chejierram ðor Ejército de Liberación Nacional naan amach deuta khap nuisi jierram mug jẽb ee maigmua frente Pacífico a num khũun Autodefensas Gaitanistas de Colombia eem khũun.

PESE A QUE NO FUE UN AÑO FÁCIL POR ESTOS CAMBIOS EN LOS GRUPOS ARMADOS, VARIAS FAMILIAS QUE SE ENCONTRABAN ASENTADAS EN MARCIAL Y DICHARDÍ RETORNARON A SANTA MARTA DE CURICHE.

Mag gaaimua ag äyo ee phithurg ajierram deum ther paraam khũunta beetarr aawai, phamilia naan khapan jooba naajierram Marcial maigmua dichaardi makhũun wetjierram Santa Marta Kuriche.

PARA EL MES DE AGOSTO DE 2018, A TRAVÉS DE LA SENTENCIA DE RESTITUCIÓN DE DERECHOS TERRITORIALES NÚM. 38, EL JUZGADO PRIMERO CIVIL ESPECIALIZADO EN RESTITUCIÓN DE TIERRAS DE QUIBDÓ, RECONOCIÓ AL PUEBLO WOUNAAN DE SANTA MARTA DE CURICHE Y AL TERRITORIO COMO VÍCTIMAS DEL CONFLICTO ARMADO Y A SER REPARADOS EN SUS DERECHOS TERRITORIALES.

Äaur khũun pai beejieram maach resguardoog maigmua agostoou oberjim chi Sentencia Restitutiva de derecho territoriales No. 038, por parte del Juzgado Primero Civil del Circuito Especializado en Restitución de Tierras de Quibdó, maguata khaphu aajem chi iekhõr jooba num mug país ee maigmua chi región ee maar wounaan akhãrag majim makhũun chi estadoouta khap sim.

AUNQUE CON EL REGRESO AL RESGUARDO ALGUNAS COSAS MEJORARON, LA VIOLENCIA SE AGUDIZÓ NUEVAMENTE EN EL TERRITORIO. EN AGOSTO VEINTE INDÍGENAS PERTENECIENTES A SANTA MARTA DE CURICHE FUERON RETENIDOS Y MALTRATADOS DURANTE VARIAS HORAS POR MIEMBROS DE LAS AUTODEFENSAS GAITANISTAS EN EL CORREGIMIENTO GUARÍN, JURADÓ.

Maach resguardoog mawia nem inag dam wajaug sisijim, maig chi biolencia ooba sisijim deeu mug jẽb ee. Agosto 20 wounaan Santa Marta Kuriche pien pur aujierram maigmua pogphe jierram hora khapan ther paraam khũun Autodefensas Gaitanistas corregimiento de Guarín, Juradó

2018



LOS ENFRENTAMIENTOS ENTRE EL ELN, LAS AUTODEFENSAS GAITANISTAS Y MIEMBROS DE LA ARMADA NACIONAL GENERARON EL CONFINAMIENTO DE MÁS DE TRESCIENTAS FAMILIAS EN EL MUNICIPIO.

Chi akhāragam thumaam den warrpem āyo phithurg atarr. Ther paraam khūun ELN naan Autodefensa Gaitanistas naan maigmua Armada naanpa werbu phubaa deewai, 300 phamilia ābam aig pai sisijerram mug munisipio thum.

LA POBLACIÓN TEME A LAS CONFRONTACIONES ARMADAS ENTRE GRUPOS, PERO TAMBIÉN A LAS MINAS ANTIPERSONALES QUE HAN SIDO SEMBRADAS EN ÁREAS DE CULTIVO Y CAMINOS EN EL TERRITORIO.


Mag amach pur auwia popphejú ug gauta oberba num khabam, maata agju dui agee mina antipersona anum ta ogkha sītheem chi phobor aigim khūun wenurraajem ee maigmua am phidkhaajem ee.

YA HA HABIDO HERIDOS POR ACCIDENTES CON MUNICIÓN SIN EXPLOTAR EN EL RESGUARDO.

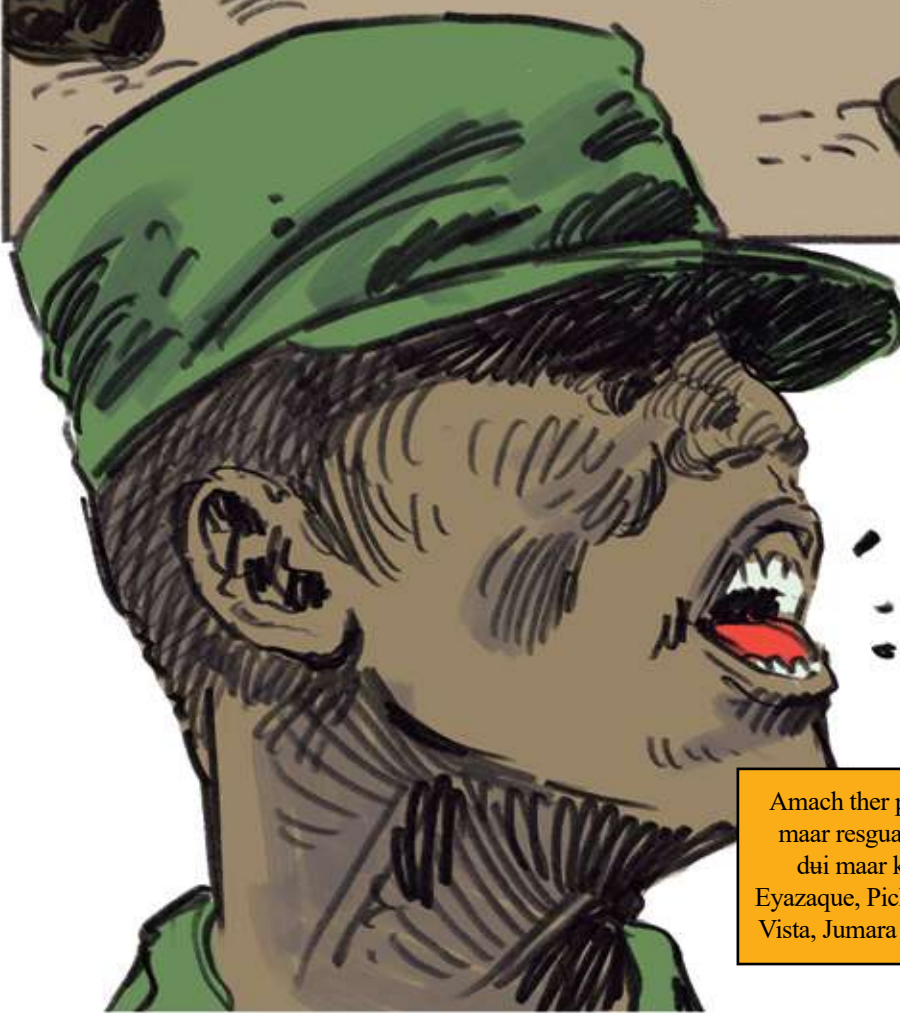
Maach okhīrjūu sim, maachdeu ūur wai agee mua ōor mor machpa num mag juurda tarrau.

EN EL MES DE OCTUBRE DE 2018 FUERON RETENIDOS SEIS MIEMBROS DEL RESGUARDO POR PARTE DE HOMBRES ARMADOS QUE SE IDENTIFICARON COMO MIEMBROS DE LA ARMADA NACIONAL, QUIÉNES ADEMÁS DE AMENAZARLOS, LOS SEÑALARON DE SER COLABORADORES DEL ELN.

Ed oktubreeu thua aujierram maar khodnaan sei resguardo eem khūun ōor ther paraa sītheem khūunau makhūun ōor Armada Nacional eem khūun ajim, makhūunau maar dakhāu wia merreu aphaabaa dejierram agju maar pabu eem khūun ELN naan khapeen a iekhajierram.



LOS ENFRENTAMIENTOS ENTRE
ACTORES ARMADOS SE MANTIENEN, NO
SOLO NUESTRO RESGUARDO HA SIDO
AFECTADO, TAMIÉN LOS COMPAÑEROS
DE LAS COMUNIDADES INDÍGENAS EMBERÁ
DE CEDRAL, EL BONGO, EYAZAQUE,
PICHINDÉ, DOSBOCAS, CAIMITO, LA
VICTORIA, BUENA VISTA, JUMARA CARRA
SE HAN TENIDO QUE DESPLAZAR...



Amach ther paraam khuun aphaan agatha wer buajerram,
maar resguardo ee paita mag akhâraa sim khabam, agju
dui maar khapeen siepien phobor Cedral, El Bongo,
Eyazaque, Pichinde, Dosbocas, Caimito, La Victoria, Buena
Vista, Jumara Carra desplasaa jieram mag iekhör gaaimua.

Y QUIENES NO HAN SALIDO DEL TERRITORIO HAN TENIDO QUE QUEDARSE ENCERRADOS EN SUS VIVIENDAS. NO HAN PODIDO SALIR A CAZAR, A PESCAR NI A TRABAJAR EN SUS PARCELAS...

Makhuun pud amach jëb ee mua oberba aajem thuba num amach Dichaardi dam eepai phäär thubagkha num, pud nem uidaram dam juraan maba, dohuanjä maba maigmua phidkhaanjä wetba naajem.

ASÍ SE ENCUENTRA NUESTRO PUEBLO WOUNAAN DE SANTA MARTA DE CURICHE Y SUS HERMANOS Y HERMANAS INDÍGENAS Y AFRODESCENDIENTES EN LA REGIÓN.

Agjuta num maar chaain, chi phamilia naan maigmua atagam mui gim khuun Santa Marta Kuriche pien.

LA DEFENSORÍA DEL PUEBLO, LA ONU Y VARIOS LÍDERES INDÍGENAS HABLAN DEL ALTO RIESGO DE RECLUTAMIENTO FORZADO DE NIÑOS, NIÑAS Y ADOLESCENTES EN LA REGIÓN.

Marau bũur jäig ũr num Defensoría del pueblo, la ONU maigmua líder naan wounaan iekha num aajem emkhooïn chaain maigmua uin khaan purkha num athee mug región ee.



2019

PARA 2019, LOS JUEGOS BINACIONALES INDÍGENAS QUE SE REALIZAN EN JURADÓ FUERON CANCELADOS POR LAS CONDICIONES DE SEGURIDAD.

Iekhōr jāar maar khīrjūg khōinaa naag wautarr, wajakhaba oonum. mukhūnau, juego binacional wounaan den wauju a tarri muig Juradó warag waubam ajierram oowai makhūn wedurum khūn thūajú ooba sierr aawai.


¡Y NO ES PARA MENOS, SALOMÓN! EN LOS PRIMEROS SEIS MESES DEL AÑO SE DESPLAZARON MÁS DE 2.200 INDÍGENAS DE LOS PUEBLOS EMBERÁ Y WOUNAAN POR CAUSA DE LOS ENFRENTAMIENTOS ENTRE ACTORES ARMADOS EN EL MUNICIPIO. AUNQUE MUCHAS COMUNIDADES RETORNARON, EL MIEDO PERSISTE.

¡Maignua ee gaa khaba salomón! Nacharam sei mes mag āyo den desplasaan jierram 2200 ũncha maach khapeen siepien maigmua wounaan muig jooba num khūn mag amach ther paraam khūn ee pai jāau phubaa deewai.

A FINALES DE 2019, EL ELN NOTIFICÓ A LA COMUNIDAD DE SANTA MARTA DE CURICHE QUE EL TERRITORIO SE ENCUENTRA SEMBRADO CON MINAS ANTIPERSONA.

2019 o imuu, chi ELN naan oberjierram chi phobor Santa Marta Curiche aig maig jaaujierram mug jēb thūm jīir sim ajim mina anti personal anum.





PESE A ESTO, NUESTRO PUEBLO WOUNAAN SIBE QUE PERDER EL TERRITORIO ES PERDER EL LEGADO DE LUCHA DE SUS ANCESTROS, SUS TRADICIONES Y FORMA DE VIDA.

Mag gaaimua, maach wounaan phobor eem khũunau khaphũ nũm maach jẽb okhoo wai thũmta okhoojem jooĩnau iek auruatarr, maach tradision maigmua maach wounaan joobaajem.

DESDE EL RESGUARDO SANTA MARTA DE CURICHE EL PUEBLO WOUNAAN RESISTE A LA GUERRA MIENTRAS LUCHA POR FORTALECER LA VIDA. DESDE ACÁ, SALOMÓN Y YO SEGUIREMOS ORIENTANDO A NUESTRO PUEBLO MIENTRAS NUESTRAS TRADICIONES Y ENSEÑANZAS NO MUERAN.

Resguardo Santa Marta Curiche wounaan phobor ee ichjãg naajem ther paraam khũun magũm ee maach juapá pur wetum wajapha joobaag athee. Maumua mũ maigmua Salomón dui mua ichjãg pãarag khĩirjũg dam dee naajũ maach tradision maigmua nem igkhaa okhoo pimaugau maach phobor ee.

FIN

Mapas y fotografías

Fotografía 1. Encuentro del río Curiche con el océano Pacífico. César Romero para el CNMH, 2019.....	9
Fotografía 2. Río Curiche. César Romero para el CNMH, 2019.	16
Mapa 1. Ubicación del resguardo Santa Marta de Curiche. Mapa ãb. khapaag jãmpai thba sã Santa Marta Curiche	20
Mapa 2. Resguardo Santa Marta de Curiche. Mapa numi. Santa Marta Curiche den.....	22
Fotografía 3. Separando el grano de arroz de la espiga. César Romero para el CNMH, 2019.....	23
Fotografía 4. Mujer wounaan, resguardo Santa Marta de Curiche. César Romero para el CNMH, 2019.	25
Fotografía 5. Resguardo Santa Marta de Curiche. César Romero para el CNMH, 2019.	29
Fotografía 6. Bandera usada en cada uno de los tambos de la comunidad en símbolo de paz para que los actores armados excluyan su territorio del conflicto armado. César Romero para el CNMH, 2019.....	34
Fotografía 7. Mujer wounaan sentada en el canalete a orillas de río Curiche. César Romero para el CNMH, 2019.....	39
Fotografía 8. La familia Chiripúa Membache. César Romero para el CNMH, 2020.....	42
Fotografía 9. La familia Conquista Membache. César Romero para el CNMH, 2020.....	43
Fotografía 10. La familia Conquista Moya. César Romero para el CNMH, 2020.....	44
Fotografía 11. La familia Carpio. César Romero para el CNMH, 2020.....	44
Fotografía 12. La familia Moya Conquista. César Romero para el CNMH, 2020.....	45

Fotografía 13. La familia Membache Polpare. César Romero para el CNMH, 2020.....	46
Fotografía 14. La familia Membache Membache. César Romero para el CNMH, 2019.....	46
Fotografía 15. La familia Conquista Membache. César Romero para el CNMH, 2020.....	47
Fotografía 16. Familias Peña Quiro y Quiro Peña. César Romero para el CNMH, 2019.....	48
Fotografía 17. Miembros de las familias Conquista Puchicama y Pacheco Conquista. César Romero para el CNMH, 2019.....	48
Fotografía 18. La familia Membache Conquista. Cesar Romero para el CNMH, 2020.....	49
Fotografía 19. La familia Conquista Carpio. César Romero para el CNMH, 2019.....	50
Fotografía 20. La familia Ismare Chiripúa. Cesar Romero para el CNMH, 2020.....	51
Fotografía 21. La familia Membache Chiripúa. César Romero para el CNMH, 2020.....	52
Fotografía 22. La familia Opúa Membache. César Romero para el CNMH, 2020.....	53
Fotografía 23. La familia Marmolejo Chiripúa. César Romero para el CNMH, 2019.....	54
Fotografía 24. La familia Chiripúa Membache. César Romero para el CNMH, 2020.....	54
Fotografía 25. Integrantes de la familia Membache Peña. César Romero para el CNMH, 2020.....	55
Fotografía 26. La familia Peña Zarco. César Romero para el CNMH, 2020.....	56
Fotografía 27. Comisión de Dichardí Wounaan. César Romero para el CNMH, 2019.....	56
Fotografía 28. Comisión de Santa Teresita. César Romero para el CNMH, 2019.....	57
Fotografía 29. Esmeralda Carpio recoge su cosecha de arroz. César Romero para el CNMH, 2019.....	63

Fotografía 30. Esmeralda pinta la canoa para realizar la rogativa. César Romero para el CNMH, 2019.	64
Fotografía 31. Enseñando a las nuevas generaciones la tradición de la danza wounaan. César Romero para el CNMH, 2019.	66
Fotografía 32. Esmeralda enseñando las danzas tradicionales del Pueblo Wounaan. César Romero para el CNMH, 2019.	68
Fotografía 33. Leopoldino Conquista. César Romero para el CNMH, 2020.	70
Fotografía 34. Panorámica del caserío del resguardo Santa Marta de Curiche. César Romero para el CNMH, 2019.	71
Fotografía 35. Danza tradicional del Pueblo Wounaan. César Romero para el CNMH, 2019.	74
Fotografía 36. Mariano Membache y sus bastones de mando. César Romero para el CNMH, 2019.	76
Fotografía 37. Pintura corporal con jagua. César Romero para el CNMH, 2020.	79
Fotografía 38. Navegando hacia Santa Marta de Curiche. César Romero para el CNMH, 2019.	80
Fotografía 39. Reunión guardia indígena en el resguardo Santa Marta de Curiche. Archivo comunitario, noviembre de 2020.	82
Fotografía 40. La guardia indígena del resguardo Santa Marta de Curiche. César Romero para el CNMH, 2019.	84
Fotografía 41. Caserío, resguardo Santa Marta de Curiche. César Romero para el CNMH, 2019.	85
Fotografía 42. Venado recién cazado. César Romero para el CNMH, 2019.	87

Bibliografía y referencias

- Alcaldía de Juradó. (2012). *Plan de desarrollo municipal de Juradó “Para que el cambio continúe”*. <https://docplayer.es/135539727-Municipal-de-jurado-para-que-el-cambio-continue.html>
- Aramburo, C. (2013). Producción de nuevas espacialidades y cambios de autoridad. Interacción globalización-conflicto armado-grupos étnicos. En C. Barreira, R. González y L. Trejos (Eds.), *Violencia política y conflictos sociales en América Latina*, (192-213). Universidad del Norte y Clacso. <http://biblioteca.clacso.edu.ar/clacso/gt/20131113110812/ViolenciaPolitica.pdf>
- Defensoría del Pueblo. (2002). *Informe de Riesgo N.o 088- 2002*. Bogotá D.C.
- (2013). *Informe de Riesgo N.o 014-13*. Bogotá D.C.
- (2016). *Informe de Riesgo N.o 020-16*. Bogotá D.C.
- (2016a). *Problemática humanitaria en la región pacífica colombiana*. <https://www.acnur.org/fileadmin/Documentos/Publicaciones/2017/11053.pdf>
- (2018). *Informe de Riesgo N.o 069-18*. Bogotá D.C.
- Instituto Latinoamericano para una Sociedad y un Derecho Alternativos. (2013). *Procesos socio- territoriales. Pacífico: itinerarios y tendencias*. ILSA. http://www.ilsa.org.co/biblioteca/Coleccion_estudios_socio_territoriales/Procesos_socio-territoriales_Pacifico_Itinerarios_y_tendencias.pdf
- Legrand, C. (1994). Colonización y violencia en Colombia: Perspectivas y debate. En A. Machado (Comp.). *El agro y la cuestión social* (3-26). Tercer Mundo Editores.
- Medina, C. (2012). Mafia y narcotráfico en Colombia: elementos para un estudio comparado. En A. Vargas. (Coord.), *El prisma de las seguridades en América Latina. Escenarios regionales y locales*. Clacso. <http://biblioteca.clacso.edu.ar/gsd/collect/clacso/index/assoc/D5559.dir/prisma-6.pdf>
- Observatorio del Programa Presidencial de Derechos Humanos y Derecho Internacional Humanitario. (2010). *Chocó. Estudios regionales*. http://historico.derechoshumanos.gov.co/Observatorio/Publicaciones/Documents/2010/Estu_Regionales/04_03_regiones/choco.pdf
- Ministerio del Interior. (2011). *Plan de salvaguarda étnico del Pueblo Wounaan de Colombia*. https://www.mininterior.gov.co/sites/default/files/p.s_wounaan_choco.pdf
- Reyes, A. (s. f.). *El despojo de tierras por paramilitares en Colombia*. Fundación Ideas para la Paz. <http://www.ideaspaz.org/tools/download/52149>
- Villa, W. y Houghton, J. (2005). *Violencia política contra los pueblos indígenas en Colombia: 1974-2004*. Centro de Cooperación al Indígena (Cecoin), Organización

Indígena de Antioquia (OIA).

Normativa y jurisprudencia

Constitución Política de Colombia. Artículo 286, 7 de julio de 1991.

Decreto 4633 de 2011. Por medio del cual se dictan medidas de asistencia, atención, reparación integral y de restitución de derechos territoriales a las víctimas pertenecientes a los pueblos y comunidades indígenas. 9 de diciembre de 2011. D.O. N.o 48278.

Juzgado Primero Civil del Circuito Especializado en Restitución de Tierras de Quibdó. Sentencia de restitución de derechos territoriales N.o 38. Proceso Radicado 270013121001-2016-00108-00, 2 de agosto de 2018, a favor del Resguardo indígena Santa Marta de Curiche, Comunidad Wounaan, municipio de Juradó, Chocó.

Resolución 020 de 18 de marzo de 1987. Instituto Colombiano de Reforma Agraria (INCORA).

Prensa

Consejo Nacional Indígena de Paz. (2003, septiembre), Los Indígenas colombianos en el fuego cruzado de la guerra. *Asuntos Indígenas*, 3(3). Grupo Internacional de Trabajo sobre Asuntos Indígenas (Igwia). https://www.iwgia.org/images/publications/AI_3_03.pdf

El Espectador. (1996, 14 de mayo). *Chocó reacciona tras la masacre en Juradó*, p. 7a.

(1997, 26 de enero). *Coredó no quiso guerra*, p. 12a.

(2000, 15 de enero). *Preferimos irnos a Panamá*, p. 9a.

(2000, 24 de enero). *No vamos a ser un pueblo fantasma*, p. 6a.

(2000, 30 de marzo). *Regresa grupo de refugiados a Juradó*, p. 5a.

(2001, 19 de enero). *Asesinan alcalde de Juradó*, p. 3a.

(2018, 5 de septiembre). *Cuando la seguridad fue la excusa para el abuso oficial, Memoria y verdad*. <https://www.elespectador.com/colombia2020/justicia/verdad/cuando-la-seguridad-fue-la-excusa-para-el-abuso-oficial-articulo-857109/#:~:text=Hace%2040%20a%C3%B1os%2C%20el%206,nombre%20de%20Estatuto%20de%20Seguridad.&text=El%20hecho%20fue%20perpetrado%20por,para%20insistir%20en%20el%20Estatuto>.

El País. (1999, 11 de agosto). *Masacre de indígenas en Juradó*.

(2001, 09 de febrero). *Éxodo de desplazados a Panamá*.

Fiscalía General de la Nación (2012, 9 de mayo). *Condenados determinadores del homicidio de Alcalde de Juradó (Chocó)*. <https://www.fiscalia.gov.co/colombia/noticias/condenados-determinadores-del-homicidio-de-alcalde-de-jurado-choco/>

Verdad Abierta. (2011, marzo 30). *A los Embera les duele recuperar su memoria*. <https://verdadabierta.com/a-los-embera-les-duele-recuperar-su-memoria/>

Entrevistas realizadas a la comunidad Wounaan del resguardo Santa Marta de Curiche

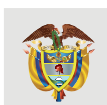
- CNMH, entrevista realizada a hombre wounaan (a), Juradó, 2019, agosto.
- CNMH, entrevista realizada a hombre wounaan (b), Juradó, 2019, agosto.
- CNMH, entrevista realizada a hombre wounaan (c), Juradó, 2019, agosto.
- CNMH, entrevista realizada a mujer wounaan (d), Juradó, 2019, noviembre.
- CNMH, entrevista realizada a hombre wounaan (e), Juradó, 2019, noviembre.
- CNMH, entrevista realizada a hombre wounaan (f), Juradó, 2019, noviembre.
- CNMH, entrevista realizada a mujer wounaan (g), Juradó, 2019, noviembre.
- CNMH, entrevista realizada a hombre wounaan (h), Juradó, 2019, noviembre.
- CNMH, entrevista realizada a mujer wounaan (i) sobre cocina ancestral, Juradó, 2019, noviembre.
- CNMH, entrevista realizada a hombre wounaan (j) sobre medicina tradicional, Juradó, 2019, noviembre.
- CNMH, entrevista sobre prácticas culturales (k), Juradó, 2019, noviembre.
- CNMH, entrevista – socialización ejercicio cartografía social (l) (Dichardí Wounaan), 2019, noviembre.
- CNMH, entrevista – socialización ejercicio cartografía social (m) (resguardo Santa Marta de Curiche), 2019, noviembre.
- CNMH, entrevista colectiva de validación proceso poblamiento (n). Juradó, 2020, noviembre.
- CNMH, entrevista colectiva de validación sobre conflicto armado (o), Juradó, 2020, noviembre.
- CNMH, entrevista colectiva de validación sobre organización política (p), Juradó, 2020, noviembre.
- CNMH, entrevista colectiva de validación de perfil (q), Juradó, 2020, noviembre.
- CNMH, entrevista colectiva de validación sobre proceso de retorno (r), Juradó, 2020, noviembre.
- CNMH, entrevista colectiva de validación sobre conflicto armado, Juradó, 2020, noviembre.
- CNMH, entrevista colectiva sobre historia del resguardo Santa Marta de Curiche (s), 2020, noviembre.
- CNMH, entrevista de validación sobre fundación de Dichardí Wounaan (t), 2020, noviembre.

El libro *Rescatando la historia del Pueblo Wounaan del resguardo Santa Marta de Curiche* y cuatro cortos documentales que lo complementan; responden al deseo de esta comunidad, ubicada en el municipio de Juradó, Chocó, por reconstruir la memoria sobre su historia, el conflicto armado y las afectaciones que este ha generado en sus prácticas culturales. El formato de escritura y video fue solicitado por los miembros de la comunidad debido a que la oralidad, en el marco de un conflicto armado que persiste, no ha sido garantía para narrar y heredar sus memorias como pueblo. El Centro Nacional de Memoria Histórica acompañó este proceso, en pro de generar mecanismos para que el pueblo Wounaan y, el país en general, conozcan su historia.

Chi kartia nem ïgkhaa phiriu aunum maach wounaan resguardo Santa Marta curiche pien den maigmua esãp bathumkhũun jayap ag dui ãba iekha num; iekha sim chi phoborau khĩirjũg sim, thũba sim munisipio Juradó, chokó, deeu wau awaag maach khĩirjũg nem ïgkhaa den, ther pan naanau maach ãarchewia iekhõr oojim maach cultura waiduraar. Chi phormato esãpdau phã sim oowia maigmuata chi bideo jeeujierram chi phobor khũunau maachdeu iekau pai wai wenurrum oowia, ther paraamkhũun bithurg wenurrum aawai, pod wajapha nem ïgkhaa wai wenerraba aajem maach wounaan khĩirjũg chaain dau ná wai num. Chi centro nacional Memoria historikaau jua deejim mũg proseso, thũm maach wounaanag ũram khĩir maigmua, chi país thũmaam khũunag khaugam khĩir maach nem igkhaa.



ISBN Impreso: 978-628-7561-31-1
ISBN Digital: 978-628-7561-32-8



PROSPERIDAD SOCIAL



**Centro Nacional
de Memoria Histórica**